

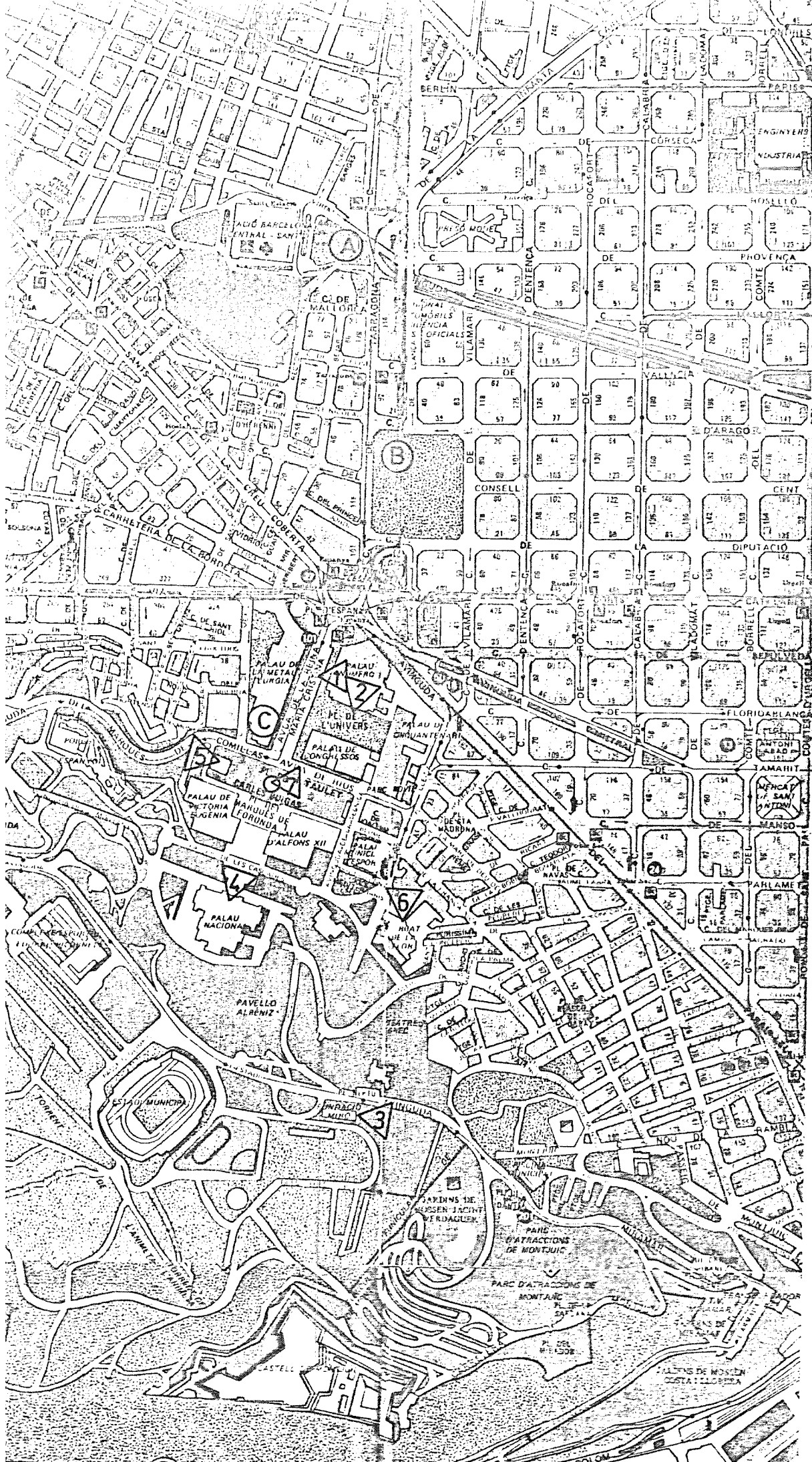
**ESPLENDOR I SERVITUT DE
L'ARQUITECTURA EFÍMERA**
**IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ
EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC
BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986**

DIA 13 DISSABTE - PROGRAMA ESPECIAL

Visita col·lectiva al Patrimoni de Montjuic i a les recents obres d'intervenció.

- 9,00 h. Sortida en autocars de l'Avinguda de la Catedral.
Recorregut urbà fins a la plaça d'Espanya. Es passarà per la plaça dels Països Catalans (obra recent d'Helio Piñón i Albert Viaplana, Arquitectes) i pel parc de l'Escorxador (escultura de Joan Miró).
- 9,30 h. L'Avinguda de Maria Cristina, eix principal d'accés al recinte ferial. Restitució d'un paissatge urbà. Lluís Cantallops i Miquel Simon, Arquitectes.
La plaça de l'Univers. Una nova imatge en un entorn històric. Pep Bonet, Arquitecte.
- 11,00 h. La Fundació Miró, obra de Josep Lluís Sert, Arquitecte, i el projecte d'ampliació de Jaume Freixa, Arquitecte.
Cofee break en el bar de la Fundació.
- 12,30 h. El Palau Nacional. La servitut d'una arquitectura efímera que pot tornar a ser esplendorosa. Enric Steegmann, Arquitecte.
- 14,00 h. Dinar al restaurant La Pèrgola, amb el següent menú:
Consomé "Rabo de Buey"
Llenguado peça a la catalana
Contrafilet rostit amb panache de verdures
Xarrup de llimona
Vins i aigües minerals
Cafè i licors
- 16,00 h. El Pabelló alemany de Mies van der Rohe. Un patrimoni efímer i un magisteri recuperats. Cristià Cirici, Arquitecte
- 18,00 h. El Mercat de les Flors. Addequació parcial del vell Palau de l'Agricultura de 1929, per a activitats teatrals. Antoni Fontela i Josep Miquel Casanovas, Arquitectes.
- 19,30 h. La Font Màgica. Contemplació de l'espectacle d'aigua i llum. Visita facultativa per grups als seus mecanismes.
- 20,30 h. Retorn al lloc de sortida, amb arribada prevista per a les 21 hores.
Recorregut per Miramar (vista nocturna de la ciutat i el port) Porta de la Pau i Moll de la Fusta.





- A) Plaça Països Catalans.
- B) Parc de l' Excorsador.
- C) Restaurant La Fèrgola.
- 1) Avinguda de Maria Cristina.
- 2) Plaça de l' Univers.
- 3) Fundació Joan Miró.
- 4) Palau Nacional.
- 5) Pavelló alemany Mies van der Rohe.
- 6) Mercat de les Flors. (Pº Agricultura).
- 7) La Font Màgica.

ESPLENDOR I SERVITUT DE L'ARQUITECTURA EFÍMERA

IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ
EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC
BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986



CARLES BUXADE I RIBOT

Naixement a Barcelona, 1942

Arquitecte (Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona) el 1966

Doctorat (Excel.lent cum laude), 1968

Catedràtic de Càlcul d'Estructures per oposició, 1970

Altres càrrecs: - Cap de Control del Laboratori de l'Institut Nacional de Control de Qualitat a l'Edificació a Barcelona, del 1970 al 1974.

- Membre de la Comissió Tècnica de Perfil en Frio, S. A. 1972-1978

JOAN MARGARIT I CONSARNAU

Naixement a Sanaüja (Segarra), 1938

Arquitecte (Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona) el 1964

Doctorat (Excel.lent cum laude), 1968

Catedràtic de Càlcul d'Estructures per oposició, 1968

Altres càrrecs: - Director del Laboratori de l'Institut Nacional de Control de Qualitat a l'Edificació a Barcelona, del 1970 al 1974.

- Membre de la Comissió Tècnica de Perfil en Frio, S. A. del 1972 al 1978.

- Membre del Consell Científic i Tecnològic de la Generalitat de Catalunya

- Membre de la Comissió Tècnica de Tetracero, de Mallacero i d'INTEMAC, de 1970 a 1984.



Col·legi d'Arquitectes de Catalunya,
Demarcació de Barcelona,
Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic.

Plaça Nova, 5, 08001 Barcelona

Col.laboració en Normes Vigents

- Redacció de la Norma Tecnològica NTE-EM "Estructuras mixtas: vigas".
- Redacció de la Norma Tecnològica NTE-EM "Estructuras mixtes: soports".
- Ponents de la NTE "Pòrticos de Hormigón Armado".
- Ponents de la NTE "Pòrticos de acero".
- Redacció de la "Versió resumida de la Instrucció per al projecte i l'execució d'obres de formigó en massa o armat", per encàrrec de la Generalitat de Catalunya.

Cursos de Doctorat sobre els següents temes:

- El disseny en Arquitectura.
- Càlcul de malles espacials.
- Càlcul genral de làmines.
- El control y la seguretat en les estructures de formigó armat.

Comunicacions a Congressos

- Internacional de disseny (Universitat de Madrid, 1970).
"Una aproximación a la teoría del diseño".
- Internacional de Malles Espacials (1975) a la Universitat de Surrey.
"Càlcul de malles tetraedriques et en pyramide à base carrée".
- International Association for shell Structures (Madrid, 1979):
"Metodología de diseño a partir de la teoría de la información y su aplicación a una cúpula de gran luz en malla espacial."
"Análisis, por asimilación a superficies continuas, de mallas espaciales en pirámide cuadrada. Factores de corrección de esfuerzos y deformaciones para este caso y el de mallas tetraedricas".
- Course on the Analysis, Design and Construction of Braced-Domes, (1980).
"Design and construction of a double-layer braced dome over a Market in Vitoria, Spain".

Llibres publicats

- Introducción a una teoría del conocimiento de la Arquitectura y del Diseño. Ed. Blume, 1969.
- Método Margabux para el cálculo de estructuras porticadas ortogonales. Ed. Blume, 1969.
- Cálculo matricial de estructuras de barras. Ed. Blume, 1970.
- Diseño y cálculo de estructuras en parboloide hiperbólico. Ed. Blume, 1970.
- Las mallas espaciales en Arquitectura. Ed. Gustavo Gili, 1972.
- Cálculo de estructuras con pòrticos y pantallas. Ed. Blume, 1977.
- Analysis, Design and Construction of Braced Domes. Universitat de Surrey (volum realitzat en col.laboració amb 24 especialistes de tot el món).

Monografies

- Cálculo matricial de estructuras de barras (1968).
- Cálculo de mallas espaciales (1970).
- Método Margabux para el cálculo de estructuras porticadas ortogonales (1970).
- Cálculo de láminas cilíndricas (1970).
- Cálculo de láminas de revolución (1970).
- Entorno al diseño (1970).
- Cálculo general de estructuras laminares (1971).
- Cálculo de esfuerzos en estructuras de barras mediante ordenadores y métodos manuales (1971).
- Cálculo general de estructuras plegadas (1971).
- Diseño y cálculo de secciones de hormigón y acero (1975).
- Cálculo de estructuras metálicas (1977).
- Cálculo simplificado de pòrticos de hormigón armado (1977).
- Cálculo simplificado de pòrticos de acero (1977).
- Aproximación a la mecánica del suelo y al cálculo de cimentaciones (1977).
- Disseny i càlcul de seccions de formigó armat (1978).
- Hormigón pretensado (1980).
- Disseny i càlcul de seccions de formigó armat i sostres sense bigues (1982).
- Càlcul mitjançant elements finits (1983).

Obres

Projectes i direccions d'obra ja realitzats en el sector públic

- Reforç del monument a Colom (pressupost 100 milions de pessetes), 1983-84.
- Rehabilitació i reforç de 29 blocs al polígon S.O. del Besòs (700 milions), 1979-85.
- Restauració al Palau Güell de Barcelona (10 milions), 1984.
- 114 habitatges de nova planta al barri S.O. del Besòs (200 milions), 1983.

Obres projectades i en curs d'execució en el sector públic

- Estadi Olímpic de Montjuïc (5000 milions).
- Reforç i restauració de l'edifici central de l'Hospital de la Santa Creu i de Sant Pau (150 milions).

Obres projectades pendents d'execució en el sector públic

- Rehabilitació i reforç de l'Edifici del Rellotge (antiga Escola d'Enginyers Industrials), (300 milions).
- Reforç de la torre del Museu de Zoologia de Barcelona (10 milions).

Obres en fase de projecte en el sector públic

- Anell Olímpic de Montjuïc (Palau de Hockey, urbanització, monolit de 100 m. d'alçada), (3000 milions).
- Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya (500 milions).

Altres obres significatives fora del sector públic

- Projecte, càlcul i direcció d'obra d'una cúpula per a Mercat de bestiar a Vitòria, de 80 m. de llum (1985).
- Càlcul de cobertes i estructures de gran llum, entre elles:
 - .Antenes parabòliques a Singapur.
 - .Palau d'Esports a Holanda (Eindhoven).
 - .Bodegas Domecq.
 - .Càlcul de la Nau de la Sagrada Família (en curs).

Premis

- Primer premi en el concurs per a la remodelació del carrer Casp (1970).
- Premi Nacional d'estructura metàl·lica (1977) a la millor edificació no industrial.
- Premi Europeu d'estructura metàl·lica (1977) per una cúpula de 80 m. de llum a Vitòria.
- Pertanyen a l'equip guanyador del Concurs per a l'Anell Olímpic de Barcelona (juntament amb els arquitectes F. Correa i A. Milá), 1984.
- Seleccionats, amb dos equips més, per la fase final del concurs d'un pont sobre el Segre a Lleida (formant equip amb les arquitectes Clara Galiano i Pilar Cos). Octubre del 1985.

ESPLENDOR I SERVITUT DE
L'ARQUITECTURA EFÍMERA

IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ
EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC
BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986



JOSEP-EMILI HERNANDEZ-CROS

Arquitecte. Títol del 1967
Professor d'Història de l'Art i de l'Arqui-
tectura a l'ETSAB

Actualment és el Cap del Servei de Protec-
ció del Patrimoni Monumental de l'Ajunta-
ment de Barcelona i el Director Tècnic de
la Campanya per a la Protecció i Millora
del Paissatge Urbà.



Col·legi d'Arquitectes de Catalunya,
Demarcació de Barcelona,
Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic.

Plaça Nova, 5, 08001 Barcelona

ESPLENDOR I SERVITUT DE L'ARQUITECTURA EFÍMERA

IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ
EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC
BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986



ENRIC STEEGMANN I GARCIA

Té 45 anys. Casat i amb tres fills. Cursà estudis a l'Escola d'Arquitectura de Barcelona, on es titulà l'any 1965. Es doctorà per la mateixa Escola l'any 1982, on és professor de projectes des de l'any 1976.

Es dedica a la pràctica professional lliberal. Ha estat nomenat Director de l'Oficina Tècnica del Palau Nacional de Montjuic, on s'elaboraràn els projectes de reparació de l'edifici i els de la nova instal·lació del Museu d'Art de Catalunya.

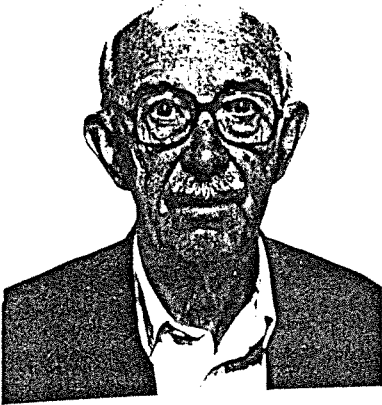


Col·legi d'Arquitectes de Catalunya,
Demarcació de Barcelona,
Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic.

Plaça Nova, 5, 08001 Barcelona

ESPLENDOR I SERVITUT DE L'ARQUITECTURA EFÍMERA

IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ
EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC
BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986



JORDI MARAGALL I NOBLE

- Neix a Barcelona l'any 1911
- Llicenciat en Filosofia i Dret
- Ex-professor de l'Institut Escola de la Generalitat
- Secretari del Seminari de Pedagogia Universitat Autònoma (1933-1939)
- Director General de Cultura de la Generalitat (1978-1980)
- Senador en les dues darreres legislatures i en l'actualitat



Col·legi d'Arquitectes de Catalunya,
Demarcació de Barcelona,
Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic.

Plaça Nova, 5, 08001 Barcelona

ESPLENDOR I SERVITUT DE L'ARQUITECTURA EFÍMERA

IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986



CURRICULUM VITAE DE ESTEVE MACH I BOSCH

- 1943: Neix a Mataró (Barcelona).
- 1965: Membre de l'Ambit d'Arquitectura, dirigit per Oriol Bohigas, que recopila l'arquitectura catalana pel Congrés de Cultura Catalana. 1965
- 1965-1966: Treballa en el Taller d'Arquitectura de Ricard Bofill. Col.laboració en els projectes de Vallpineda i Barri Gaudí de Reus.
- 1966: Títol d'Arquitecte Superior.
- 1968: Professor d'Història de l'Art (Coneixement dels Estils) a l'Escola EINA de disseny (Barcelona).
- 1970-1971: Professor encarregat de Projectes IV Curs en l'E.T.S.A.B.
- 1974-1975: Membre de la Comissió de Patologia i Sinistres de la Construcció del Col.legi d'Arquitectes de Barcelona, presidida pel Cat. Fruitos Mañà.
- 1979: Membre designat per l'Ajuntament, del Consell Municipal del Patrimoni Arquitectònic de Mataró.
Autor, dirigint un equip multidisciplinari, del Catàleg d'Ambients i Carrers de la Ciutat de Mataró i Normativa de Protecció.
- 1982: Col.laborador Tècnic de la Generalitat. Arquitecte dels Serveis Territorials de Barcelona.
- 1982: Octubre: Cap de la Secció de Restauració del Servei del Patrimoni Arquitectònic de la Generalitat de Catalunya.
- 1983: Membre d'ICOMOS (Internacional Council of Monuments and Sites)
- 1986: Director General del Patrimoni Artístic de la Generalitat de Catalunya.

OBRES DE RESTAURACIÓ

- Basílica de Santa Maria de Mataró (Barcelona)
- Termes romanes de Caldes de Montbuí (Barcelona)
- Claustre de la Col.legiata de Cardona (Barcelona)
- Capella de Santa Agata (Barcelona)
- Església de Sant Pau del Camp (Barcelona)
- Església de Sant Esteve de Pelagalls (Lleida)
- Claustre dels Reials Col.legis de Tortosa (Tarragona)



Col·legi d'Arquitectes de Catalunya,
Demarcació de Barcelona,
Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic.

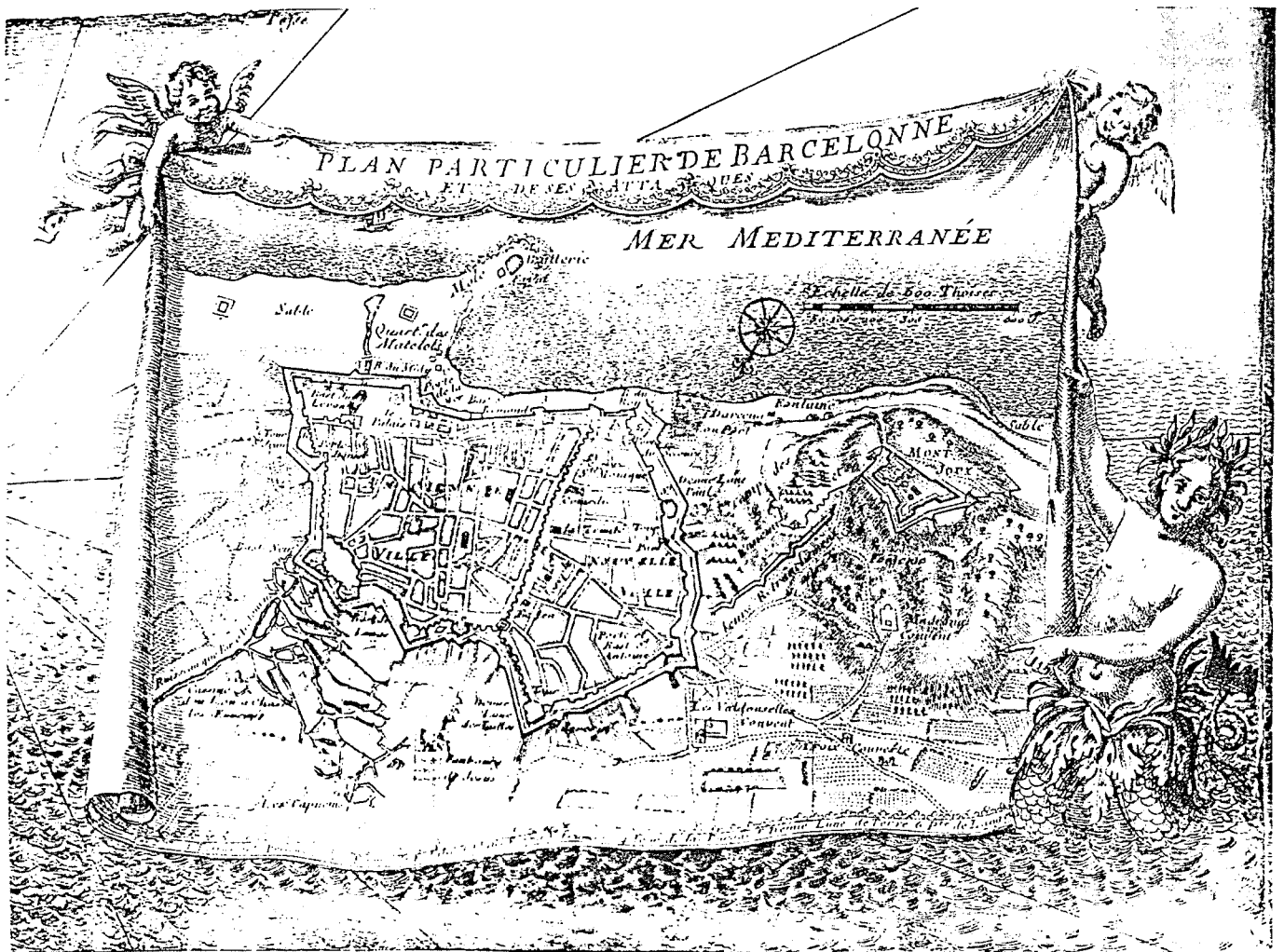
Plaça Nova, 5, 08001 Barcelona

ESPLENDOR I SERVITUT DE L'ARQUITECTURA EFÍMERA

IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ
EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC
BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986

MONTJUIC

La configuració d'un patrimoni
Il·lustracions



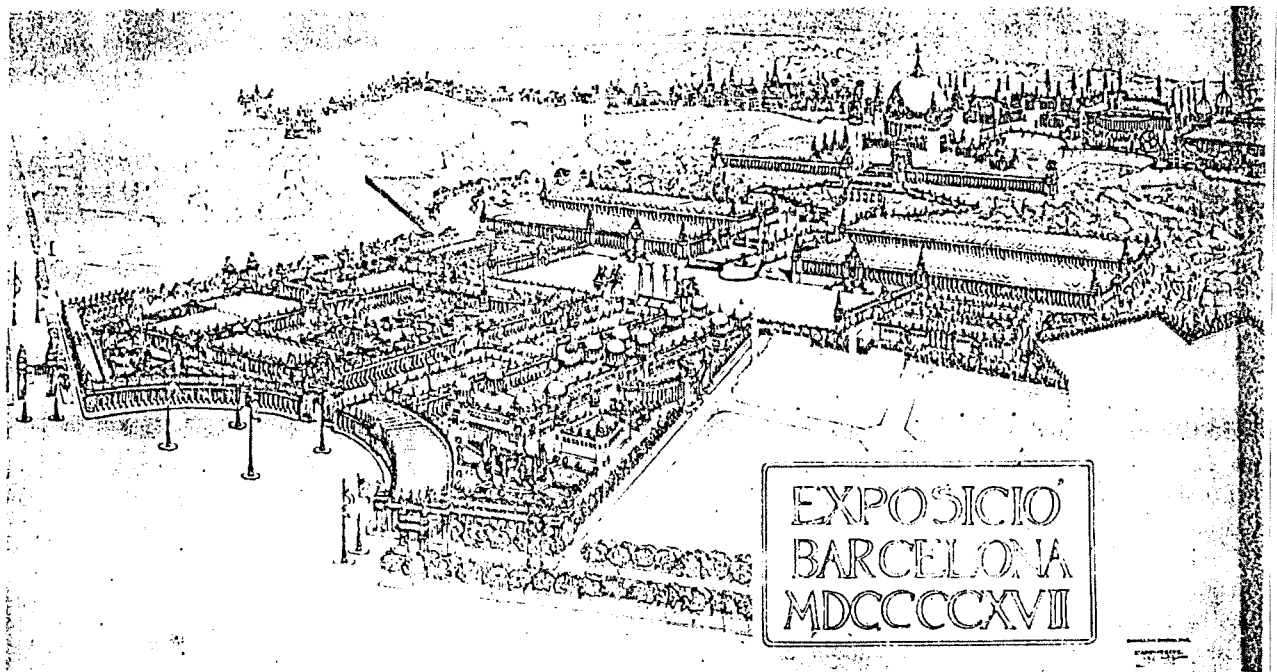
MONTJUIC

La configuración de un patrimonio.
Ilustraciones

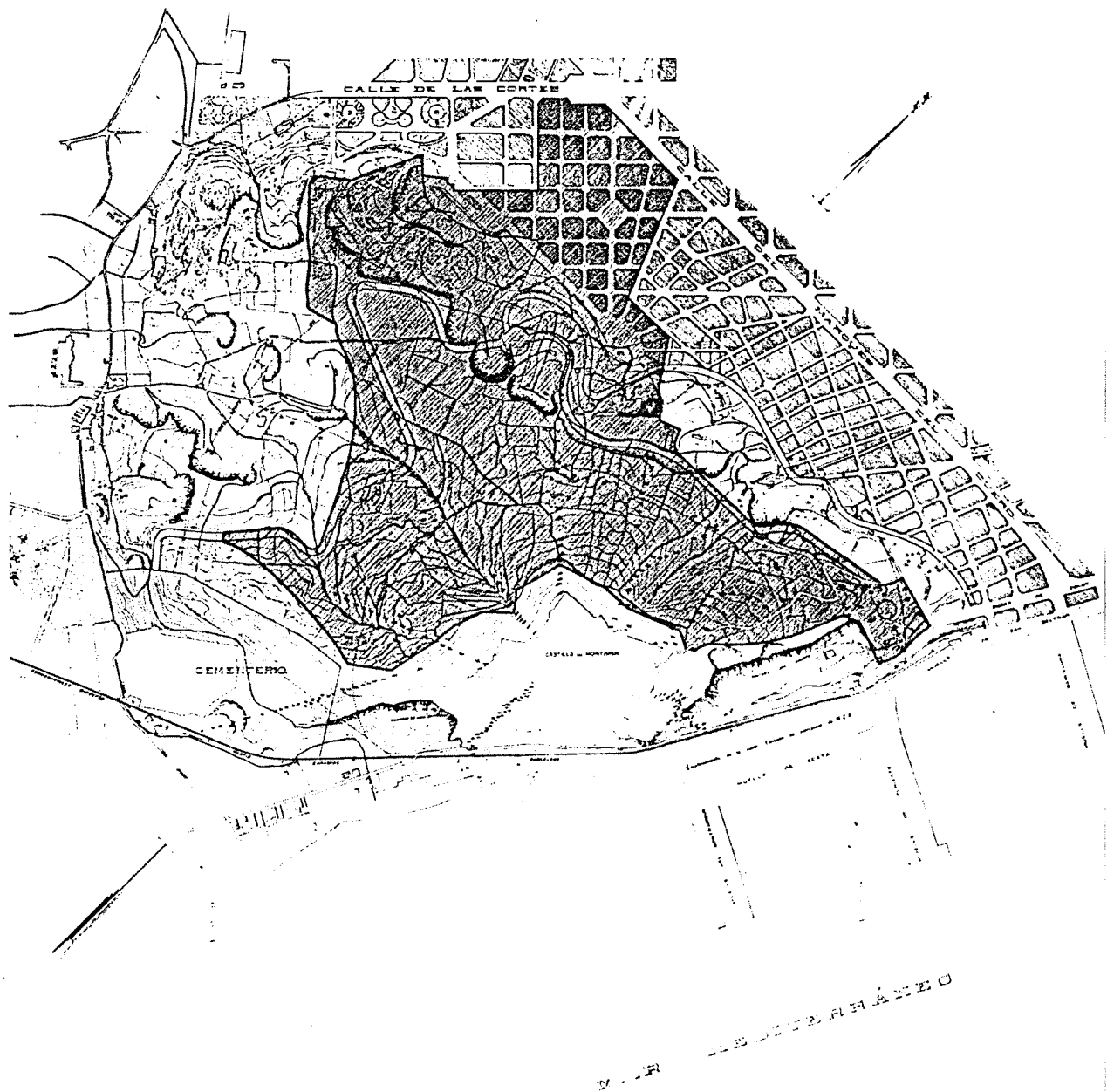


Col·legi d'Arquitectes de Catalunya,
Demarcació de Barcelona,
Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic.

Plaça Nova, 5, 08001 Barcelona

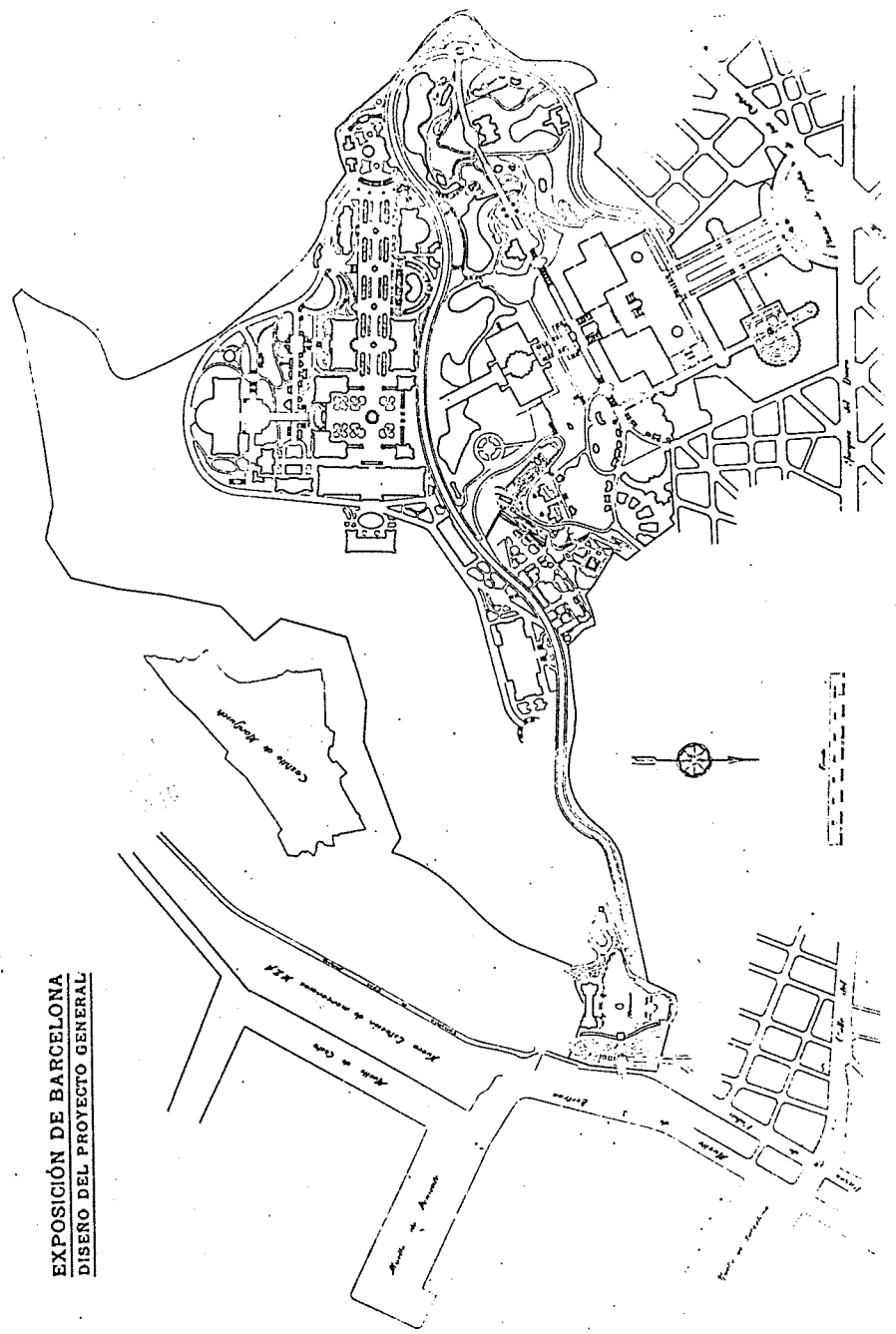


Exposició Barcelona 1917. Perspektiva general a vol d'ocell, signada per Puig i Cadafalch, l'abril de 1915.

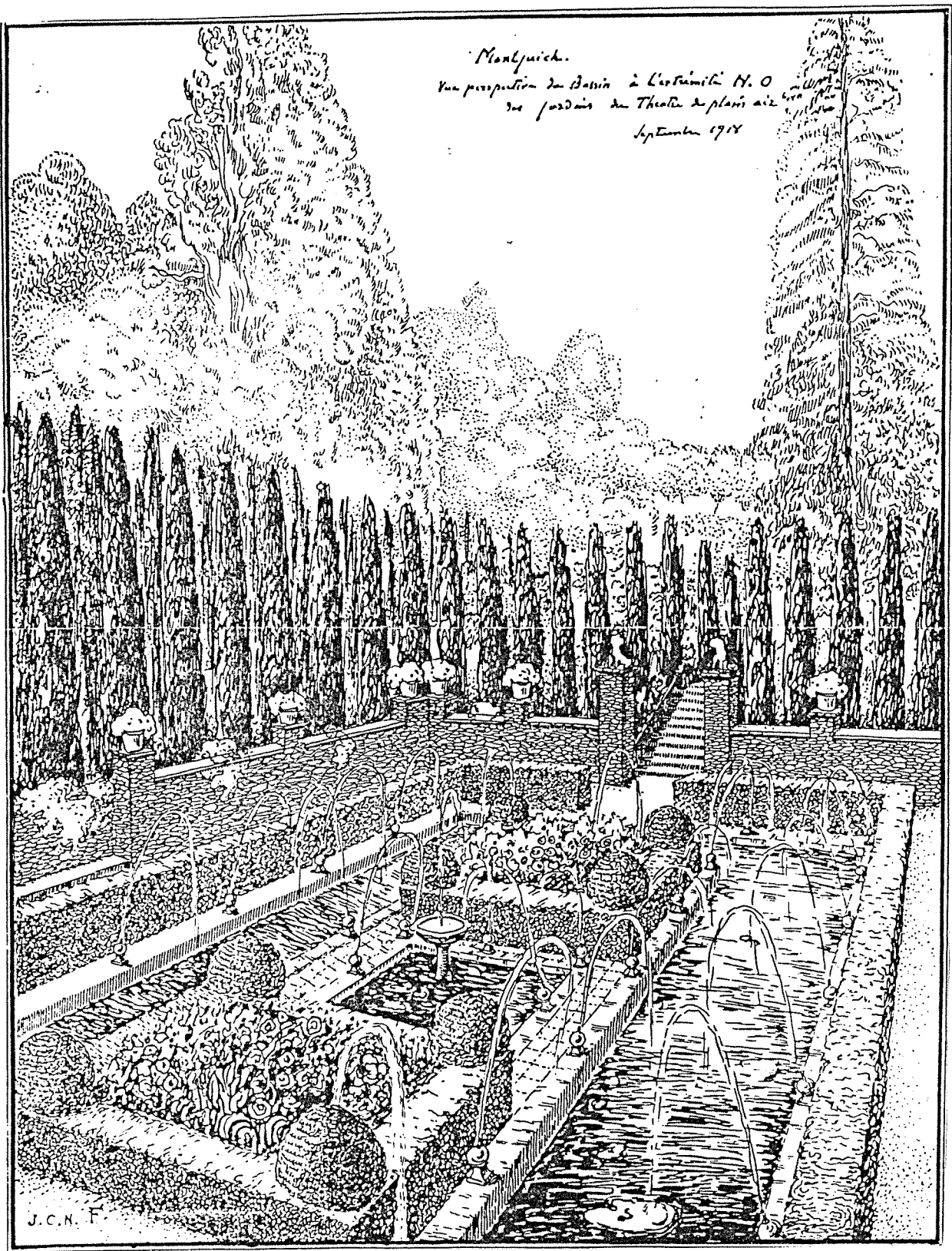


«Plànol de la muntanya de Montjuïc amb indicació de la zona que es proposa destinar a parcs i jardins». Barcelona, abril del 1914. Signat, J. Amargós.

EXPOSICIÓN DE BARCELONA
DISEÑO DEL PROYECTO GENERAL



Montjuich.
Vue perspective du Bassin à l'estime H. O
des jardins du Théâtre de plain air
Septembre 1918

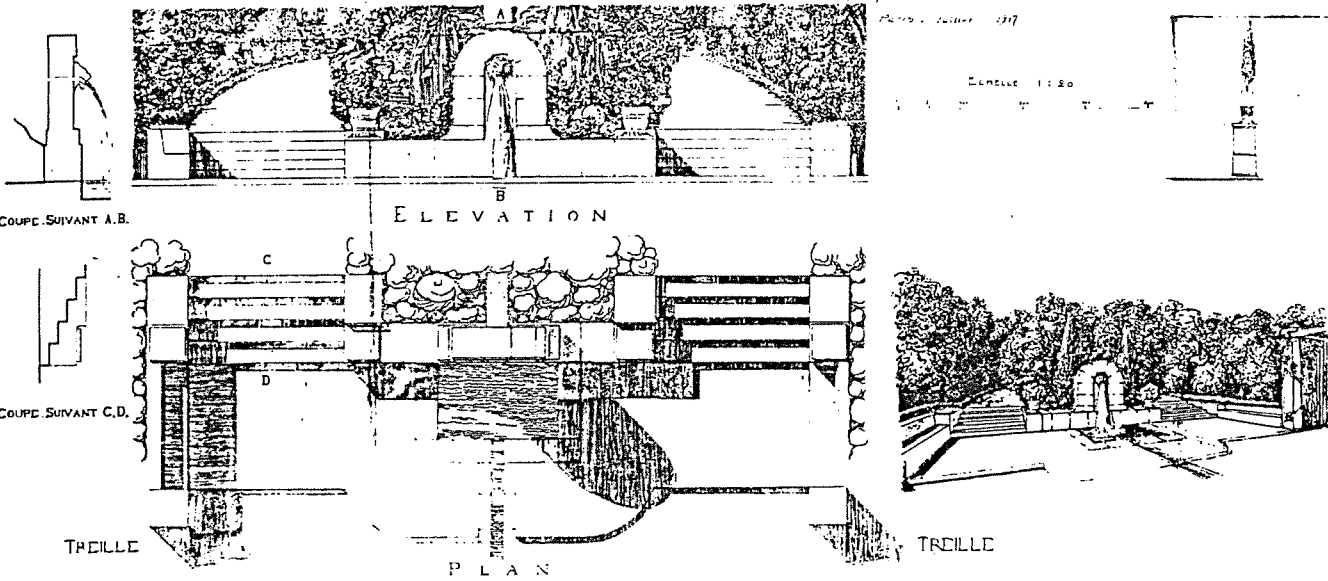


J.C.N.F.

PARC LARIBAL

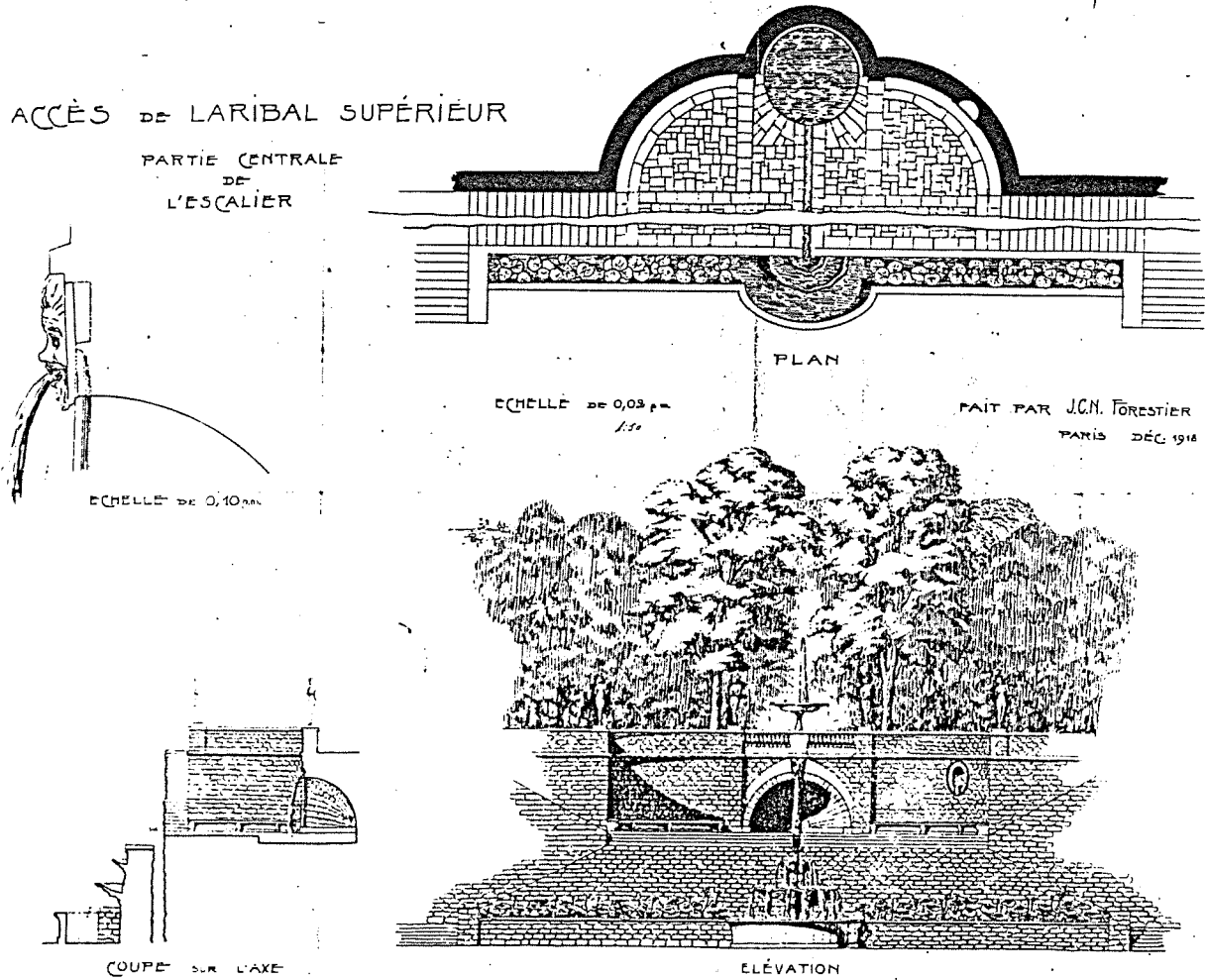
FONTAINE ET ESCALIER AU CENTRE DE LA TREILLE

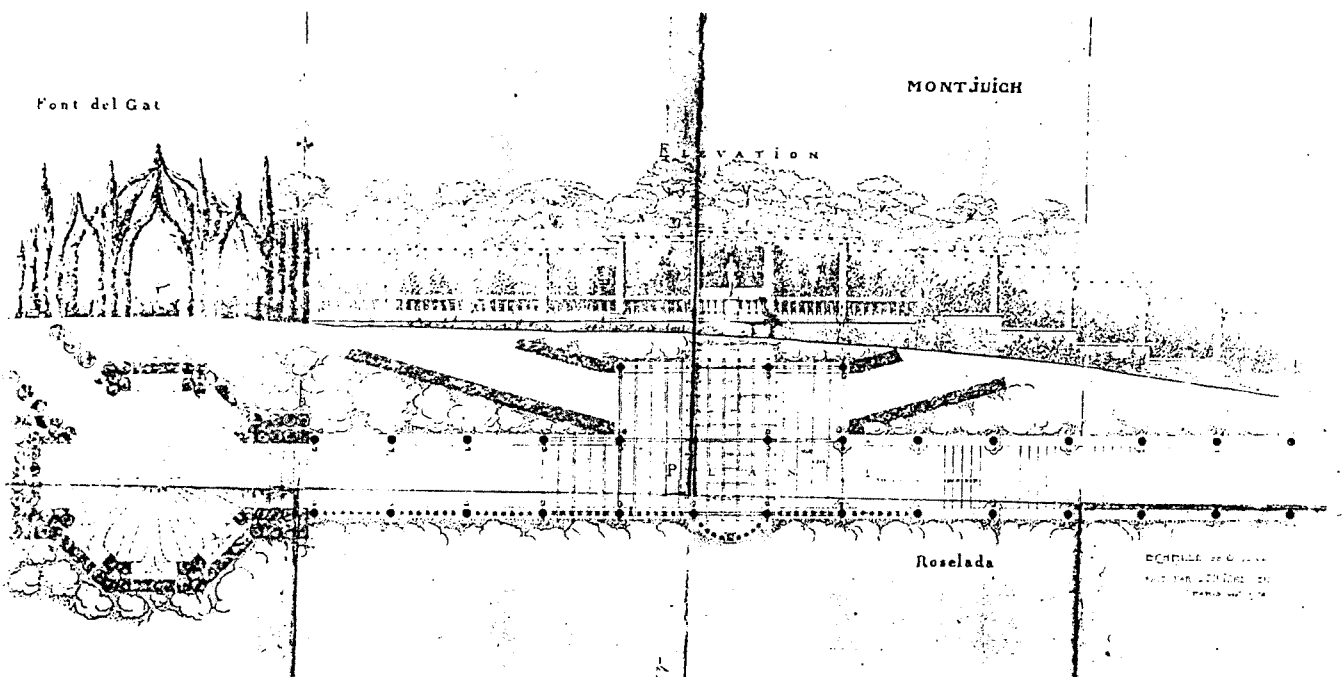
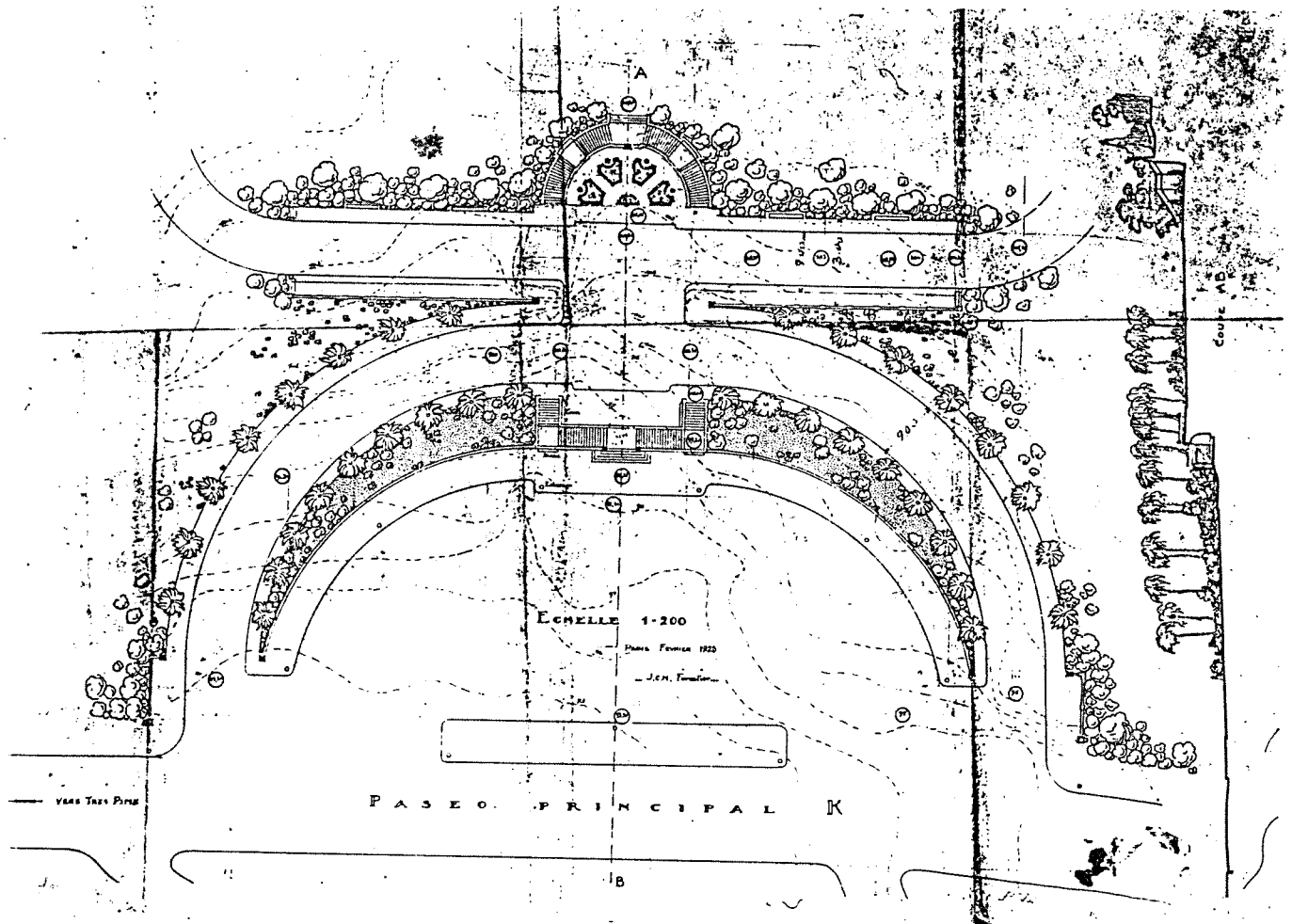
Fait par J.M. Forestier
Paris, Juin 1917



ACCÈS DE LARIBAL SUPÉRIEUR

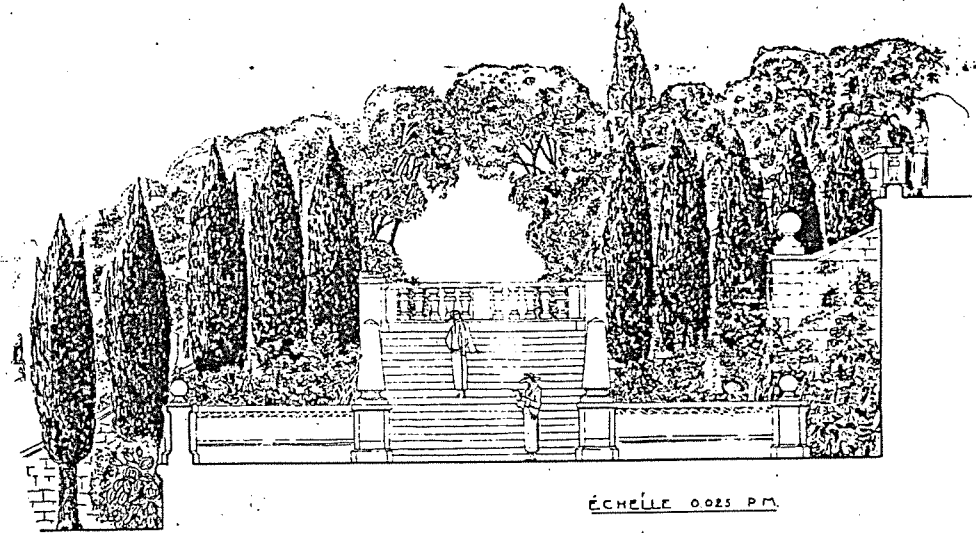
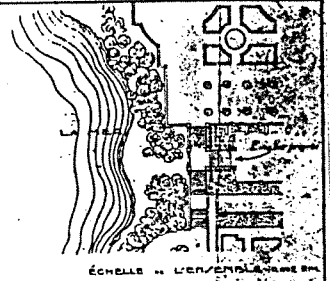
PARTIE CENTRALE DE L'ESCALIER





PARC DE MONTJUICH
MIRAMAR

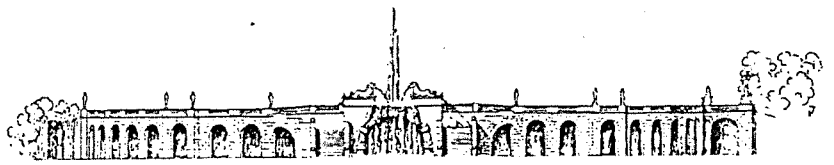
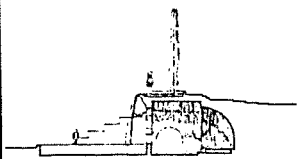
EXTREMITE DE LA TERRASSE INTERMEDIAIRE.



ÉCHELLE 0025 P.M.

LE 12 JUIL 1919
J.C.N. FORESTIER.

JARDINES DE MONTJUICH
GRIPTOPORTICO
• TIRO DE PICHON •

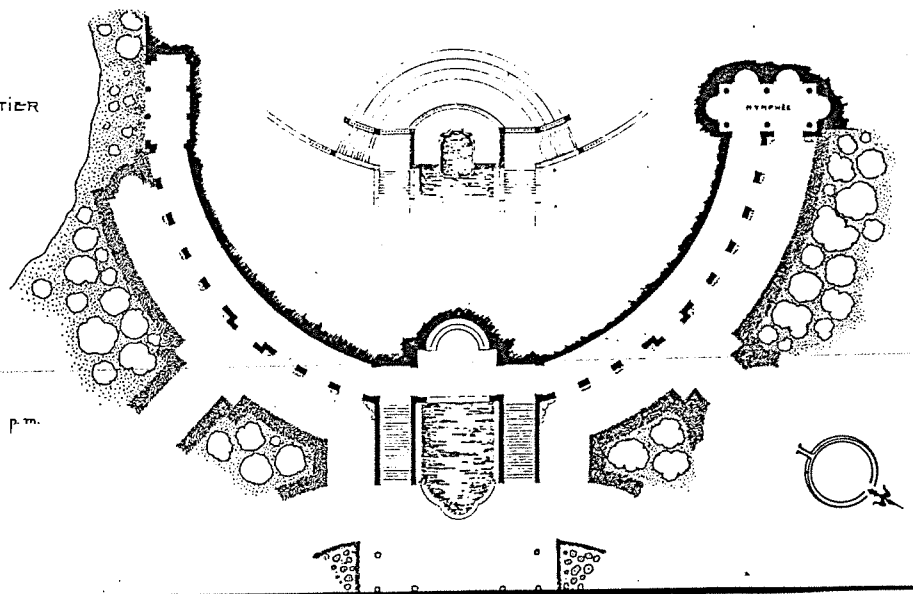


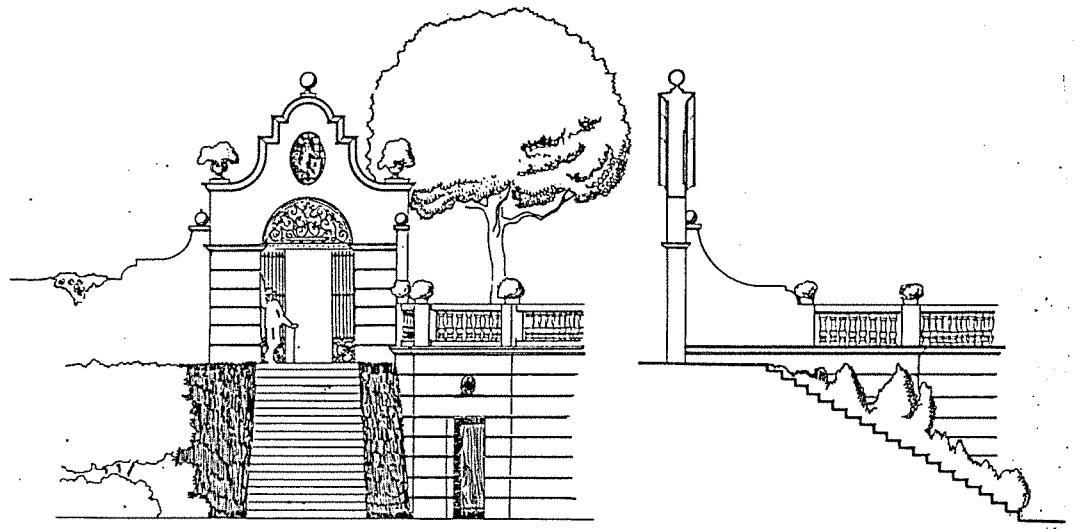
HECHO POR J.C.N. FORESTIER

PARIS JULIO 1919

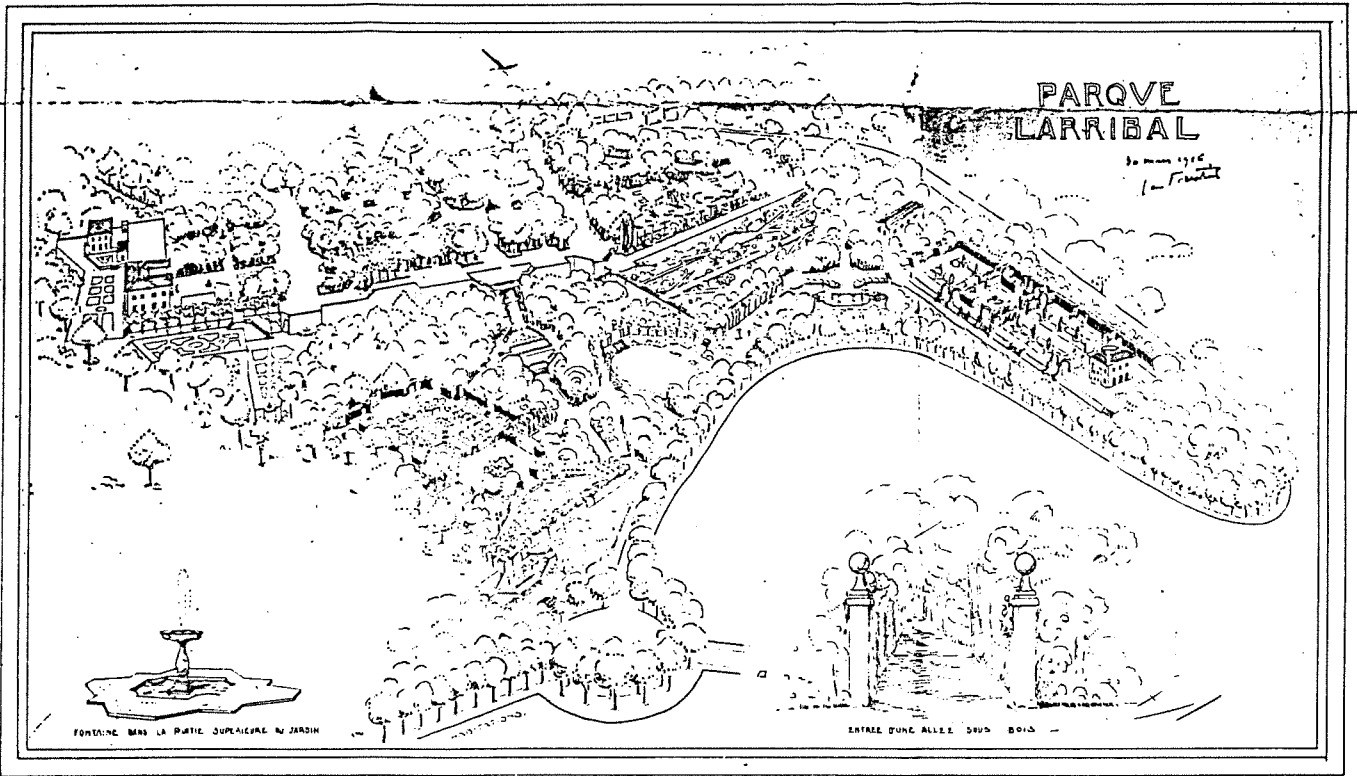


ESCALA DE 0,004 p.m.



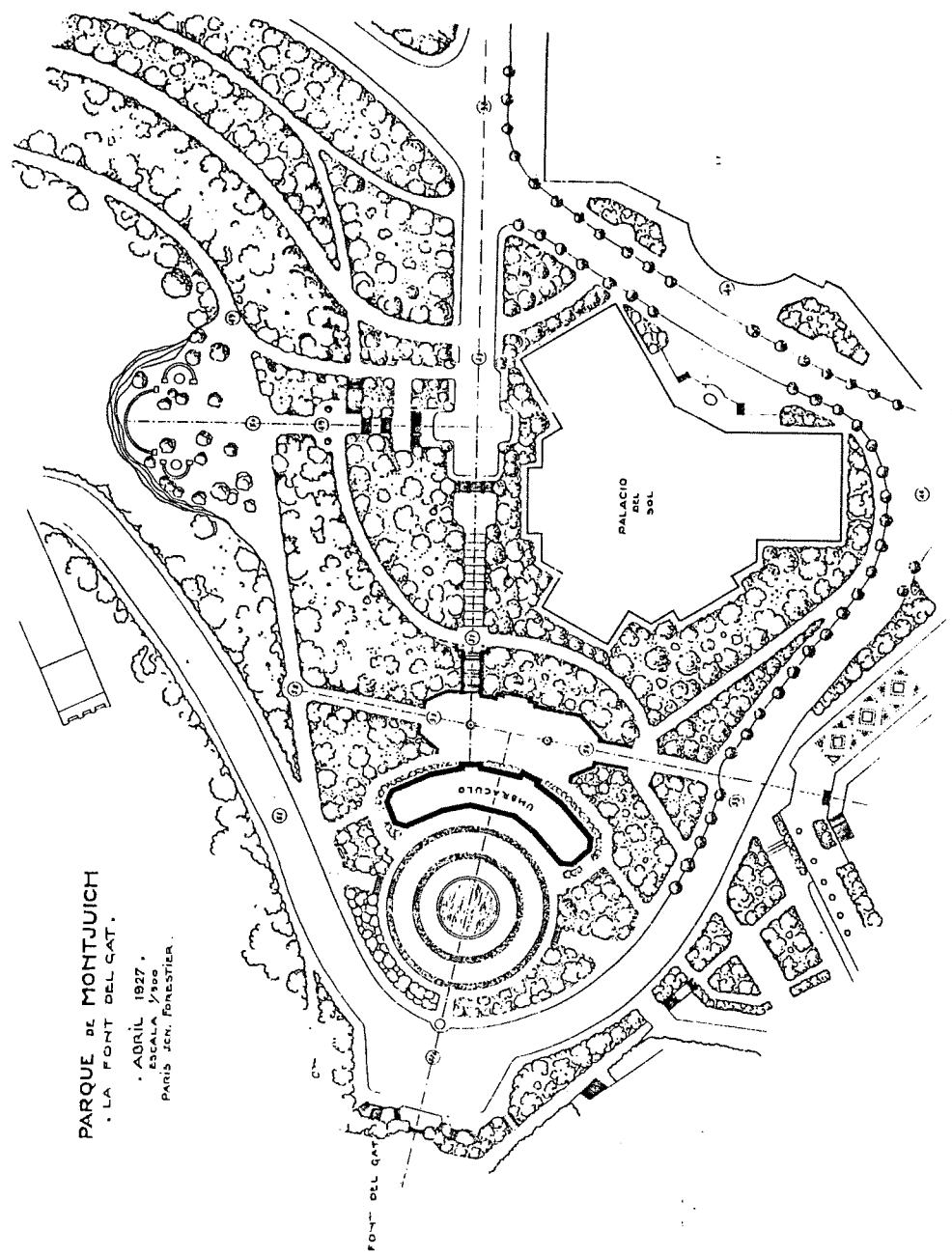


Font del Gel

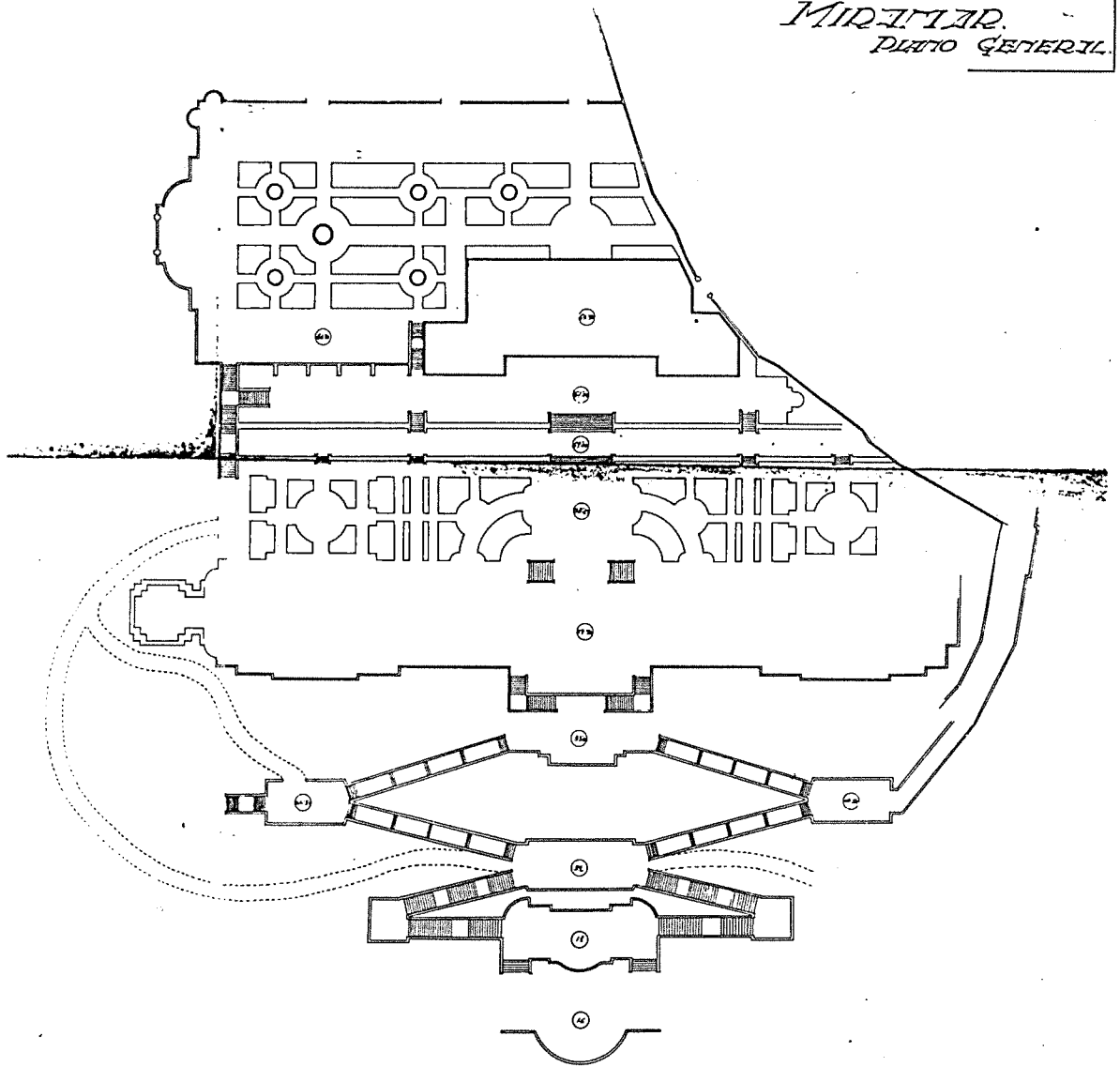


PARQUE DE MONTJUICH
LA FONT DEL CAT.

· ABRIL 1927.
· ESCALA 1/500.
· PARRIS JCN, FORESTIER.



MIRAMAR.
PLANO GENERAL.



ESCALA 1:500 Mg

JARDINES DE MONTJUICH

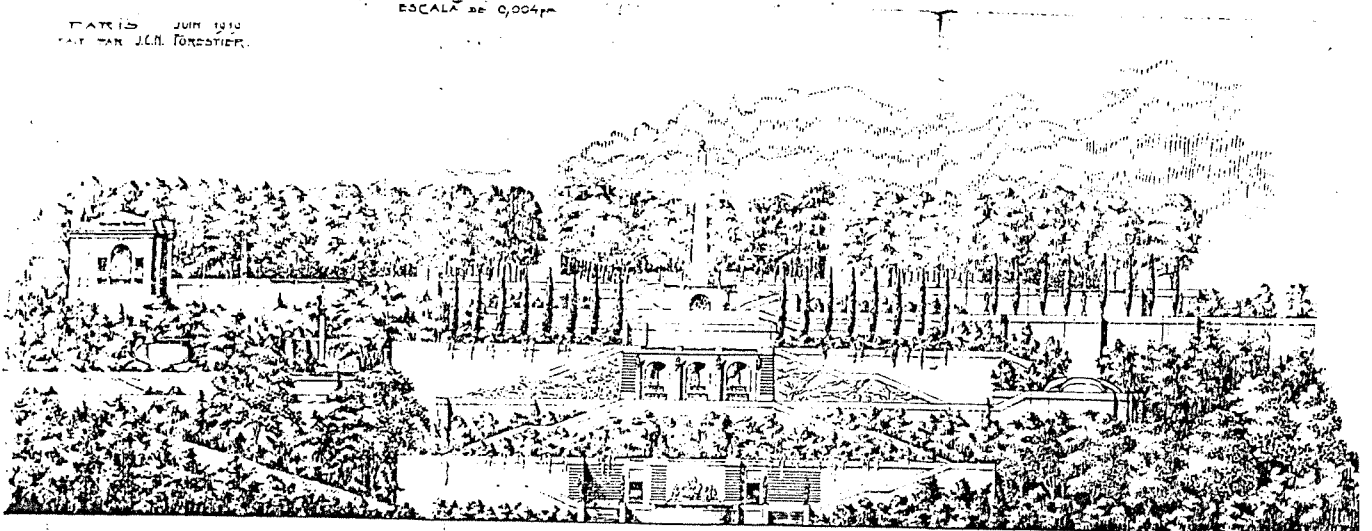
SECCION DE MIRAMAR

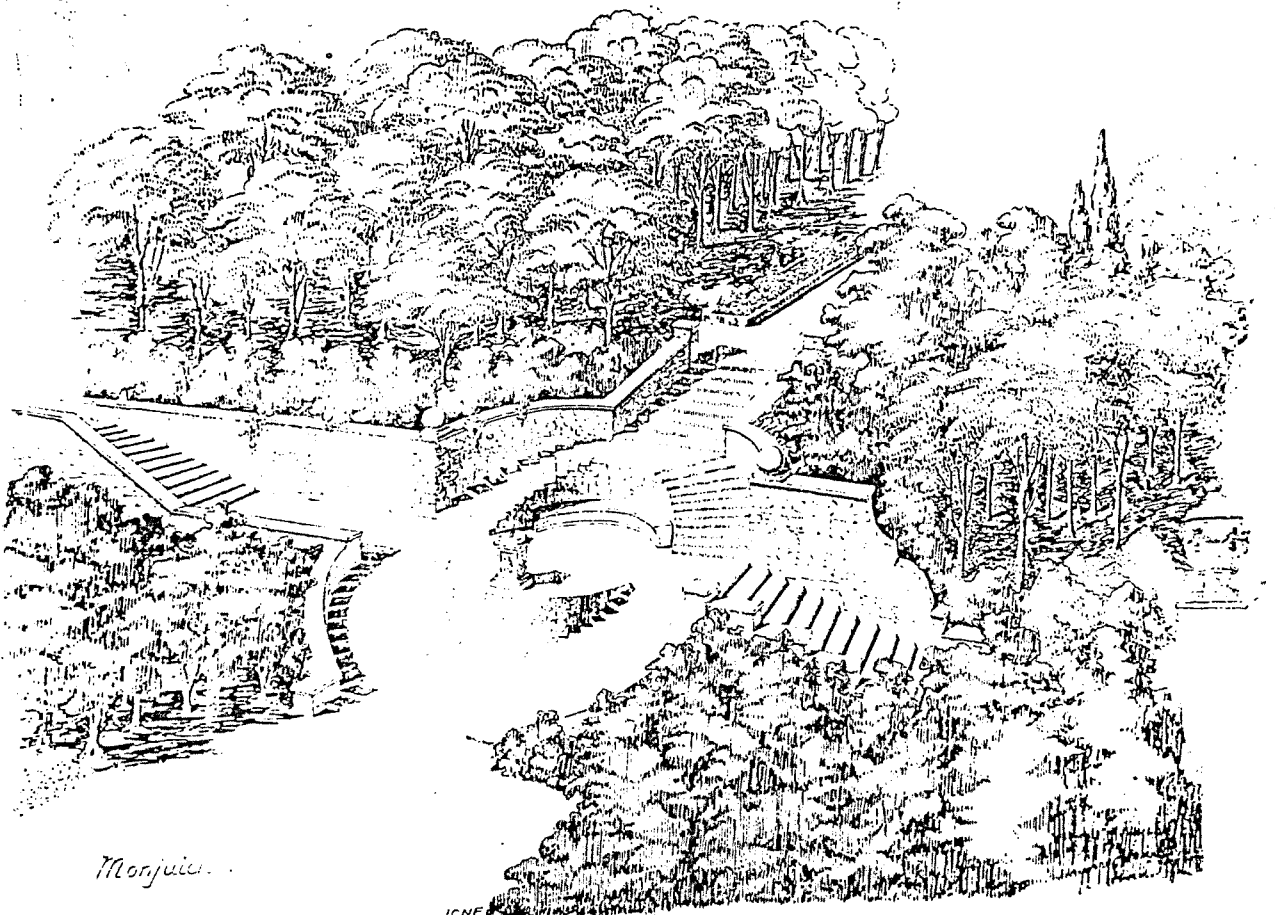
ELEVACION FRENTE AL LEVANTE

ESCALA DE 0,004 m



PARIS JUN 1910
DIT PAR J.M. FORESTIER.

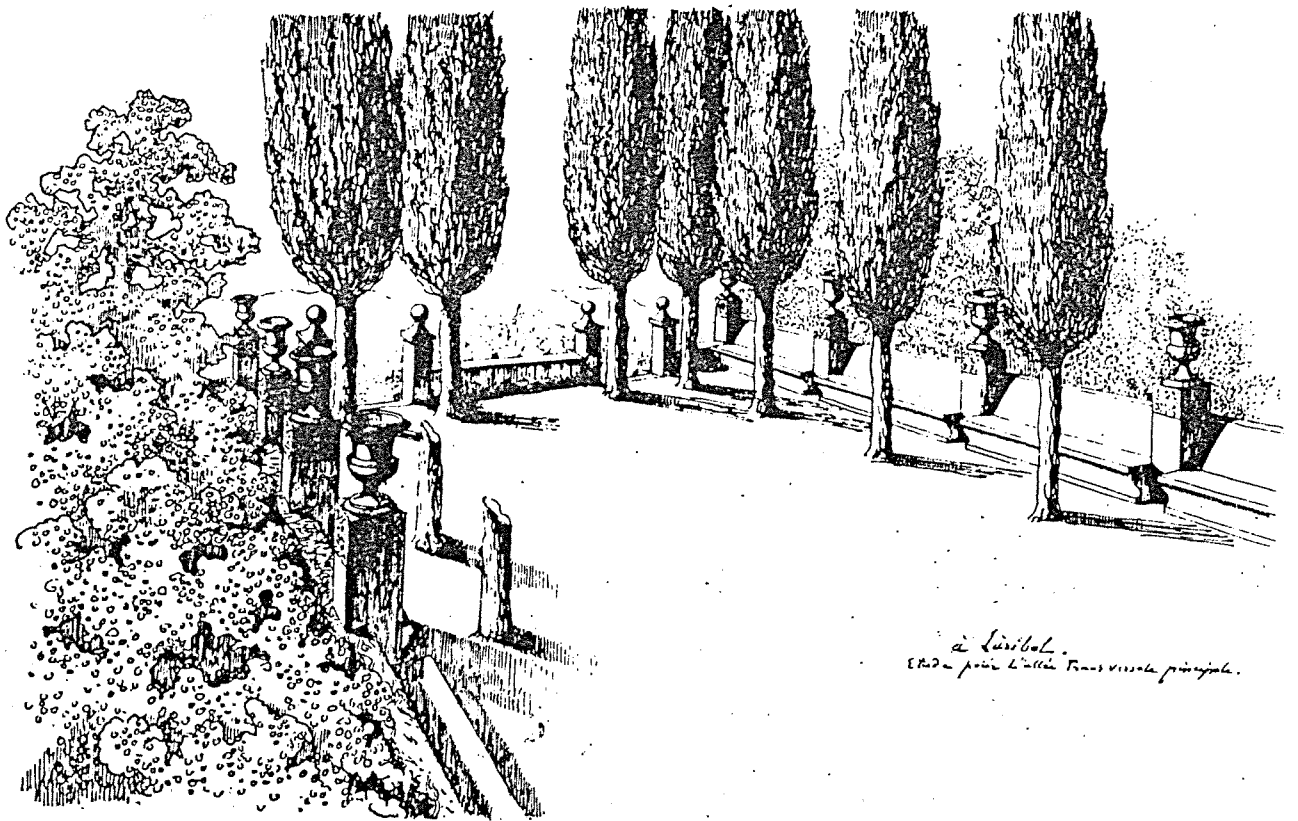




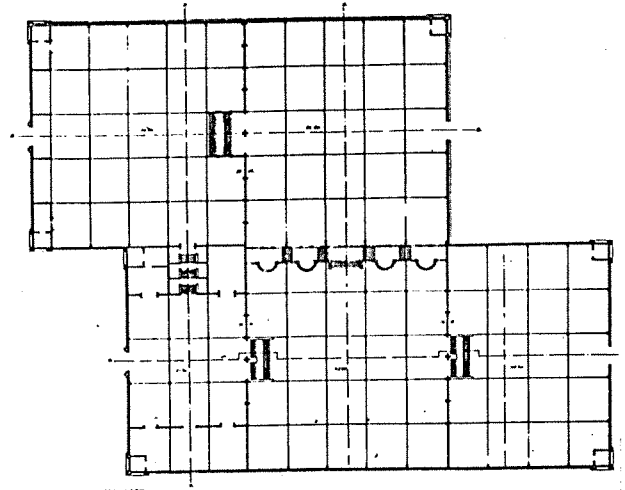
Morjuic.

1313

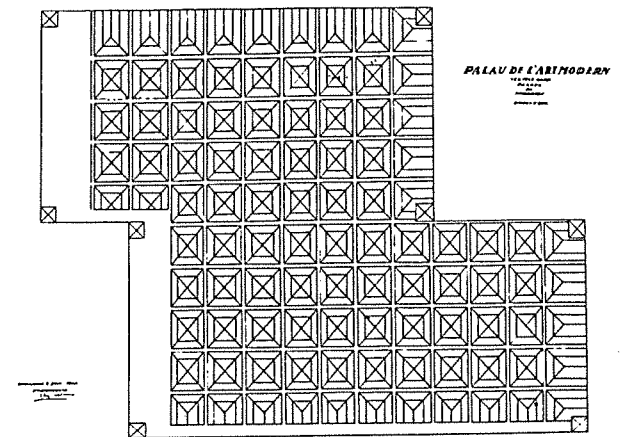
JCNF



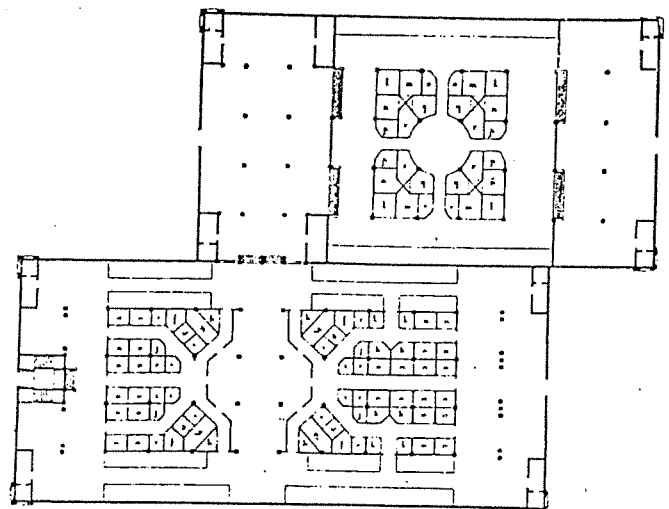
*à Lisibol.
 1822 pour l'abbé Fournier vissele principal.*



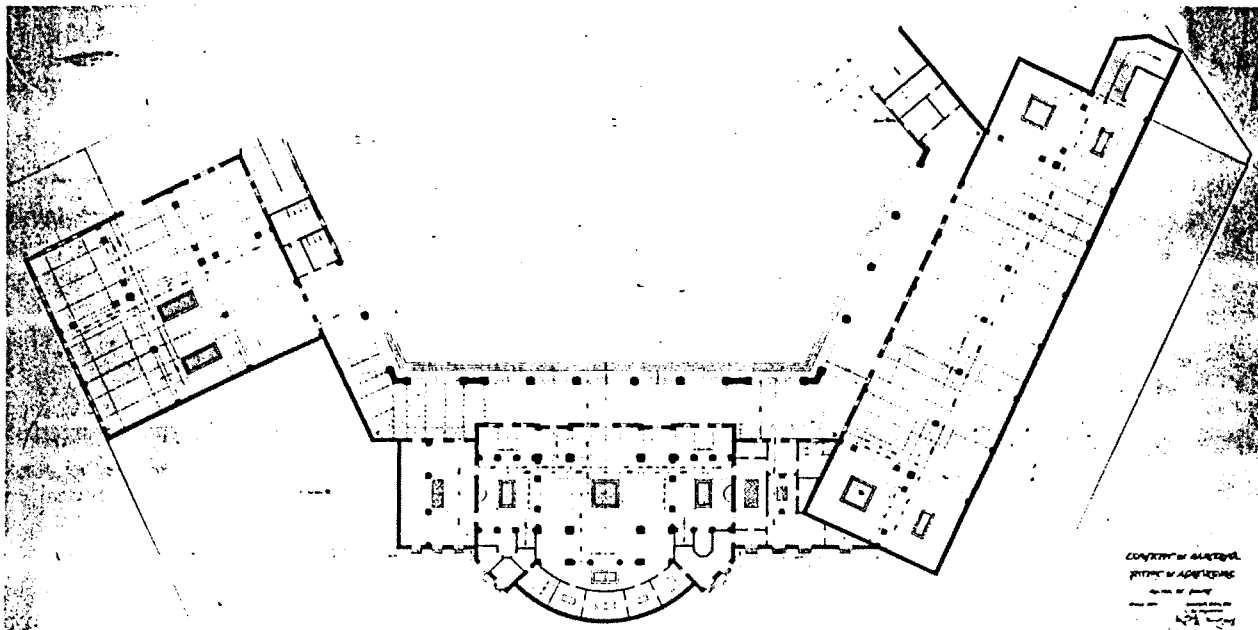
Actual palau de la reina Victòria Eugènia.



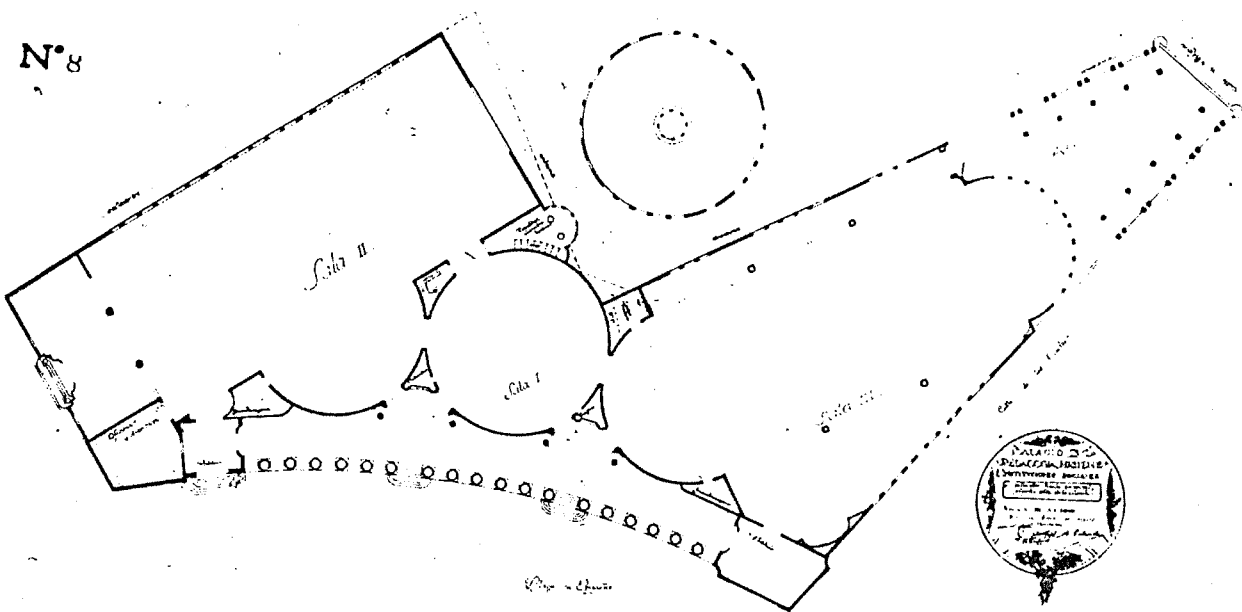
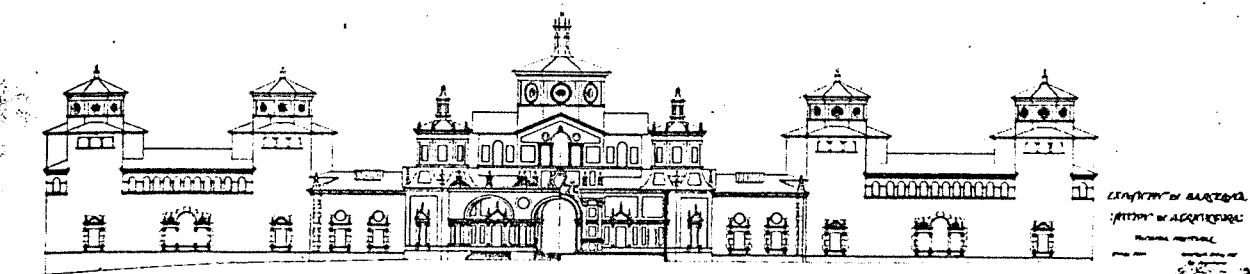
Actual palau de la reina Victòria Eugènia. Obra de l'arquitecte Josep Puig i Cadafalch.



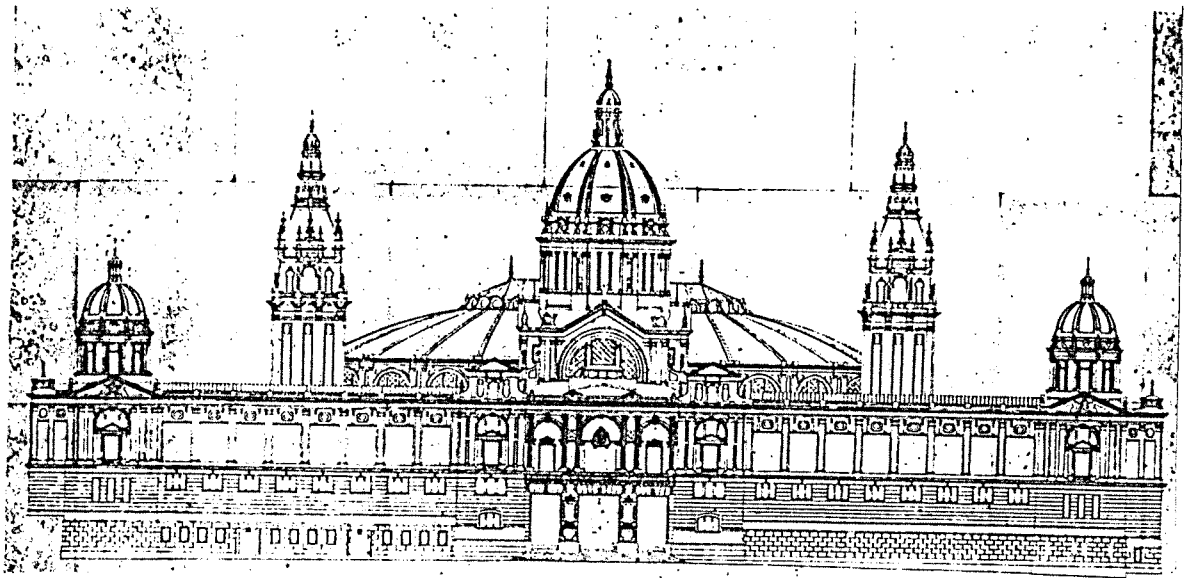
Planta del Palacio de Alfonso XII



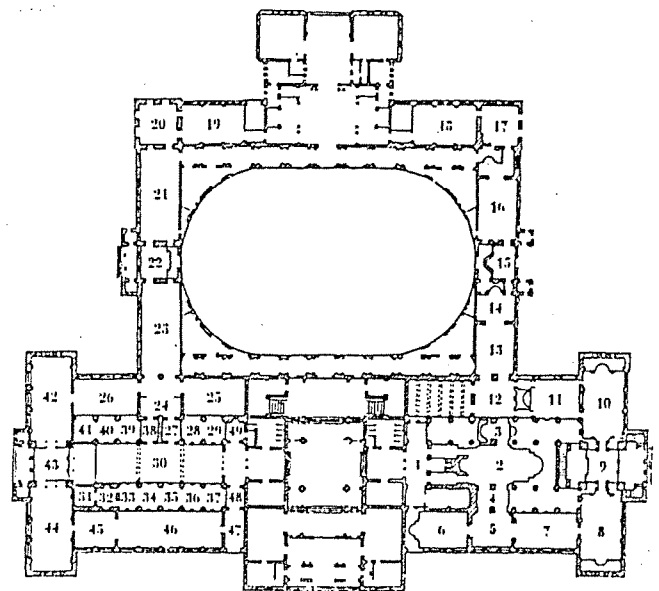
Palau de l'Agricultura. Obra de Josep M. Ribas i Manuel Mayol, arquitectes. A dalt, la planta general; a sota, el projecte de façana; a baix de tot, la façana principal.



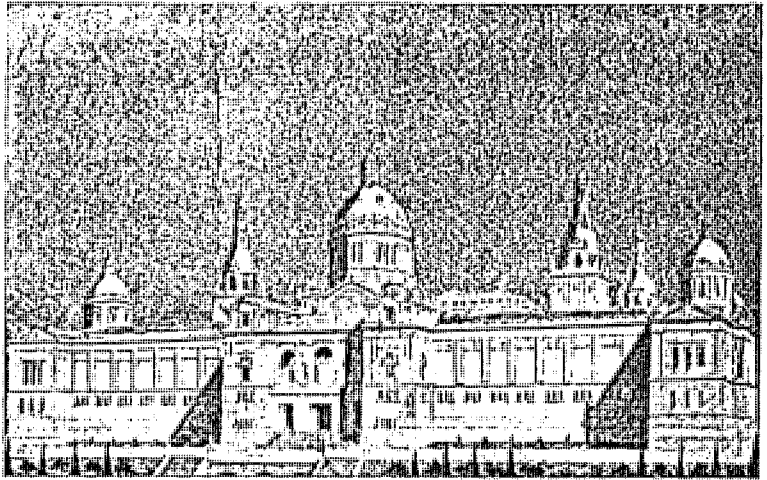
Palau del Vestit: planta general.



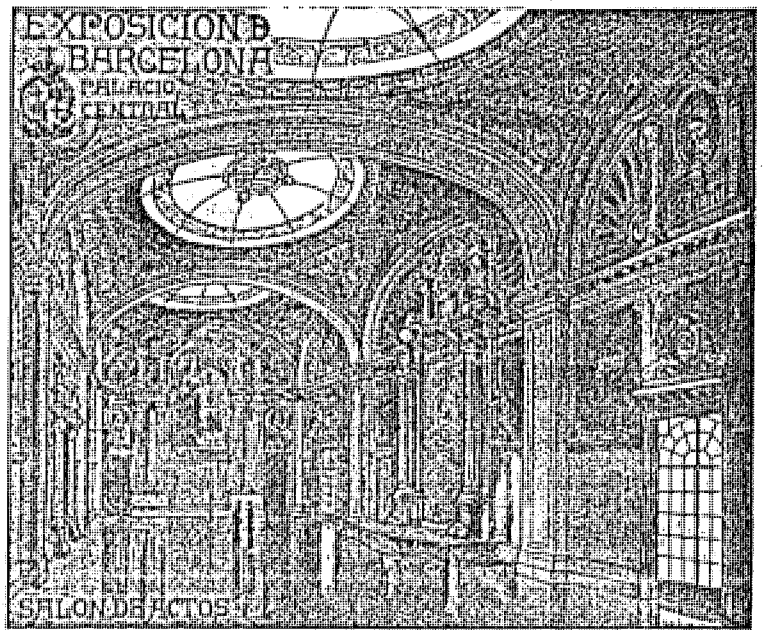
Facana principal del projecte pel Palau Nacional realitzat per Catà, Cerdoya i Domènech Rouira (1927).



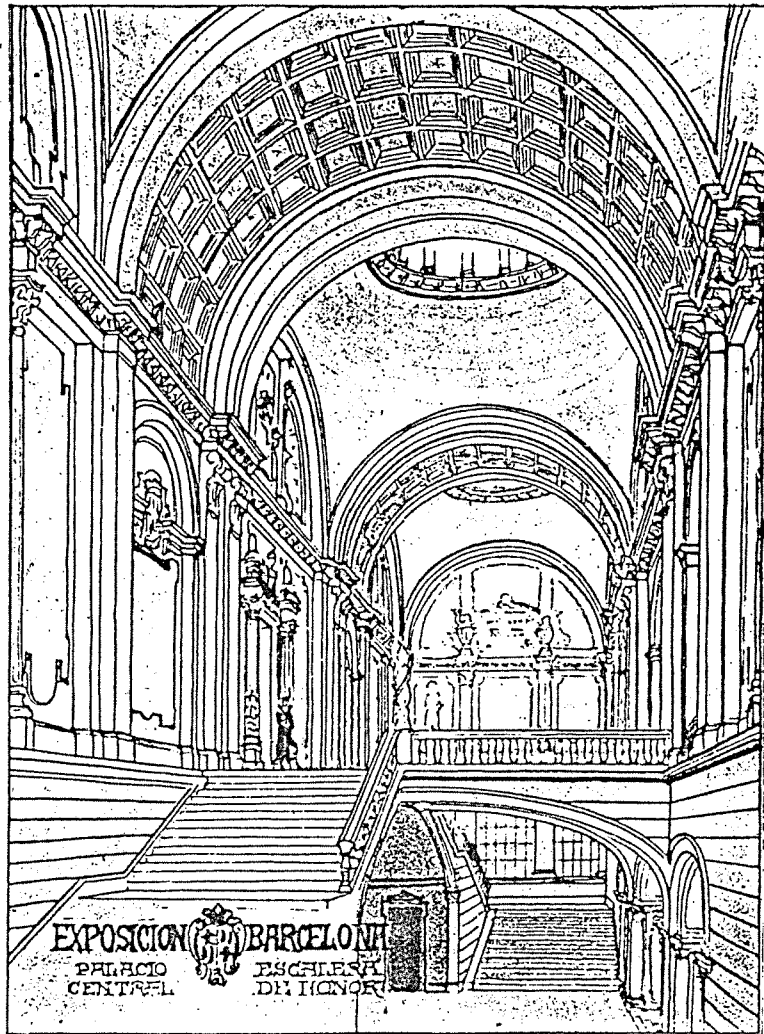
Planta



VISTA DE CONJUNTO



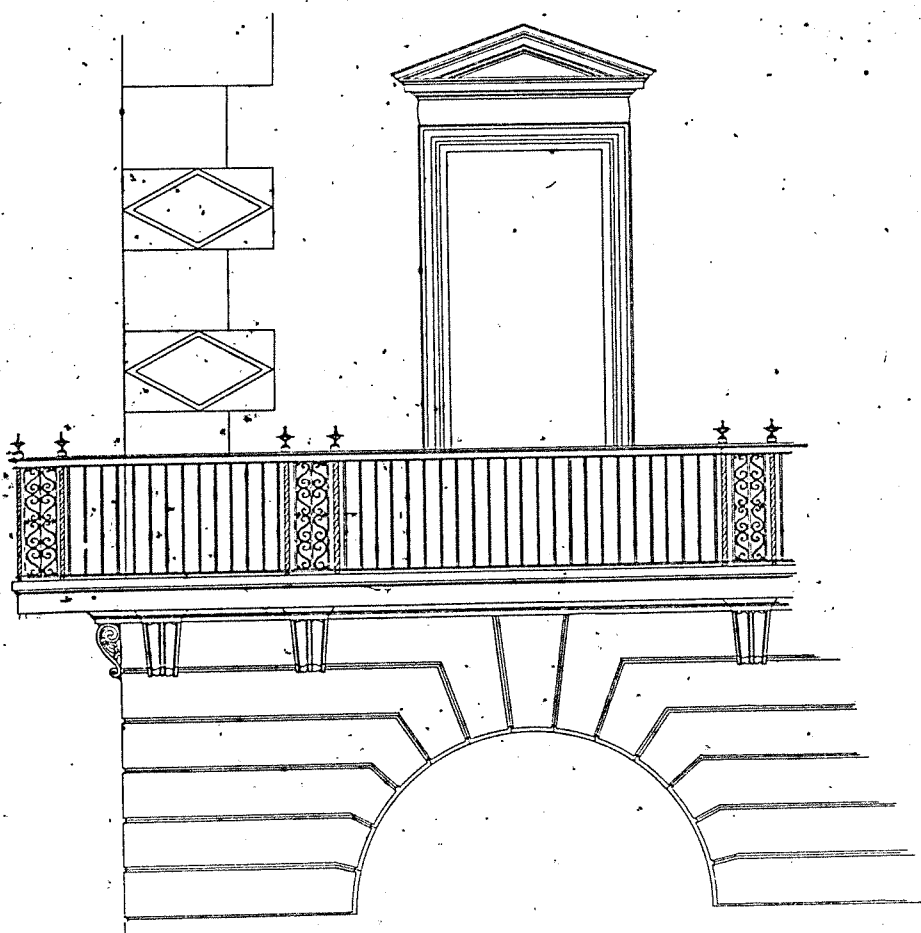
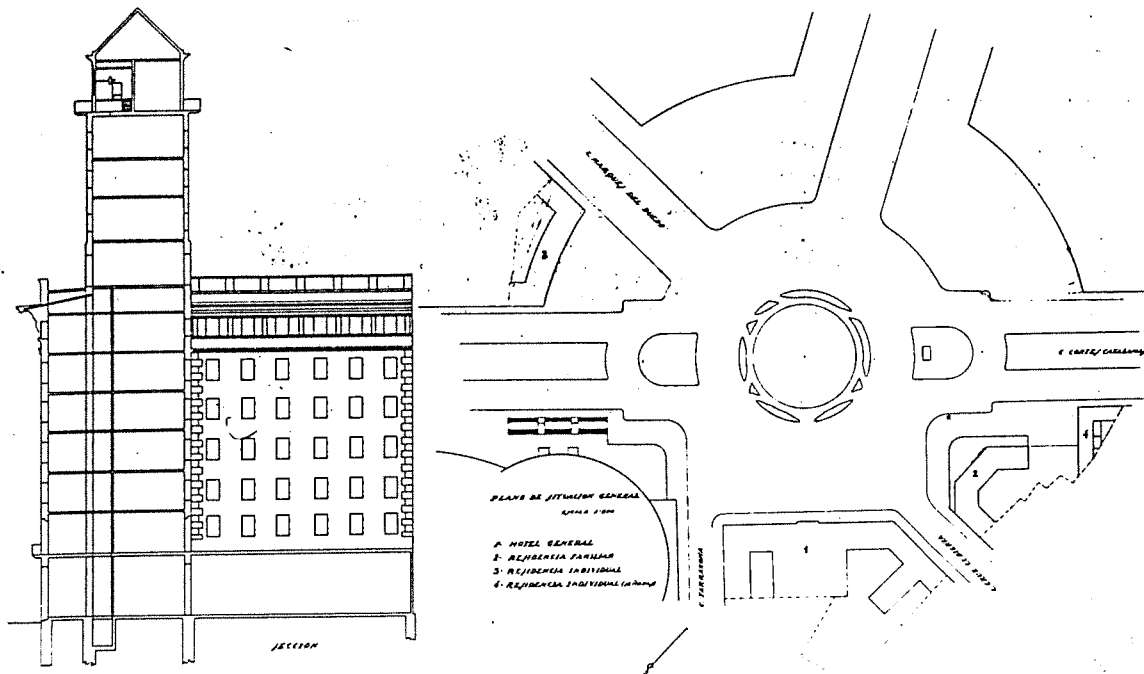
SALON DE ACTOS



ESCALERA DE HONOR

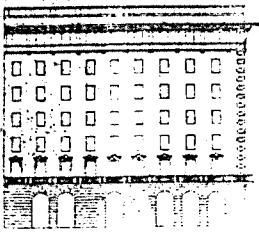
PLAZA DE ESPAÑA
PROYECTO DE
HOTEL GENERAL

ESTILO 1928

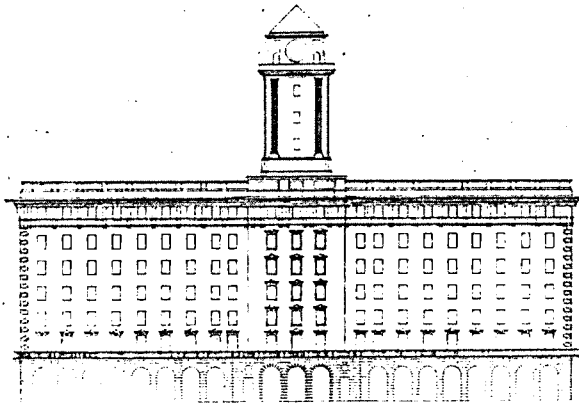


Hotel i residències a la Plaça d'Espanya
N. M. RUBIO I TUDURI, Arqu. 1928

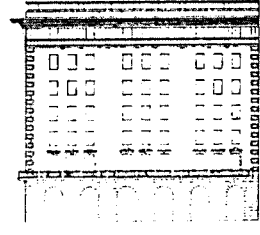
PLAZA DE ESPAÑA
PROYECTO DE
HOTEL GENERAL



FACILIDAD LATERAL



FACILIDAD CENTRAL



FACILIDAD DERECHA

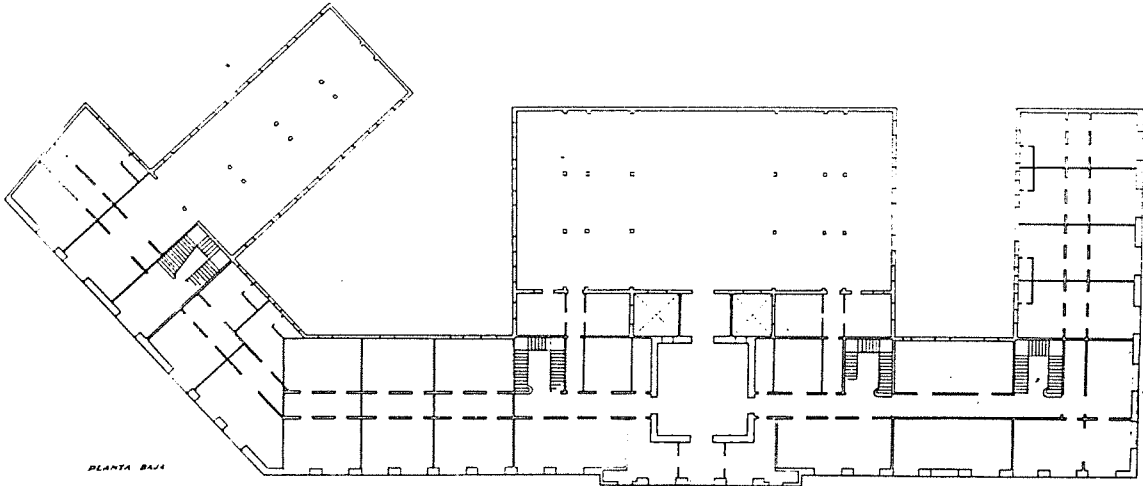
PLAZA DE ESPAÑA

PROYECTO DE
HOTEL GENERAL

ESCALA 1:100

PROYECTO DE

PLANTA BAJA



Hotel i residències a la Plaça d'Espanya
N. M. RUBIO I TUDURI, Arqu. 1928

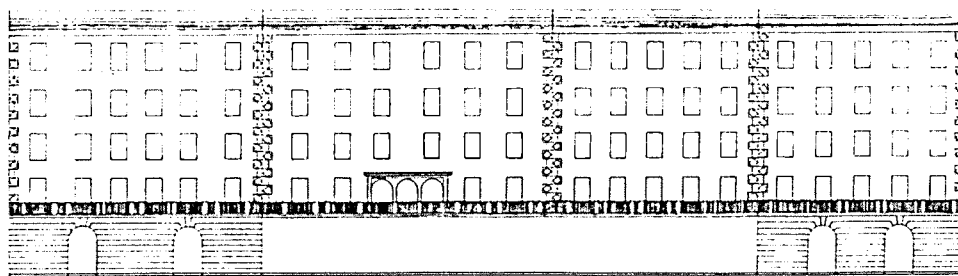
PLAZA DE ESPAÑA

PROYECTO DE
RESIDENCIA-FAMILIAR

ESCALA 1/100

ARQUITECTO: FRANCISCO DE PAZ

1928



FACHADA

PLAZA DE ESPAÑA

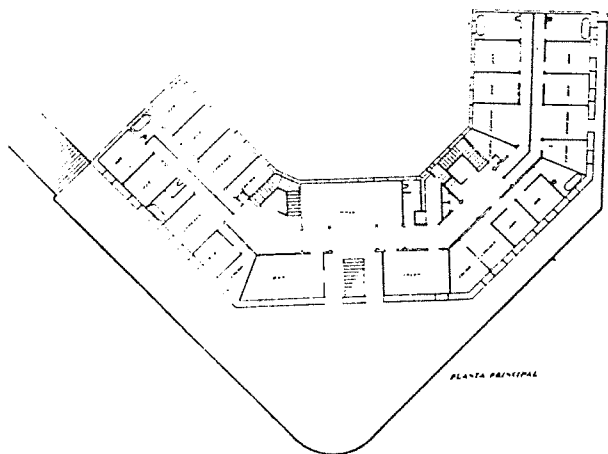
PROYECTO DE
RESIDENCIA-FAMILIAR

N.º 2

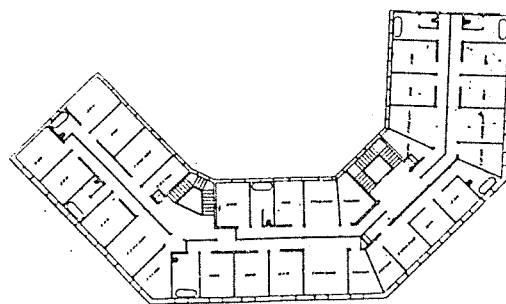
ESCALA 1/100

ARQUITECTO: FRANCISCO DE PAZ

1928



PLANTA PRINCIPAL



PLANTA 1.ª

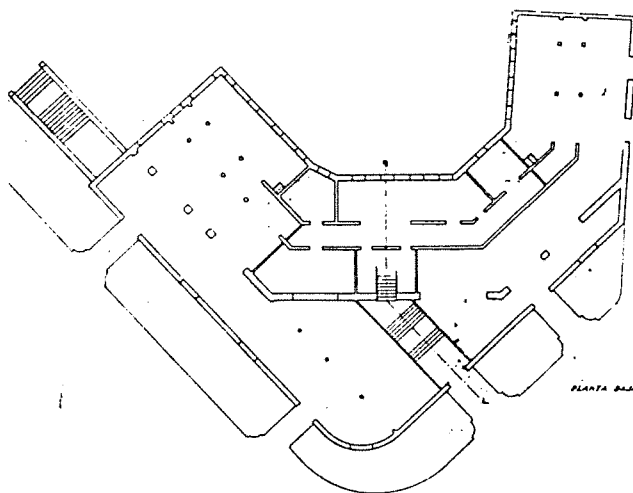
PLAZA DE ESPAÑA

PROYECTO DE
RESIDENCIA-FAMILIAR

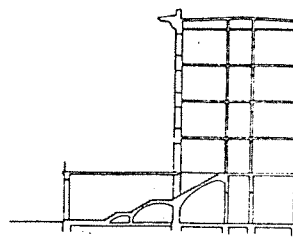
ESCALA 1/100

ARQUITECTO: FRANCISCO DE PAZ

1928



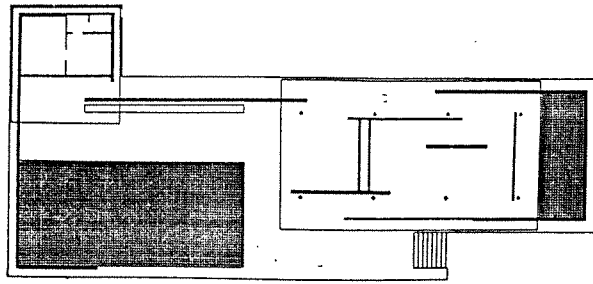
PLANTA BAJA



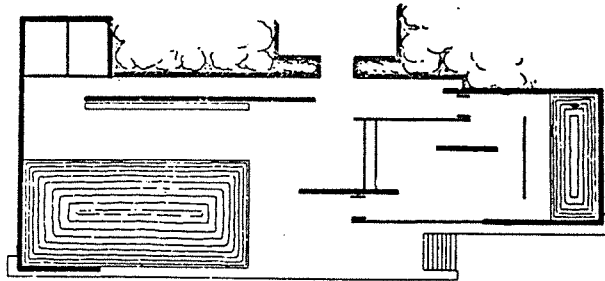
SECCIÓN A-B

Hotel i residències a la Plaça d'Espanya

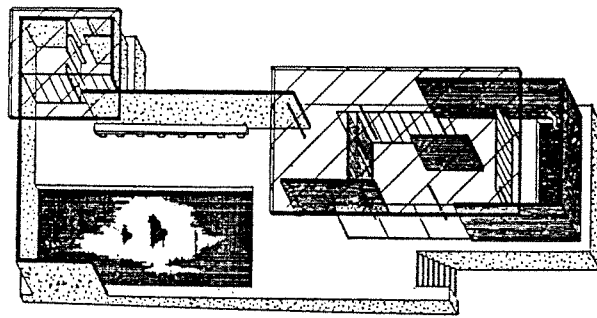
N. M. RUBIO I TUDURI, Arqu. 1928



Planta del pavelló segons P. Johnson.

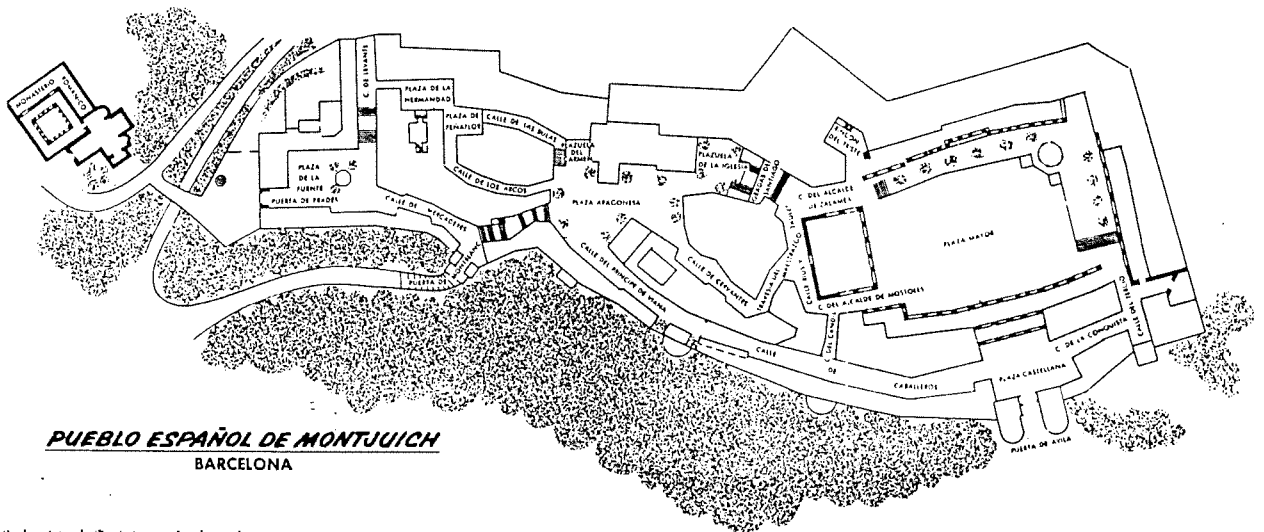


Planta del pavelló segons Nicolau Rubió i Tuduri.

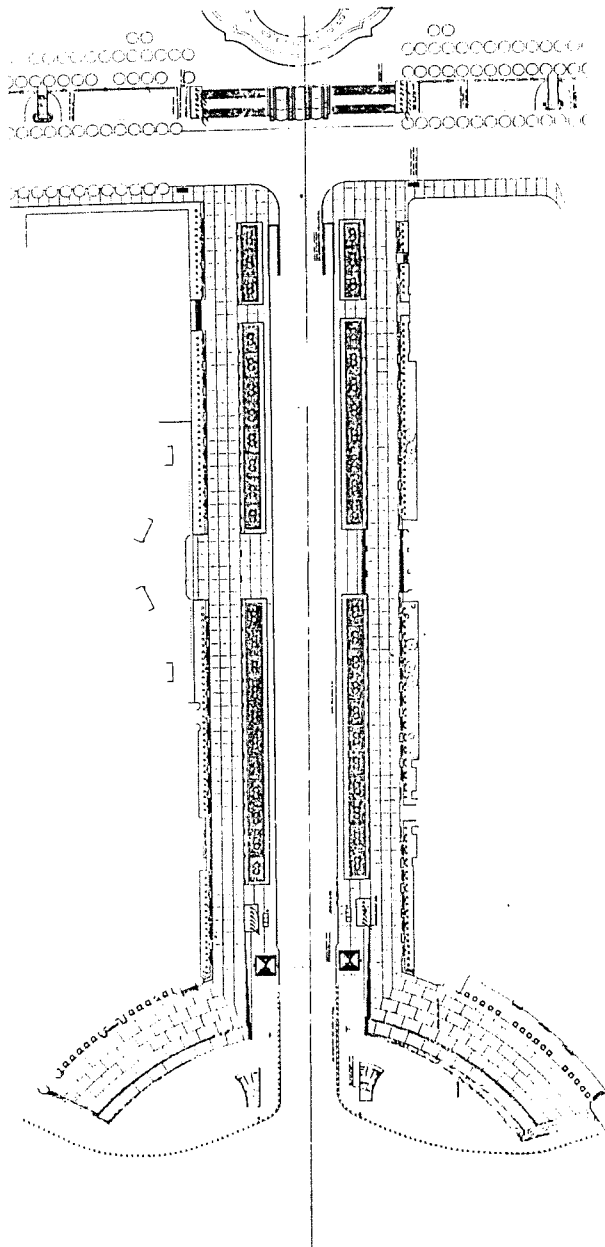
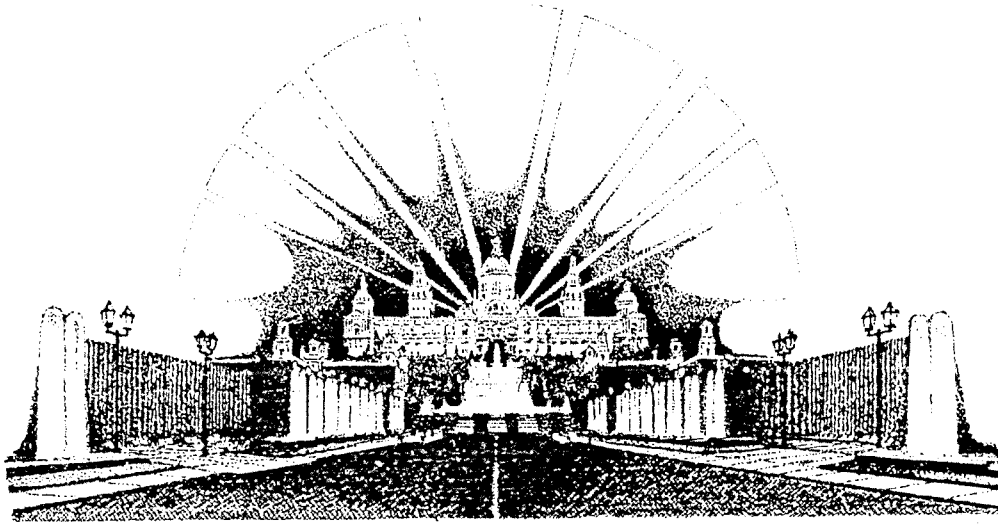


Axonomètrica del pavelló segons Zevi.

PAVELLO MIES VAN DER ROHE



Solució definitiva de la planta.



Av. Maria Cristina. Planta i Perspectiva del projecte.

Arqus. LLUIS CANTALLOPS i MIQUEL SIMON

RECONSTRUCCIÓ DEL PAVELLÓ ALEMANY DE BARCELONA DE MIES VAN DER ROHE

LOCALITZACIÓ: El Pavelló està situat en el mateix emplaçament on originàriament es trobava, o sigui dins el recinte de la muntanya de Montjuïc i concretament al costat del Palau de Victòria Eugènia.

DESCRIPCIÓ DEL PROJECTE: El projecte consisteix en la reconstrucció del Pavelló alemany que l'arquitecte Ludwig Mies van der Rohe (Aachen 1886 - Chicago 1969) va construir, encarregat pel seu país amb motiu de la celebració a Barcelona de l'Exposició Internacional de 1929.

Projecte molt innovador per la forma d'utilització dels materials, per la introducció de noves possibilitats en la construcció i per la nova concepció espacial de l'edifici.

CARACTERÍSTIQUES:

L'edifici consta de 457 m². coberts i 927 m². construïts. Els principals materials utilitzats són: formigó armat, acer, ferro, vidre, marbre, travertí romà, marbres verds i ònix dorè d'Alger.

Tipus d'edifici: Pavelló amb coberta plana amb vuit columnes de suport i murs exempts formant espais semi-coberts, en els extrems dels quals s'emplantent dos estanys sobre una plataforma horitzontal, revestida de marbre independent del nivell natural del terreny. Tancaments interiors amb grans superfícies de vidre. L'escultura "Matí" de Georg Kolbe és plaçada en un dels estanys.

CALENDARI D'EXECUCIÓ:

Inici de les obres, desembre de 1984, finalització maig 1986. La inauguració tindrà lloc el dia 2 de juny de 1986, any del Centenari del Naixement de Mies van der Rohe.

DESPESES DE LA RECONSTRUCCIÓ:

Pressupost inicial: 120.000.000.-ptes. (corresponents a obres, mobiliari i ajardinament).

ARQUITECTES
RESPONSABLES
DE LA RECON-
STRUCCIO:

Cristian Cirici Alomar
Fernando Ramos Galino
Ignasi Solà Morales

UTILITZACIÓ:

En el moment de la seva construcció era utilitzat com a espai de relacions públiques dels representants del Govern Alemany a l'Exposició Internacional de 1929. Encara que actualment s'ha creat un Patronat Internacional directament responsable de la reconstrucció, - administració, conservació i determinació de l'ús en cada moment del edifici, cal però explicar que aquest una vegada reconstruït a més de la importància inherent a la recuperació que representa, ja que es una peça fonamental de l'arquitectura contemporània, es pensa per a un ús similar al que ja tingué en la seva època. Ha de ser un espai representatiu per a ser visitat i per reunir-hi en actes de protocol o socials, un cert nombre de persones invitades.

Per a l'Ajuntament de Barcelona, per a la Fira Internacional de Barcelona o per altres institucions de la ciutat, l'espai haurà de ser com un saló representatiu en el que es produeixin inauguracions, presentacions, i qualsevol tipus d'actes socials de caracter formal. Aixó vol dir que la dotació amb que ha de comptar és mínima i no més s'equiparà amb caracter d'oficina estable, un dels petits recintes del cos menor on hi estaria ubicat l'Arxiu documental, Centre Informatiu i vendes de publicacions. En la primera reunió del Patronat, el 5 de maig de 1983, es plantejà la possibilitat que la Fundació actués com a promotora i patrocinadora d'exposicions d'arquitectura, la primera de les quals serà la dedicada al Centenari del Naixement de l'arquitecte Mies van der Rohe, organitzada pel Museu d'Art Modern de Nova York, i també de la creació d'un arxiu connectat amb altres institucions de l'obra de Mies van der Rohe, i tot alló relacionat amb l'Exposició de 1929.

HISTÒRIA

1929 -

La participació del Govern Alemany a l'Exposició Internacional de Barcelona de 1929, es feu a través d'un Pavelló nacional dissenyat per l'arquitecte Ludwig Mies van der Tohe, construït en un breu període de temps amb materials importats en bona part d'Alemanya i el mateix Mies van der Rohe construï també un altre Pavelló per a la representació del subministre elèctric a Alemanya, així com diversos stands d'exposició realitzats conjuntament amb Lili Reich.

Però el més conegut i el que ha tingut una influència més decisiva en la història de l'arquitectura moderna és sens dubte el de la representació nacional construït adossat al Palau Victòria Eugènia, obra de Puig i Cadafalch.

S'han trobat notícies escrites, que assegurin que l'edifici, per la valua dels seus revestiments, va esser desmuntat un cop acabada l'Exposició i els materials retornaren a Alemanya, així com també l'escultura de Kolbe que es trobava sobre l'estany a l'interior de l'edifici.

La idea de refer l'edifici va anar fent-se forta en la mesura que la importància històrica i estètica de l'edifici augmentada, creant-se un ambient favorable per a la seva reconstrucció.

1959 - El "Grup R" a través del seu secretari Oriol Bohigas, s'adreçà a l'arquitecte Mies van der Rohe proposant-li la reconstrucció. Coneixem la correspondència d'aquesta iniciativa així com la resposta afirmativa de l'autor del Pavelló, acceptant tant la idea com la responsabilitat de fer-se càrrec de la direcció gratuita dels treballs. La manca de suport des de les institucions a aquesta proposta deixà però, l'ofertament en suspens.

1964 - 1969 Cap a l'any 1964, l'arquitecte Joan Bassegoda Nonell, feu dibuixar un planol i feu preparar una maqueta esquemàtica presentant-la a Josep M^a de Porcioles, aleshores Alcalde de Barcelona, per tal de revifar la idea de la reconstrucció. L'edifici volia reconstruir-se prop del Palauet Albèniz, en motiu d'un Congrés Internacional de la Construcció.

1974 - L'arquitecte Fernando Ramos, organitza un seminari a l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona per estudiar la problemàtica constructiva de l'edifici i per realitzar una tasca d'informació i d'anàlisi tant adreçada a l'estudi del monument perdut com a la idèa, sempre pensant en una possible reconstrucció.

1978 - S'estableix contacte amb Ludwig Glaeser, Conservador del Mies van der Rohe Archiv, del Museum of Modern Art de Nova York, el qual estava preparant una exposició per a l'any següent, cinquentenari del Pavelló.

Exposició que es celebrà a la National Gallery de Washington i altres ciutats europees. Ignasi-Solà Morales organitza un setminari de recerca sobre la totalitat de l'Exposició Internacional de 1929 a l'Escola d'Arquitectura que culmina amb una exposició a la Fundació Miró.

1980 - Aquesta s'inaugura el mes de gener i a la qual s'incorpora com un apartat, l'exposició que Mr. - Glaeser havia preparat als U.S.A. amb la documentació gairabé exhaustiva sobre el Pavelló alemany.

Es té coneixement que varies ciutats europees com Frankfurt i Bolonia tenen interès en reconstruir el Pavelló.

L'arquitecte Emili Donato fa gestions per reconstruir el Pavelló a l'espai que ocupava l'entric es corxador.

1981 - L'arquitecte Oriol Bohigas en fer-se càrrec de la Delegació dels Serveis d'Urbanisme de l'Ajuntament de Barcelona, reprèn novament la iniciativa a partir d'un acord entre l'Alcalde de la ciutat Narcís Serra i el President de la Fira Internacional de Barcelona Josep M. Figueras. És com a resultat d'aquesta decisió que s'encarrega el present projecte, organitzant-se simultàniament els contactes nacionals i internacionals que possibilitin dur-lo a terme amb les màximes garanties de rigor científic i d'acceptació per part de l'opinió pública especialitzada, en tot el món de l'arquitectura i de l'art contemporani.

1983 - El Consell Ple de l'Excm. Ajuntament de Barcelona, presidit per l'Alcalde Pasqual Maragall i Mira, en sessió celebrada el dia 14 de març, va aprovar per unanimitat els Estatuts de la Fundació Pública Municipal del Pavelló alemany de Mies van der Rohe. Posteriorment el projecte es mostrat a Nova York - amb motiu de les Setmanes Catalanes celebrades en aquella ciutat.

El dia 10 d'octubre es reuneixen per primera vegada el Patronat de la Fundació al Saló de les Cròniques de l'Ajuntament de Barcelona, el qual està format per les següents persones :

- Excm. Sr. Pasqual Maragall i Mira, Alcalde de - Barcelona.

- Excm. Sr. Josep M. Figueras, President del Comitè Executiu de la Fira Internacional de Barcelona.
- Il.lma. Sra. Merce Sala, Primer Tinent d'Alcalde de l'Ajuntament de Barcelona.
- Il.lma Sra. M. Aurèlia Capmany, Regidora de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona.
- Il.lm. Sr. Raimon Martínez Fraile, Tercer Tinent d'Alcalde de l'Ajuntament de Barcelona
- Il.lm. Sr. Germà Vidal, Regidor del districte IX Sud.
- Il.lm. Sr. Fernando Ramos Galino, Director de l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura.
- Mr. Arthur Drexler, Director de l'Àrea d'Arquitectura i Disseny del Musu d'Art Modern de Nova York.
- Herr Prof. Wolf Dietter Dube, Directro del Departament de Museus de "Stiftung Preuussicher Kulturbesitz".

Tot seguit es col·locà la primera pedra del Pavelló en el lloc on posteriorment s'ha de construir. El dia 13 de desembre el President de la Fundació en nomina directora a la Sra. Rosa M. Subirana.

1984 -

Es continuen i s'inicien nous contactes nacionals i internacional, especialment als EE.UU. i Alemanya a fi de recaptar fons i informar de la reconstrucció. Paral·lelament el Servei de Projectes Urbans de l'Ajuntament de Barcelona, estudia el projecte per a la seva aprovació. El Dia 13 de juliol el projecte i el seu pressupost són aprovats per la Comissió Municipal Permanent.

Nomenament del Sr. Jordi Parpal, Primer Tinent d'Alcalde, en substitució de la Sra. Merce Sala, com a membre del Patronat.

El mes de setembre la Fundació passa a ser membre del Comitè Internacional de Museus d'Arquitectura (ICAM) en la reunió celebrada a Amsterdam.

El dia 4 de desembre s'inicien les obres de reconstrucció.

1985 -

S'organitza la infraestructura de la Fundació; es recapten fons per reconstruir el Pavelló; es preparen els actes a celebrar amb motiu del Centenari del naixement de Mies van der Rohe.

Les obres de reconstrucció del Pavelló estan pràcticament acabades el mes de setembre, però la dificultat

de trobar un bloc d'Onix de les dimensions adequades, reatrasa la inauguració.

1986 -

El bloc d'Onix adequat, és localitzat a Alger el mes de gener . Aquest arriba a Barcelona el mes d'abril.

El dia 2 de july de 1986 s'inaugura la reconstrucció del Pavelló de Mies van der Rohe, amb l'assistència de la filla de l'arquitecte, Georgia van der Rohe, i alguns dels seus nets, nebots i besnets. Dirk Lohan arquitecte i net de Mies van der Rohe, pronunciarà - amb tal motiu una conferència al Saló de Cent de l'Ajuntament de Barcelona, conjuntament amb Oriol Bohigas.

Rosa M. Subirana
Directora Fundació
Mies van der Rohe.

ANTECEDENTS DOCUMENTALS

El treball de projecte ha partit de tota la documentació que ha estat possible de conèixer, contrastant-la i buscant la interpretació més fidedigna dels diferents materials aconseguits. Les fonts documentals bàsiques han estat:

a) La bibliografia publicada des de 1929 fins a l'actualitat - en llibres i revistes. Per citar les més importants ens referirem a les de: Rubió i Tudurí (1929) ; H. Russell Hitchcock — (1929), (1932) i (1958) i (1950) ; Oriol Bohigas (1960) ; Ludwig Hilberseimer (1956) ; Reyner Bauhan (1960) ; Arthur Drexler — (1960) ; Peter Blake (1960) ; Werner Blaser (1965) i (1972) ; — Ludwig Glaeser (1969), (1977) i (1979) ; David A. Spaeth (1979) ; I. de Solà Morales (1980) ; Wolf Tegethoff (1981)

b) La documentació de plànols i fotografies que es troba fonamentalment als següents llocs:

- Mies van der Rohe Archiv of Museum of Modern Art of New York
- Arxiu de l'Institut Municipal de Història de Barcelona
- Arxius de les Càtedres de Construcció, Composició i Història - de l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona.

c) Consulta personal amb testimonis de l'època com ho són els arquitectes Josep lluís Sert, Joan B. Subirana, Nicolau M. Rubió i Tudurí, Bonaventura Bassegoda, Angel Truñó, S. Ruggenberg.

d) Estudiosos que posteriorment han treballat sobre aquest tema tals com: Oriol Bohigas, Joan Bassegoda, Ludwig Glaeser, Arthur Drexler, Dirk Lohan, etc.

Amb totes aquestes referències s'ha pogut treballar intentant contrastar i compulsar les diferents afirmacions fins arribar a la - proposta que ara es presenta.

Cristian Cirici Alomar
Fernando Ramos Galino
Ignasi Solà Morales

RECONSTRUIR EL PABELLON DE BARCELONA

La voluntad de reconstruir el Pabellón Alemán de la Exposición Internacional de Barcelona de Mies van der Rohe se remonta a mediados de los años cincuenta. En 1954, coincidiendo con los veinticinco años del certamen, Oriol Bohigas había planteado la cuestión por primera vez. Las informaciones eran confusas y existía una leyenda según la cual el pabellón seguía en Barcelona almacenado en algún lugar desconocido. No se tenía noticia exacta de que el Pabellón Alemán, fracasadas diversas tentativas realizadas por las autoridades alemanas para venderlo, de modo que así fuese aprovechado en Barcelona, había sido finalmente desmontado y devueltos sus materiales más valiosos a Alemania.

En 1957, de nuevo, Oriol Bohigas escribía a Mies van der Rohe en Chicago para proponerle la reconstrucción y este contestaba con una breve carta de aceptación en la que mostraba la satisfacción por la iniciativa y su decisión de hacer personalmente la reconstrucción aunque indicando el elevado coste que, a su juicio, podía tener la operación.

Desde entonces esta iniciativa ha sido tema recurrente en la ciudad de Barcelona aunque con propósitos y posibles ubicaciones distintas.

La decisión que ha llevado a este final y real reconstrucción se fraguó hacia 1980, siendo Delegado de Urbanismo el mencionado Oriol Bohigas y decidiendo éste que la única manera de salir de dudas era, inicialmente, encargar un proyecto ejecutivo que pusiese de manifiesto la problemática técnica, filológica y económica de este propósito.

Quienes escribimos estas líneas fuimos invitados a formar parte de un equipo en el que cada uno de nosotros aportase los conocimientos específicos que permitirían llevar la operación a buen término.

Después de vicisitudes, retrasos y problemas tal vez inevitables en una obra en la que confluyen tantos intereses y problemas, ha llegado el momento en que la ciudad de Barcelona a través de la Fundación Pública para la Reconstrucción del Pabellón Alemán de la Exposición Internacional de 1929 ha llegado a conseguir su objetivo.

Quienes hemos llevado a cabo el trabajo técnico de reconstrucción tenemos ahora la necesidad y el gusto no sólo de mostrar la obra con toda satisfacción sino también de explicar el proceso y las decisiones que hemos ido adoptando para llegar hasta la culminación de nuestro objetivo.

Reconstruir desde el origen un edificio tan capital en la historia de la arquitectura del siglo XX no deja de ser una empresa arriesgada sobre todo cuando el edificio desaparecido no ha hecho, con los años, sino convertirse más y más en un punto de referencia obligado para explicar la confluencia de fuentes, ideas e intenciones de la arquitectura europea de vanguardia y cuando, a medida que pasan los años, la figura del arquitecto Mies van der Rohe crece en su talla de gran artista de nuestro siglo, al cual casi nadie puede negar que en su obra se dan con mayor intensidad que en otros muchos, la voluntad racional de los ideales de la modernidad y el rigor íntimo a través del cual se expresa la personalidad de su autor.

Pero si crear una réplica podría parecer una operación trivial, ahora, una vez concluido nuestro trabajo, debemos confesar la satisfacción que sentimos por haberla realizado. De la misma manera que el conocimiento de la obra de un músico o de un poeta del pasado pide ser cumplimentado con su reinterpretación, tal vez en este caso la calidad real y concreta de la pieza diseñada por Mies van der Rohe pide ser contemplada en sus reales dimensiones y en la percepción concreta de sus espacios y colores.

Sólo un persistente romanticismo cultural podría detenernos para no desvelar el misterio congelado en las viejas fotografías del Pabellón. Pero de la misma manera que a lo largo de la historia de la arquitectura se ha alimentado de la recreación de las figuras del pasado, tanpoco en este momento parece que haya una razón definitiva, si no es el reverencial temor al pasado, por el cual esta construcción no deba ser llevada a cabo. Si al dar este paso hemos sentido que hacíamos una cierta violencia también somos conscientes de que sólo desde ella es desde donde es posible producir algún sentido.

2. -¿Un edificio provisional?

La mayoría de las discusiones entorno a la reconstrucción del Pabellón Alemán de la Exposición Internacional de Barcelona

de 1929 proceden de una afirmación equívoca. Se acostumbra a plantear las cuestiones a partir del principio de que el Pabellón construido en 1929 por Mies van der Rohe era un edificio concebido como edificio provisional y por lo tanto desde el comienzo concebido como un edificio efímero, para el cual el concepto de durabilidad, la "firmitas vitrubiana", no sería pertinente.

Pero cuando se estudia la construcción de aquel edificio y se analiza el lenguaje formal y la tecnología empleados, esta idea de provisionalidad se empieza a hacer problemática.

Conviene plantear de entrada estas cuestiones puesto que toda la reconstrucción que hemos realizado no es otra cosa que un ejercicio de clarificación entre lo que era permanente y lo que era, no tanto fruto de provisionalidad, sino de la prisa por ejecutar el edificio y la coartada que esta prisa pudo ofrecer a la hora de aquilatar la calidad constructiva del edificio ejecutado.

En principio, un edificio construido sobre cimientos de hormigón y muros del mismo material, aunque a última hora se substituyeran por muros de ladrillo, revestido de travertino, con paredes de mármol y travertino sobre una estructura metálica de soporte y con dos edículos construidos por dos cubiertas planas realizadas sobre un entramado de perfiles laminados standard, es tan provisional o tan poco provisional como el Seagram Building o la casa Fanswoth construida poco después que el Pabellón de Barcelona.

Conceptualmente, a nuestro juicio, el Pabellón de Barcelona no era ni más ni menos efímero que otros edificios de moderna tecnología en los que la estructura y el cerramiento están separados. El predominio del acero, el cristal y la piedra nos evocan, como materiales, fragilidad o duración limitada, puesto que todos ellos son materiales de larga vida. Las formas estables de la estructura metálica de los muros y del podio revestido de travertino evocan formas conceptualmente durables que en nada se acercan a las casas desmontables, a los paneles móviles o al "do it yourself" de cierta arquitectura de nuestro siglo.

Las constantes llamadas de Mies van der Rohe a la lógica de la construcción y a la "ultima ratio" contenida en los criterios de la buena tecnología, abonan todavía más la distinción que creemos necesaria proponer ante una concepción duradera del

edificio y una ejecución del mismo con claras limitaciones para su buena conservación.

Es la sencillez del edificio la que tiende a eludir las soluciones complejas que en no pocos casos plantea el mantenimiento del edificio. La ausencia de drenajes fue probablemente el problema más importante ante un edificio planteado para tener las cubiertas completamente planas y debiendo ser también planos los pavimentos.

Pero tal vez la mayor dificultad que no fue estudiada con la calma y la perfección suficiente, fuese la solución de la cubierta. Mies van der Rohe planteó una estructura porticada sobre ocho columnas cruciformes con jácenas que pretendían ser de sección uniforme y no superiores al canto visible de 20 cm. Al no ser esto posible por causa de luz de libre de los voladizos, la estructura tuvo que ser reforzada, apareciendo pendientes en su parte central y resolviéndose de modo esquemático y apresurado a base de una tela asfáltica de recubrimiento exterior y unas planchas de yeso sujetas a la parte inferior de la estructura. Esta solución, demasiado rápida y sobre todo demasiado económica, era solo aceptable porque el edificio realmente solo iba a durar un año. De otro modo hacía falta resolver esa cubierta mediante un procedimiento más duradero.

En el edificio ahora reconstruido, el problema del drenaje se resuelve de forma sencilla dando a todo el pavimento de travertino el carácter de pavimento flotante de modo que, entre las juntas, pueda recogerse el agua en un nivel inferior, con pendientes adecuadas y con un sistema subterráneo de albañales que recogen las aguas del pavimento y las que sobre él arrojan las superficies de las dos cubiertas resueltas éstas con una imperceptible pendiente de 0,5 %.

En cuanto a las mencionadas cubiertas, la decisión más significativa ha sido la de ejecutarlas en estructura birreticulada de hormigón armado aligerado. Con ello se mantiene lo que, a nuestro juicio, era primordial: la forma y dimensiones de estas plataformas horizontales, acusando su carácter de planos rectilíneos, aún a costa de sacrificar el sentido unidireccional que la estructura oculta de los pabellones tenía. De este modo también se ha evitado el problema de los falsos apoyos a los que según todos los testimonios Mies van der Rohe tuvo que acudir para solventar, en lo posible, apoyando los voladizos en los muros, el problema de la flecha excesiva de los extremos. La mala solución constructiva de colocar un cieloraso de yeso sobre una

estructura metálica sin espacio de aislamiento se solventa ahora con la estructura de hormigón, evitándose también el aumento de sección de las zonas de apoyo que en pabellón del 29 debía sobrepasar los 30 centímetros de espesor, mediante la solución prácticamente plana del acabado en fibra de poliéster dada al recubrimiento exterior, sin juntas, de las cubiertas.

3.El lugar

La situación del edificio en el mismo lugar en el que se encontraba en 1929 nos parece un hecho especialmente destacable.

No pocos intentos de reconstrucción han pensado que el Pabellón miesano era un edificio universal y abstracto que era indiferente a la situación concreta que ocupó.

Sabemos que esto no es así y la sutileza con la que Mies estableció la relación entre el lugar y la forma del edificio que inicialmente estaba previsto que se construyera en la explanada entre los Palacios de Victoria Eugenia y Alfonso XII. Al colocarlo al Norte del palacio de Victoria Eugenia, el edificio ocupaba un lugar distinto, al fondo de la gran explanada y atravesado por el camino más fácil que llevaba desde esta explanada hacia el "Pueblo Español".

La disposición del podio y de los elementos principales, el sentido del recorrido, el eje transversal que se acomoda al eje de la gran plaza y el eje longitudinal que se apoya en la perpendicularidad del muro ciego del Palacio de Victoria Eugenia, son datos del lugar que el edificio contiene en su misma forma.

No menos importante es la evolución de la planta como respuesta cada vez más ajustada al lugar y a las condiciones concretas de ubicación que las autoridades barcelonesas impusieron en función del trazado general y de los servicios que en aquella zona debían existir.

La planta más difundida en 1929 por el artículo de Genzmer y que ha sido reproducida abundantísimamente, dibuja el edificio sobre un podio exento en todo su perímetro. Esta idea inicial aparece también en algunos de los primeros dibujos preparatorios del proyecto.

Pero desde el momento que Mies van der Rohe se hace consciente no sólo de la exacta posición que el edificio debe ocupar sino, sobre todo, de la pendiente del terreno, la colocación del edificio en el lugar sufre una transformación decisiva. En las llamadas plantas número II y III y en la planta de los industriales del mármol, el podio ha desaparecido de todo el perímetro para adoptar una forma más compleja y ajustada a la realidad de la pendiente. No se trata de una simplificación hecha por motivos económicos la que lleva a suprimir el podio en la parte posterior y en los laterales al tiempo que los muros de travertino y de mármol, se clavan directamente en el suelo. Se trata de un importante cambio conceptual por el que el podio clasicista de evidente raíz schinkeliana se articula y se diversifica, bien pintoresquístamente, por cierto, en función de un concepto mucho más particular y adaptado al terreno de lo que en abstracto era inicialmente.

De la misma manera que la posición de la escalera principal de acceso se coloca no frontal sino lateralmente para recoger el sentido de la marcha y para adaptarse al reducido espacio del acceso por el callejón lateral, del mismo modo el podio inicialmente rectangular se convierte en un soporte recortado, que con gran precisión, responde a la diversidad de situaciones topográficas dando lugar a una sutil variación en los valores de la relación plataforma-terreno que, como acertadamente ha visto Jacques Paul, nos hace pensar en una sensible capacidad para entender la tradición del clasicismo pintoresquista que va del mismo Schinkel a Berhens, que no en las versiones rígidas y ineludiblemente abstractas respecto al lugar tal como, por ejemplo, el clasicismo francés había planteado a través de las enseñanzas de Durand.

Este es el motivo más importante por el que la planta adoptada sea de la versión final del edificio y la razón por la que hayamos rechazado las interpretaciones generalizadas que ya se publicaron en 1929 y que en los años 60 difundió sobre todo W. Blaser. Nos encontramos, después de haber estudiado el proyecto y su ubicación, mucho más cerca de las tesis de Glaeser y Tegethoff, no solo por su mayor fidelidad al edificio realmente construido, sino porque en este punto el sentido del podio y de su relación al lugar estamos convencidos de que los cambios introducidos por Mies no son solo decisiones dictadas por la escasez de recursos o por las prisas de última hora, sino que son el resultado de un conocimiento más preciso del lugar y de la voluntaria incorporación de estos datos a la forma del edificio.

4. Dimensiones

La excavación del lugar en el que el edificio se encontraba, nos permitió conocer sus exactas dimensiones. La anchura en la parte central del edificio es de 18,48 metros y su longitud máxima es de 56,63 metros. Estas dimensiones permiten establecer el módulo base del proyecto en 1,09 X 1,09 y a partir de este dato se pueden precisar también las demás dimensiones del edificio.

Ciertamente que hemos podido entender que el modulado no es tan rígido como para que sobre él deban coincidir todas las dimensiones. Pero tampoco podemos dejar de advertir que la diversidad de medidas que plantea el plano de los industriales Koster & Gottschal son variaciones mínimas pero constantes que no nos parece que deban ser tomadas como una decisión deliberada de propia Mies por establecer pequeñas e inapreciables diferencias de 1/2 o 1 centímetros entre los módulos por el puro gusto de negar la regularidad de la trama. Entre la rigidez de la propuesta llevada a cabo por Blaser y la diversificación flexible interpretada por Pere Joan Ravetllat nos ha parecido posible y lógica una concepción modulada del edificio que hace coincidir el módulo de muros de travertino y pavimentos tal como fundamentalmente el edificio se proponía y de hecho tuvo. De hecho estamos convencidos de que los desajustes de los módulos, tañl como se refleja en el plano de Köstner & Gottscalk, proceden de la necesidad de adoptar el suministro de la piedra a una cimentación y replanteo iniciados en España antes de disponer del material. Por cuanto sabemos hasta hoy, el comienzo de las obras debió ser en febrero de 1929. Tal como se reflejan en algunas fotografías existentes probablemente en aquel momento, ni siquiera el corte de la piedra se había hecho. Sorprendentemente en este edificio, muros y suelos se debieron hacer con los pies forzados de un replanteo inicial antes de que se llegase a hacer un verdadero proyecto acabado con sus detalles y sus despieces definitivos.

Por otra parte el problema entre la realidad, el edificio idealmente considerado y el edificio que realmente se debía construir, se plantea también al considerar las características de los materiales exteriores de los laterales y la parte posterior del edificio.

Sabemos que la construcción de este Pabellón estuvo amenazada de suspenderse en distintas ocasiones. El motivo principal era el elevado coste de toda la instalación de la industria alemana en los diferentes palacios a la cual había que añadir el coste adicional del Pabellón de la representación estatal alemana, por cuya realización, las autoridades españolas hacían una notable presión, mientras que las autoridades alemanas mostraban una recelosa reserva. Mies van der Rohe trabaja en el proyecto de este pabellón probablemente desde junio de 1928, pero la luz verde para su construcción no se produce hasta febrero de 1929, con el agravante de que el emplazamiento finalmente elegido por Mies introduce costes adicionales de movimiento de tierras a parte del coste del revestimiento del ónix decidido un tanto unilateralmente por el propio arquitecto, por su propia cuenta y riesgo.

El Pabellón sobrepasaba de este modo el presupuesto estipulado y hubo que hacer recortes. Probablemente estos recortes económicos estaban también relacionados con la prisa con la que había que construir. Todo ello llevó a suprimir el travertino en el muro exterior de la fachada lateral sur y en las fachadas posterior oeste y lateral norte del edificio de oficinas. En el mármol verde se suprimía también del lateral exterior norte y del muro posterior oeste, substituyéndolos por estucos pintados en color claro y en verde, respectivamente. Nuestra solución, ante este hecho, ha sido la de completar lo que, en este caso, sí que nos parece una limitación estrictamente presupuestaria. La decisión en el caso del mármol verde es sencilla, puesto que no se trata de otra cosa más que de prolongar un modulado y un revestimiento que no ofrece especial dificultad para entender como debía haberse hecho para mantener la coherencia conceptual del muro de cierre exterior del estanque de la estatua.

Pero en el caso del muro travertino, el problema es más delicado. Completar este muro, cuyo acabado en estuco por fuera debía producir, evidentemente, un efecto lamentable, lleva la cuestión a la relación entre el despiece del muro y su tratamiento como pared, no sólo del estanque mayor, sino del recinto de oficinas con sus ventanas a norte y oeste. La información existente de como eran y de que dimensiones tenían, es suficientemente clara. Lo que es más delicado es la interpretación de esta continuidad del material y de su relación con los huecos. La solución adoptada es la que, a nuestro juicio, resuelve la problemática que plantean las ventanas rasgadas en

ambas fachadas, en coherencia con el material y con la modulación general establecida en el proyecto.

5. Materiales

Pero no podemos cerrar este recorrido por los principales problemas que el Pabellón plantea sin referirnos a la problemática de los materiales.

La elección del travertino la hicimos personalmente los tres arquitectos después de visitar un buen número de canteras en Tívoli. Allí se escogió un tipo de bloques, de veta más marcada y de mayor dramatismo en las coqueras existentes, para los muros. Era el travertino de las mismas canteras de las que salió el Coliseo. Para el pavimento y el revestimiento del podio elegimos, también en Tívoli, un travertino más compacto y uniforme: el de las canteras "Sybil.la".

En cuanto a los mármoles verdes hubo que vencer un equívoco procedente de una falsa atribución hecha por el famoso plano publicado por Genzmer. El mármol de Tinos, es decir un mármol griego, de color más oscuro y de manchas fragmentarias en las que se mezcla el verde oscuro, el blanco y el negro, a la manera de un gran "terrazo", no era evidentemente el del muro perimetral exterior de la zona del estanque de la estatua sino del muro exento a la entrada de la parte de la cubierta. Por el contrario, el llamado "verde Alpes", es decir un mármol verde vetado haciendo amplios dibujos en blanco, que era posible simetrizar en grupos de 2 o 4 losas, era mármol del valle de Aosta, tal como se explotó en los años veinte y se sigue explotando en la actualidad en difíciles canteras que están una buena parte del año cubiertas por la nieve.

Pero el material que mayores quebraderos de cabeza ha producido a lo largo de los trabajos de reconstrucción ha sido, sin duda el "ónix dore" que revestía el muro central, libre, en el interior del espacio principal cubierto.

Se buscó infructuosamente en Marruecos. También en Argelia, donde se nos dijo que ya no explotaban las canteras que allí existían en los años veinte. Más tarde en Egipto, a donde hubo que ir personalmente para poder ver la imposibilidad de hacerse con un bloque situado demasiados metros por debajo de todo nivel

accesible. Se hicieron pesquisas entorno a canteras de ónix de Israel, en Pakistán, México y Brasil. Por último, casi desesperando de poder resolver satisfactoriamente esta parte decisiva del edificio, Fernando Ramos y el industrial del mármol, Jordi Marqués, se desplazaron a Argelia, hacia Bou An Hifia, a pocos kilómetros de Muskara, en difíciles condiciones de transporte, venciendo novelescamente no pocos problemas aparentemente insolubles. En un frente abandonado de la cantera había un bloque de medidas y de calidad adecuadas. Había de convencer a quienes ya no explotaban aquel yacimiento que lo cortasen para nosotros. Al final, después de gestiones siempre más complejas de lo que nuestra prisa hubiese deseado, se llegó a comprar aquel material, transportándolo a España en bloque y se cortó a las medidas adecuadas para instalarlo en el muro central del Pabellón.

Era prácticamente el último esfuerzo por completar la obra. El fulgor deslumbrante de las piezas de colosales dimensiones 2,35 X 1,55 metros daban el toque de calidad definitiva a la intensa calidad de los materiales ya instalados.

En cuanto a los otros materiales, hay que decir que se ha procurado respetar escrupulosamente las calidades, dimensiones y características de los mismos que existieron en la primera versión del edificio.

La carpintería es de acero con una alta aleación de cromo que ofrece una solución más duradera que el tradicional cromado, permitiendo vencer los problemas de mantenimiento y durabilidad que el clima salino y húmedo de Barcelona plantea.

Los cristales transparentes, verde botella, gris y blanco, introducen un fuerte juego de color que se completa con el del mobiliario. La alfombra negra y la cortina de terciopelo rojo, las cuales, en el corazón del espacio representativo, llegan a provocar un duro y tenso estallido de colores que con su geometría pura y rectilínea, sólo queda contrastada con la rugosidad de la textura del bronce de la figura del Kolbe.

Esta, obsequio del gobierno alemán a la Fundación para la Reconstrucción, es una réplica fundida en bronce sacada del original que se conserva en Berlín-Oeste, en unos jardines frente al edificio Rathaus.

6. Seguridad y entorno

La conservación del edificio y sobretodo su seguridad, plantea hoy los mismos problemas que planteó en el pasado. Mies van der Rohe hizo un edificio conceptualmente ligado a un recorrido continuo, entre el espacio exterior e interior no había un límite preciso e infranqueable. Pero el exterior era un espacio sin dificultad para ser dejado a la libre concurrencia de los visitantes mientras que el interior, con su mobiliario y la delicadeza de sus acabados, planteaba problemas evidentes de control.

La solución que se dio entonces es la misma que hoy va a producirse. Mies diseñó unas puertas que discretamente podían ser retiradas y colocadas en cada ocasión necesaria. Estas dos dobles puertas de carpintería metálica semejante a la de los ventanales, con cristales transparentes, son las mismas que van a ser colocadas ahora. Disponemos de sus detalles de ejecución que han sido encontrados recientemente al estar erróneamente archivados en el "Mies van der Rohe Archive" del MOMA. La solución técnica no tiene mayor dificultad si se considera que lo que conviene para el mantenimiento del edificio es alejar a los intrusos, especialmente por la noche.

De todas maneras, a esta providencia inevitable, se añadirán otras previsiones complementarias que aseguren el control de entrada al edificio.

En primer lugar una valla metálica entre arbustos cercará el jardín que rodea al edificio desde lo alto de la colina hasta los bordes norte y sur del mismo, quedando limitada la superficie del entorno del Pabellón por esta cerca, la pared del palacio de Victoria Eugenia y el propio Pabellón.

Además de esta medida, un control visual a través de un sistema de cámaras de televisión permitirá observar la aproximación de personas por los distintos puntos de acceso del edificio. Un sistema enterrado de alarma podrá accionarse en el momento en que alguien se aproxime al edificio por la zona del jardín al tiempo que un haz de rayos controlados por células fotoeléctricas marcarán una barrera también en el frente de este edificio.

Todas estas medidas no deben, sin embargo, encerrar de forma definitiva, un edificio cuya vocación es la circulación, la

apertura y el tránsito a través. Por ello las medidas de seguridad establecidas no deben ser sino, ayudas a un control personal a través de vigilancia, que es la que a todo momento debe dar cuenta de las incidencias que se produzcan entorno al Pabellón.

Pero además de estas medidas de seguridad que definen un entorno controlado, el Pabellón tiene que tener un entorno físico que restituya su condición de edificio de cierre al fondo de la gran explanada. El desafortunado pabellón de la Oficina Olímpica es en la actualidad un contrasentido en la implantación global del Pabellón Alemán. Es necesaria una restauración más amplia del conjunto de espacios que formaban el lugar en el que el Pabellón Alemán fue construido, eliminando la equivocada mole del pabellón de hormigón construido en los años 60. El objetivo final ha de ser el de lograr una implantación para el Pabellón Alemán de Mies que consiga abrirlo visualmente a la gran explanada de la fuente luminosa; que se reconstruya la hilera de altas columnas jónicas de piedra que cerraban el espacio de esta gran explanada a este y a oeste, permitiendo ver a su través los dos palacios situados detrás de las mismas: el de la ciudad de Barcelona, todavía existente en el extremo oriental y el del Pabellón Alemán de Mies van der Rohe a poniente.

Una mancha verde de árboles que ya existían en 1929 y de otros nuevos que ahora se plantan junto a la superficie tapizada por hiedra verde siguiendo el gusto frecuente en la jardinería de Rubió i Tudurí y de Forestier, han de constituir el fondo adecuado sobre el que las líneas estrictas y el brillo fulgurante de los materiales y sus reflejos aparezcan desde cualquier punto desde donde este rincón del parque de Montjuïc sea visible.

Ignasi de Solà-Morales
Fernando Ramos
Cristian Cirici

Arquitectos

BIBLIOGRAFIA EXTREMA DEL LLIBRE:

"ANATOMIA DE LA INTERPRETACION EN ARQUITECTURA"
de JUAN PABLO BONTA.

EDITORIAL GUSTAVO GILI, BARCELONA 1975

Bibliografía Bibliographie Bibliography

Argan, Giulio Carlo:

L'architettura barocca in Italia.
La arquitectura barroca en Italia.

Milán. Garzanti, 1967.
Nueva Visión. Buenos Aires, 1960.

Artículo sobre «tipología», en Enciclopedia dell'arte,
1959.

Progetto e Destino.

Trad. castellana publicada por la Cátedra de
Composición II

Milán, Mondadori 1965.

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de
Barcelona, 1974.

Bakema, Jakob Berend:

Mies van der Rohe.

Bauen + Wohnen # 5, p. 182, mayo de 1966.

Banham, Reyner:

Industrial design e arte popolare.

Civiltà delle macchine, nov.-dic. 1955.

Theory and design in the first machine age.

Londres. The Architectural Press.

Nueva York. Praeger, 1960.

Trad. castellana: Teoría y diseño arquitectónico en la
era de la máquina.

Nueva Visión. Buenos Aires, 1965.

The architecture of the well-tempered environment.

Chicago. The University of Chicago Press, 1969.

Barthes, Roland:

Système de la mode.

Paris. Du Seuil, 1967.

Behrendt, Walter Curt:

Modern building: its nature, problems, and forms.
Trad. castellana: Arquitectura Moderna

Nueva York. Harcourt, Brace, 1937.
Infinito. Buenos Aires, 1957.

Mies van der Rohe.

Magazine of Art, Vol. 32 # 9, p. 591, sept. 1939.

Bunivolo, Leonardo:

Storia dell'architettura moderna.

Trad. castellana: Historia de la arquitectura moderna.

Bari. Laterza, 1960.

Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1974.

Bernoulli, Hans:

Der Pavillon des Deutschen Reiches and der
Internationalen Ausstellung, Barcelona 1929.

Werk 11, pp. 350-1, nov. 1929.

Bier, Justus:

Mies van der Rohes Reichspavillon in Barcelona.

Zeitschrift für Gestaltende Arbeit, Vol. 4 hft. 16,
pp. 423-430.

Bill, Max:	Ludwig Mies van der Rohe.	Milan. Il balcone, 1960.
Blake, Peter:	The master builders. A conversation with Mies. (En: Four great markers of modern architecture.) Mies van der Rohe. (Reimpresión de una sección de The master builders).	Londres. Gollancz. Nueva York. Knopf, 1960. Nueva York. Columbia University, 1963. Simposio en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Columbia, III a V de 1961. Londres. Penguin, 1963.
Blaser, Werner:	Mies van der Rohe. Trad. castellana: Mies van der Rohe.	Nueva York. Praeger, 1965. Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1973.
Bohigas, Oriol:	La obra barcelonesa de Mies van der Rohe. Proceso y estética del diseño.	Cuadernos de Arquitectura # 21, pp. 17-21, marzo 1955. Barcelona. La Gaya Ciencia, 1972.
Bonta, Juan Pablo:	Notes for a theory of meaning in design. VS Quaderni di studi semiotici # 6, pp. 26-58. Arquitectura, historia y teoría de los signos.	Milán. Bompiani, sept.-dic. 1973. El Symposium de Castelldefels de 1972. (T. Llorens, comp.) Barcelona. La Gaya Ciencia, 1974.
Broadbent, Geoffrey:	Meaning into architecture (En: Meaning in architecture, Jencks y Baird, comps.) Design in architecture. Architecture and the human sciences. Trad. castellana: Introducción al diseño arquitectónico.	Londres. Barrie and Rockliffe, 1969. Londres, Nueva York, Sidney, Toronto. Wiley, 1973. Barcelona. Gustavo Gili, S. A. (En prensa).
Buyssems, Eric:	Les langages et le discours. Reimpreso, La communication et l'articulation linguistique.	Bruselas. Office de Publicité, 1943. París. Presses Universitaires de France, 1967.
Canella, Guido:	Dal laboratorio della composizione. (En: Teoria della progettazione architettonica.) Trad. castellana: Desde el laboratorio de la composición. (En: Teoría de la proyección arquitectónica, con Samoná, et al.)	Bari. Dedalo, 1968. Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1971
Carter, Peter:	Mies van der Rohe.	Architectural Design, pp. 95-121, mayo 1961.

- Cheney, Sheldon: The new world architecture. Londres, Nueva York, Toronto: Longmans, Green, 1930.
- Choay, Françoise: L'urbanisme. Utopies et réalités. Trad. castellana: El Urbanismo. Utopías y realidades. Paris. Du Seuil, 1965. Barcelona. Lumen, 1972.
- Choisy, Auguste: Histoire de l'architecture. Trad. castellana: Historia de la Arquitectura. Paris. Rouveyne, 1899. Buenos Aires. Víctor Larú, 1944.
- Collins, Peter: Changing ideals in modern architecture, 1750-1950. Trad. castellana: Los ideales de la arquitectura moderna. Su evolución. Londres. Faber and Faber, 1965. Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1970.
- Colquhoun, Alan: Typology and design method. En Meaning in architecture, Jencks y Baird, comps. Londres. Barri: and Rockliff, 1969.
- Dearstyne, Howard: Basic teaching of architecture. Liturgical Arts, pp. 56-60, mayo 1944.
- De Fusco, Renato: Architettura come mass medium. Note per una semiologia architettonica. Trad. castellana: La arquitectura como mass-medium. Bari. Dedalo, 1967. Barcelona. Anagrama, 1971.
- Draxler, Arthur: Ludwig Mies van der Rohe. Nueva York. Brazillier, 1969.
- Eco, Umberto: Apocalittici e Intergrati. Milán. Bompiani, 1965. Op. Cit. # 22. pp. 5-29, sept. 1971.
- Filla, Luigi: La Nuova Architettura. Turin. Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1931.
- Frankl, Paul: The Gothic. Literary sources and interpretations through eight centuries. Princeton, N. J. Princeton University Press, 1960. Gothic architecture. The Pelican History of Art. Baltimore, Maryland. Penguin, 1962.
- Genzmer, Walter: Der deutsche Reichspavillon auf der Internationalen Ausstellung, Barcelona. Die Baugilde # 11, pp. 1664-7, 1929.
- Giudion, Sigfried: Space, time and architecture. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1941. Tercera edición, décima impresión revisada y ampliada, 1954. Trad. castellana: Espacio, tiempo y arquitectura. Hoepli. Madrid-Barcelona., 1968.
- Goodwin, Philip L.: Monuments. En New architecture and city Nueva York. Philosophical Library, 1944.

IL TERRITORIO DELL'ARCHITETTURA.
Trad. castellana: El territorio de la arquitectura.

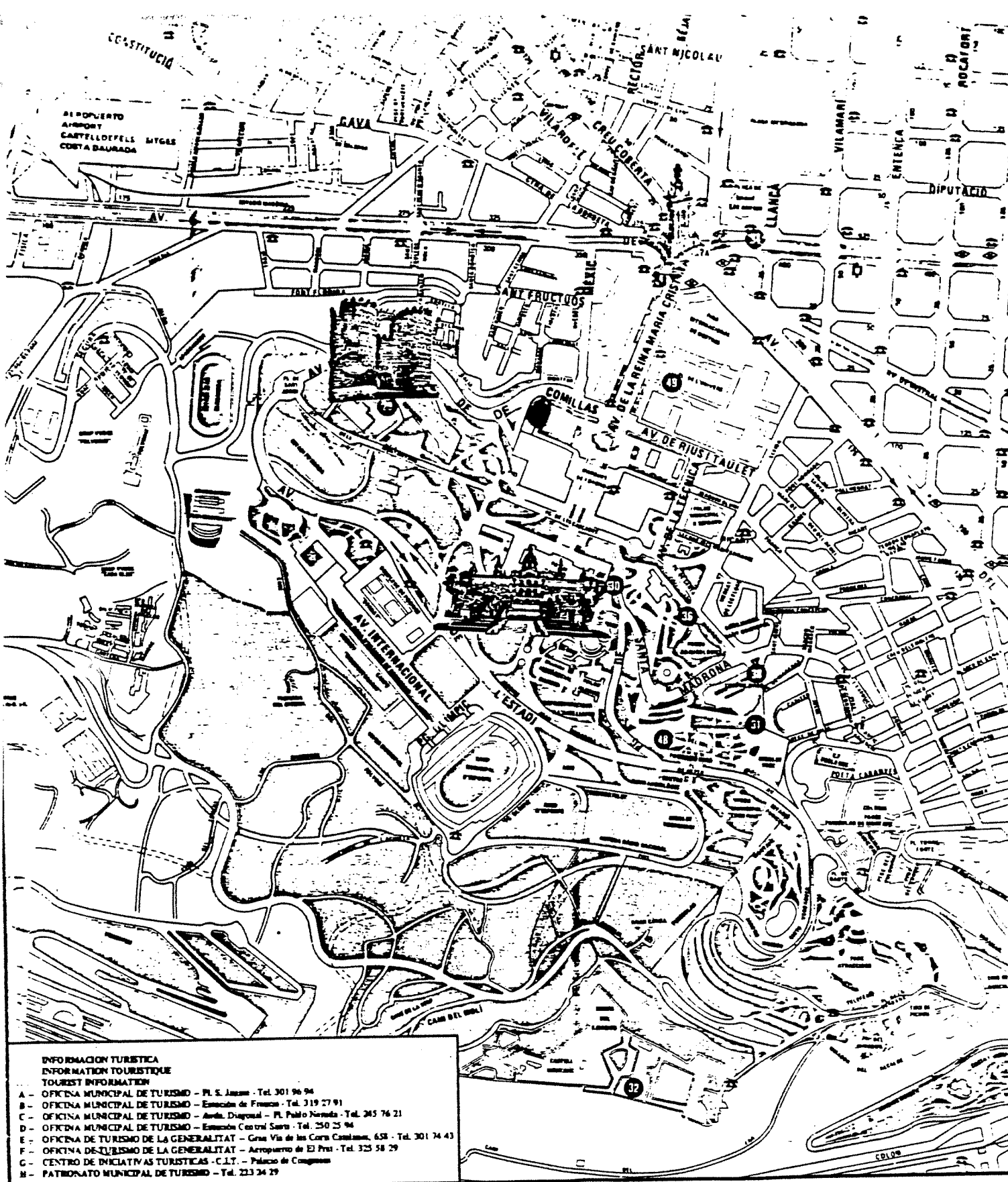
Milán. Feltrinelli, 1966.
Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1972.

Gutheim, Fredrick:	An architect's search for best use of space.	The New York Herald Tribune, Sección VI, pp. 1 y 3, 14, sept. 1947.
Harrlin, Talbot:	Architecture through ages. Forms and functions of twentieth-century architecture.	Nueva York. Putnam's, 1940. Nueva York. Columbia University Press, 1952.
Harbers, Guldo:	Deutscher Reichspavillon in Barcelona auf der Internationalen Ausstellung 1929.	Der Baumeister # 27, pp. 421-427, 1929.
Hilberseimer, Ludwig:	Mies van der Rohe.	Chicago. Theobald, 1956.
Hitchcock, Henry-Russell:	Modern architecture. Romanticism and reintegration. Architecture in the nineteenth and twentieth centuries. (The Pelican History of Art.)	Nueva York. Payson & Clarke, 1929. Middlesex. Penguin, 1958.
Hitchcock, Henry-Russell y Philip Johnson:	The International Style: architecture since 1932. Reimpreso: The International Style.	Nueva York. Norton, 1932. Nueva York. Norton, 1966.
Hofmann, Werner y Udo Kultermann:	Modern architecture in color.	Londres. Thames and Hudson. Nueva York. Viking, 1970. (Or. alemán, Essen. Burckhard, 1969).
Jencks, Charles:	Architecture 2.000. Predictions and methods. Modern movements in architecture.	Londres. Studio Vista, 1971. Garden City, N. Y. Anchor/Doubleday, 1973.
Joedicke, Jürgen:	A history of modern architecture.	Londres. The Architectural Press, 1959. (Or. alemán, Stuttgart. Gerd Hatje, 1958).
Johnson, Philip:	Mies van der Rohe. (En: Modern architecture. International Exhibition, 10-II a 23-III, 1932. También publicado como Modern Architects.) The Berlin Building Exposition of 1931. Mies van der Rohe. A personal testament. Four great makers of modern architecture.	Nueva York. Museo de Arte Moderno, 1932. T-Square, 1932. (Reimpreso: Oppositions 2, en 9. 1974, pp. 87-91). Nueva York. Museo de Arte Moderno, 1947. Simposio en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Columbia, III a V de 1961. Nueva York. Columbia University, 1963.

- Kounig, Giovanni Klaus:
Gropius o Mies.
Architettura e comunicazione.
Casabella-continuità n. 342, pp. 34-39, nov. 1969.
Firenze. Editrice Fiorentina, 1970.
Chicago, Ill. University of Chicago Press, 1962.
- Kuhn, Thomas S.:
The structure of scientific revolutions.
Parls. Presses Universitaires de France, 1965.
- Martinet, André:
La linguistique synchronique. Études et recherches.
La linguistique 1.
Nueva York. Museo de Arte Moderno, 1942.
- McAndrew, John y Elizabeth Mock:
What is modern architecture?
The architectural Review, Vol. 71, pp. 29-30,
enero 1932.
- McGrath, Raymond:
Looking into glass.
D's Form 3 hft. n. 4, p. 121, 1928. (Reimpreso en
inglés en Johnson, 1947).
- Mies van der Rohe, Ludwig:
Zum Thema: Ausstellungen.
Pencil Points, vol. XV n. 9, pp. 453-460, sept. 1936.
Londres. Allen & Unwin, 1963.
Nueva York. Praeger, 1971.
- Nelson, George:
Architects of Europe today.
Existence, space and architecture.
- Norberg-Schultz, Christian:
Intentions in architecture.
- Norton, Paul F.:
World's Fairs in the 1930's.
Journal of the Society of Architectural Historians,
vol. XXIV n. 1, pp. 27-30, marzo 1965.
- Paris, William Francklyn:
The Barcelona Exposition. A splendid but costly
effort of the Catalan people.
The Architectural Forum, vol. LI n. 5, pp. 481-498,
nov. 1929.
Nueva York. Simon and Schuster, 1970.
- Pawley, Martin:
Mies van der Rohe.
- Persico, Edoardo:
L'architetto Mies van der Rohe
(Artículo firmado LEADER). La Casa Bella n. 7,
1931.
- Persitz, Alexandre:
L'oeuvre de Mies van der Rohe.
L'architecture d'aujourd'hui, XXIX n. 79, pp. 1-103,
1958.
- Pevsner, Nikolaus:
An outline of European architecture.
Trad. castellana: Esquema de la arquitectura europea.
Infinito, Buenos Aires. 1957.
Middlesex. Penguin, 1943, 1953, 1957. Edición
Jubileo, 1960.
- Die Baukunst der neunsten Zeit.
Berlin. Propyläen, 1930 (Zweite Auflage).

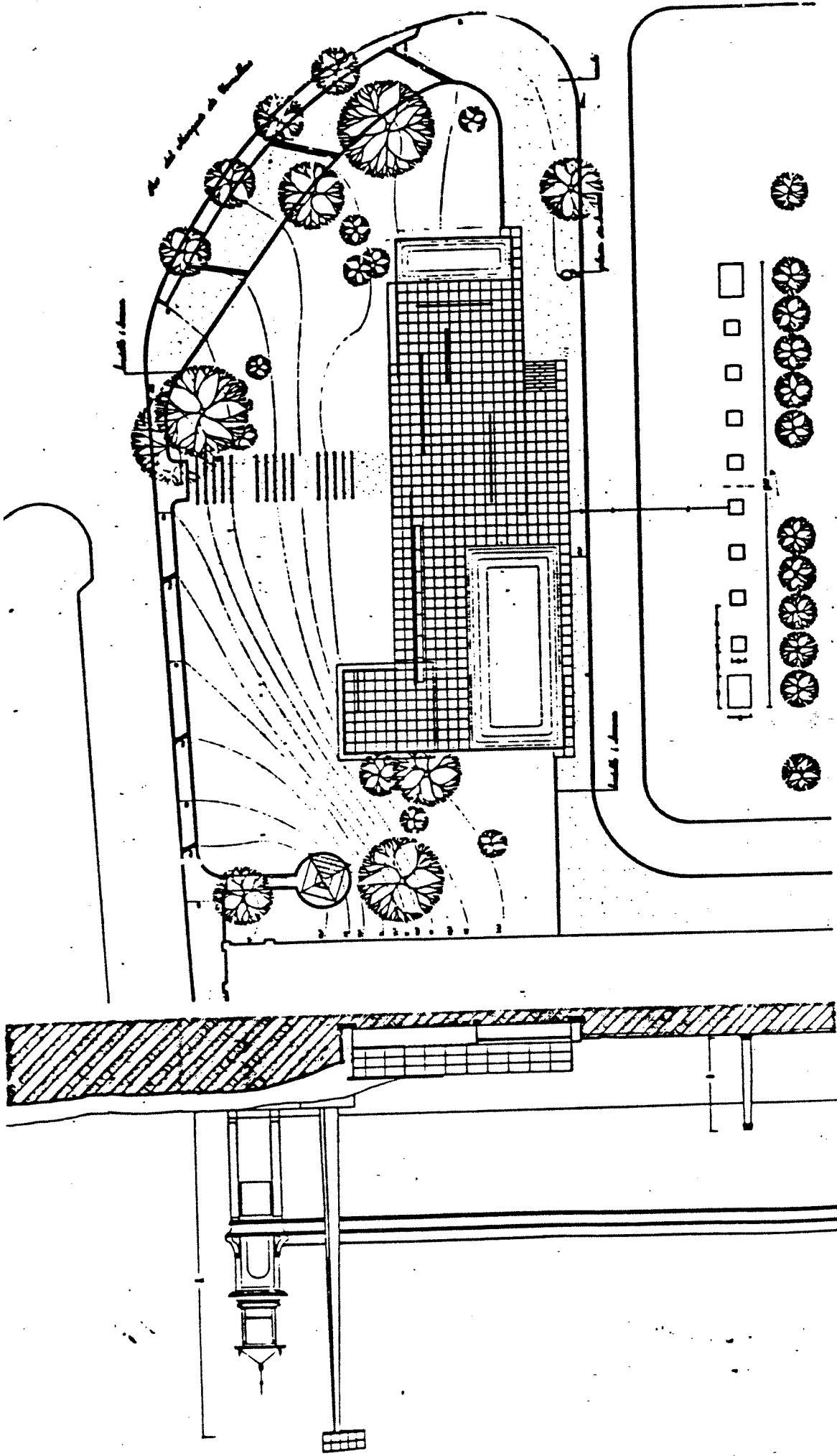
Trad. castellana: Mensajes y señales.	Barcelona. Seix Barral, 1967.
Ciclo de conferencias.	Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras, 1973 (Inédito).
Pertinence et ideologie. Contribution à la discussion sur l'objectivité dans les sciences de la nature et les sciences de l'homme.	Trabajo presentado al Primer Congreso de la Asociación Internacional de Semiótica. Milán, 1974.
Quatremère de Quincy, A. C.:	Dictionnaire historique d'architecture. París, 1832.
Rava, Enrico Carlo:	Il padiglione de Mies van der Rohe a Barcellona. Domus, marzo 1931.
Read, Helen Appleton:	Germany at the Barcelona World's Fair. Arts, vol. 16, pp. 112-113, octubre 1929.
Rogers, Ernesto N.:	Esperienza dell'architettura. Milán. Einaudi, 1958. Metodo e tipologia. Casabella-continuità, septiembre 1964.
Rossi, Aldo:	L'architettura della Città. Padua. Marsilio, 1966. Trad. castellana: La arquitectura de la ciudad. Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1971.
Rubio Tuduri, Nicholas M.:	Le Pavillon d'Allemagne a l'Exposition de Barcelone par Mies van der Rohe. Cahiers d'Art, vol. 4, pp. 408-411, 1929.
Sartoris, Alberto:	Gli elementi dell'architettura funzionale. Sintesi panoramica dell'architettura moderna. Milán. Hoepli, 1932. Introduzione alla architettura moderna. Milán. Hoepli, 1944, 3.ª ed. revisada, 1949. Encyclopédie de l'architecture nouvelle. Milán. Hoepli, 1957.
Scalvini, Maria Luisa:	Arquitectura entre retórica y lógica. Barcelona. Colegio Oficial de Arquitectos, 1972. (Or. italiano en Op. Cit. nº 15, marzo 1969). (En: Para una teoría de la Arquitectura. Hipótesis y criterios para la lectura semiótica en Arquitectura). (En: Arquitectura, historia y teoría de los signos. El Symposium de Castelldefels T. Llorens, comp.) Barcelona. La Gaya Ciencia, 1974.
Schlosser, Julius von:	Die Kunstliteratur. Viena. Schroll, 1924.
Scully, Vincent:	Modern architecture. Londres. Studio Vista, 1961.

- Scurati Manzoni, Pietro:
Il razionalismo. L'architettura dall'illuminismo alla reazione neoespressionista.
Milán. Tamburini, 1966.
- Sharp, Dennis:
A visual history of 20th century architecture.
Nueva York. Graphic Society, 1972.
Trad. castellana: Historia en imágenes de la arquitectura del siglo XX.
Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1973.
- Smithson, Alison and Peter:
The heroic period of modern architecture.
Architecture' Design, vol. XXXV # 12, pp. 587-639, dic. 1965.
- Speyer, A. James:
Mies van der Rohe. Catalogue of a retrospective exhibition organized by the Art Institute of Chicago.
Chicago. The Art Institute, 1968.
- Tafuri, Mandredo:
Teorie e storia dell'architettura.
Trad. castellana: Teoría e historia de la arquitectura.
Bari. Laterza, 1968.
Laia, Barcelona. 1972.
- Venturi, Lionello:
La critica e l'arte di Leonardo da Vinci.
Bologna, 1919.
History of art criticism.
Trad. castellana: Historia de la crítica de arte.
Nueva York. Dutton, 1936.
Poseidón, Buenos Aires. 1950.
- Venturi, Robert:
Complexity and contradiction in architecture.
Trad. castellana: Complejidad y contradicción en la arquitectura.
Nueva York. Museo de Arte Moderno. 1966.
Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1972.
- Viollet-le-Duc, Eugène Emmanuel:
Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI au XVI siècle.
Paris. Bance, 1854-89.
- Waisman, Marina:
La estructura histórica del entorno.
Buenos Aires. Nueva Visión, 1972.
- Whittrick, Arnold:
European architecture in the twentieth century.
Vol. 1. Londres. Crosby Lockwood 1950.
Vol. 2. Nueva York: Philosophical Library, 1955.
- Wingler, Hans M.:
Das Bauhaus. (Weimar, Dessau, Berlin, Chicago).
1968.
The Bauhaus. (Weimar, Dessau, Berlin, Chicago).
Il Bauhaus. (Weimar, Dessau, Berlino).
Trad. castellana: La Bauhaus. (Weimar, Dessau, Berlin).
Bramsche. Rasch & Co. y M. Dumont Schauberg.
Cambridge, Mass. y Londres. The M.I.T. Press, 1969.
Milán. Feltrinelli, 1972.
Barcelona. Gustavo Gili, S. A., 1975.



INFORMACION TURISTICA
INFORMATION TOURISTIQUE
TOURIST INFORMATION

- A - OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO - Pl. S. Jaume - Tel. 301 96 94
- B - OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO - Estación de Francia - Tel. 319 27 91
- C - OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO - Avda. Diagonal - Pl. Pablo Neruda - Tel. 265 76 21
- D - OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO - Estación Central Surra - Tel. 250 25 94
- E - OFICINA DE TURISMO DE LA GENERALITAT - Gran Via de les Corts Catalanes, 658 - Tel. 301 74 43
- F - OFICINA DE TURISMO DE LA GENERALITAT - Aeroport de El Prat - Tel. 325 58 29
- G - CENTRO DE INICIATIVAS TURISTICAS - C.I.T. - Palacio de Congresos
- H - PATRONATO MUNICIPAL DE TURISMO - Tel. 223 34 29



4

AJUNTAMENT
 CIUTAT DE BARCELONA
 DEPARTAMENT D'ESTUDIS D'URBANISME I D'EDIFICACIÓ

MIES VAN DER ROHE - BARCELONA 1929

PROJECCIÓ DEL PLÀNOL I ELEVACIÓ DE L'EDIFICI D'ESTUDI D'URBANISME I D'EDIFICACIÓ DE BARCELONA DEL 1929

2

PLÀNOL I ELEVACIÓ DE L'EDIFICI D'ESTUDI D'URBANISME I D'EDIFICACIÓ DE BARCELONA DEL 1929



Ajuntament de Barcelona

Paraules de l'Excm. Sr. Alcalde, Pasqual Maragall, amb
motiu de la inauguració del Pavelló Mies van der Rohe

Barcelona, 2 de juny de 1986

SENYORES, SENYORS:

AQUEST ACTE D'AVUI ÉS LA CULMINACIÓ DELS ESFORÇOS D'UNES PERSONES QUE DES DE FA MOLTS ANYS ES VAN PROPOSAR LA RECONSTRUCCIÓ DEL PAVELLÓ ALEMANY DE LA EXPOSICIÓ DE 1929 PROJECTAT PER MIES VAN DER ROHE.

AQUELLS PROPÓSITS INICIALS DELS QUE LLAVORS EREN UNS JOVES ARQUITECTES NO HAN POGUT CRISTALITZAR FINS ARA. L'AJUNTAMENT PRESIDIT PER NARCIS SERRA VA FER SEU EL PROJECTE. L'AMBIENT D'UNA BARCELONA LLIURE DINS D'UNA CATALUNYA AUTÒNOMA I UNA ESPANYA DEMOCRÀTICA VAN AFAVORIR LA COMPRESIÓ I LA CONFIANÇA DE TOTES LES INSTITUCIONS, EMPRESES I PERSONES QUE ES VAN AFEGIR AL PROJECTE. A TOTS ELLS CORRESPON EL MÉRIT DE L'ACTE D'AVUI.

PERÒ AVUI TAMBÉ ESTEM SATISFENT UN DEUTE. UN DEUTE QUE BARCELONA TENIA AMB LUDWIG MIES VAN DER ROHE.

LES FOTOS, DIBUIXOS I REFERÈNCIES DEL PAVELLÓ HAN

ESTAT UNA CONSTANT EN ELS LLIBRES I REVISTES D'ARQUITECTURA, D'ART I EN TOTA MENA D'ENCICLOPÈDIES. EL NOM DE BARCELONA HA ESTAT PRESENT A TOT EL MÓN DES DE 1929, GRÀCIES A MIES VAN DER ROHE.

IGUALMENT, DES DE QUE VA INICIAR-SE LA RECONSTRUCCIÓ DEL PAVELLÓ, BARCELONA HA TINGUT UNA ENORME PUBLICITAT EN ELS MILLORS PERIÒDICS DEL MÓN, COM THE NEW YORK TIMES, THE WALL STREET JOURNAL, TIME, NEWSWEEK, INTERNATIONAL HERALD TRIBUNE I A TOTES LES PUBLICACIONS D'ARQUITECTURA.

LA RECONSTRUCCIÓ DEL PAVELLÓ NO É TAN SOLS RESTITUIR UNA PEÇA FONAMENTAL DE LA HISTÒRIA DE L'ARQUITECTURA. PER ALS BARCELONINS REPRESENTA TAMBÉ LA RECUPERACIÓ D'UNA PART DE LA NOSTRA HISTÒRIA.

L'EXPOSICIÓ DE 1929 VA MARCAR L'IMPULS RENOVADOR MÉS IMPORTANT QUE BARCELONA HA EXPERIMENTAT EN AQUEST SEGLE. EL METRO, LA URBANITZACIÓ DE MONTJUÏC, LA PLAÇA D'ESPANYA VAN SER POSSIBLES GRÀCIES A L'EXPOSICIÓ. EL PAVELLÓ ENS RECORDA TOT AIXÒ.

PERÒ LA RECONSTRUCCIÓ DEL PAVELLÓ ÉS TAMBÉ UN SIMBOL DEL QUE FA L'AJUNTAMENT DE BARCELONA. ORIOL BOHIGAS, QUE VA SER QUI EN 1954 VA ENCAPÇALAR LA PRIMERA PROPOSTA DE RECONSTRUCCIÓ, VA ESTABLIR LES BASES DE LA POLÍTICA URBANÍSTICA DE L'AJUNTAMENT. HA ESTAT UNA POLÍTICA QUE ALGUNA VEGADA HE QUALIFICAT DE SARGIDORA. UN URBANISME QUE, ACCEPTANT EL PLÀ GENERAL METROPOLITÀ COM A CONTEXT VÀLID, HA PRIMAT EL PROJECTE SOBRE EL PLÀ.

L'URBANISME BARCELONÍ DELS ÚLTIMS SIS ANYS HA TINGUT COM A LEMA LA RECONSTRUCCIÓ D'UNA CIUTAT DEGRADADA, LA RECUPERACIÓ DELS SEUS SIGNES D'IDENTITAT I LA MONUMENTALITZACIÓ COM A EINA PER A DIGNIFICAR EL TEIXIT URBÀ.

AQUESTA POLÍTICA HA DONAT ELS SEUS FRUITS. I MALGRAT ALGUNES RETICÈNCIES INICIALS, ÉS ACCEPTADA PER TOTHOM.

MOLTS DE VOSTÉS HAN COMPROVAT COM ELS VEINS DE LA PLAÇA DE LA PALMERA CONSIDEREN QUE L'ESCUPTURA DE

RICHARD SERRA COM A PRÒPIA. COM VIGILEN QUE NO LA FACIN MALBÉ, CO AVISEN LA GUÀRDIA URBANA QUAN ALGÚ INTENTA EMBRUTAR-LA.

LES VISITES ALS NOUS ESPAIS PÚBLICS S'HA CONVERTIT JA EN UN RECORREGUT HABITUAL DELS VISITANTS DE BARCELONA.

I AIXÒ ENLLAÇA AMB LA RENOVADA VOLUNTAT DE BARCELONA DE SER PRESENT A L'ESCENA INTERNACIONAL. EL PAVELLÓ SINTETITZA TOT AIXÓ: FITA DE L'ARQUITECTURA, HISTÒRIA DE BARCELONA, PROJECCIÓ INTERNACIONAL.

I TAMBÉ PROJECCIÓ CAP AL FUTUR. AQUESA MUNTANYA, ON ES VA CELEBRAR L'EXPOSICIÓ DE 1929, ÉS TAMBÉ ON ÉS LA FUNDACIÓ JOAN MIRÓ. ON ÉS EL MUSEU D'ART DE CATALUNYA, QUE ESTEM RESTAURANT. I ÉS ON ÉS L'ANELL OLÍMPIC, QUE SERÀ EL CENTRE DELS JOCS OLÍMPICS DE 1992 SI BARCELONA N'ACONSEGUEIX L'ORGANITZACIÓ, QUE L'ACONSEGUIRÀ.

AQUEST PAVELLÓ, A MÉS, NO SERÀ NOMÉS UN LLOC A VISITAR PER FER HISTÒRIA. SERÀ UN CENTRE DE DOCUMENTACIÓ

-6-

VIU, UN ELEMENT MÉS DE LA XARXA DE MUSEUS DE LA CIUTAT.

SERÀ UN EMBLEMA DE LA BARCELONA CULTA, COSMOPOLITA,
OBERTA QUE ENTRE TOTS ESTEM REFENT.

FINALMENT, VULL FER ESMENT DE LES PERSONES I
INSTITUCIONS QUE, A MÉS D'ORIOI BOHIGAS, ÀNIMA DEL
PROJECTE, HAN FET POSSIBLE QUE ARRIBES A BON TERME. ROSA
M. SUBIRANA, DIRECTORA DE LA FUNDACIÓ, LA TENACITAT DE
LA QUAL HA ESTAT FONAMENTAL PER ACONSEGUIR LA
COL.LABORACIÓ D'EMPRESES. ELS ARQUITECTES CRISTIAN
CIRICI, FERNANDO RAMOS, MANUEL DE SOLÀ-MORALES, QUE HAN
SABUT REUNIR ELS PLÀNOLS I FOTOGRAFIES DEL PROJECTE
ORIGINAL I PORTAR-LO A LA PRÀCTICA. JOAQUIM D'ABÀDAL,
SENSE LA INTERVENCIÓ DEL QUAL DES DE L'AMBAIXADA
D'ESPANYA A ALGER NO HAURIA ESTAT POSSIBLE QUE L'ONIX,
ÚLTIMA PEÇA DEL PROJECTE, HAGUÉS ARRIBAT MAI A
BARCELONA. I LES EMPRESES I INSTITUCIONS:

- COL.LEGI D'ARQUITECTES DE CATALUNYA

- DEMARCACIÓ DE BARCELONA DEL COL.LEGI OFICIAL

D'APARELLADORS I ARQUITECTES TÈCNICS DE BARCELONA

- CONSOLAT DE LA REP. FED. D'ALEMANYA A BARCELONA
- DIPUTACIÓ DE BARCELONA
- FIRA INTERNACIONAL DE BARCELONA
- GOVERN DE LA REPÚBLICA FEDERAL D'ALEMANYA
- MINISTERIO DE OBRAS PÚBLICAS Y URBANISMO. MOPU.
- ARAG INTERNACIONAL, S.A. DE SEGUROS
- ASLAND CATALUNYA, S.A.
- BANC COMERCIAL TRANSATLÀNTIC (BANCOTRANS)
- CAIXA D'ESTALVIS DE CATALUNYA
- CEMENTOS DEL MAR, S.A.
- CEMENTOS MOLINS, S.A.
- CEMENTOS UNILAND, S.A.
- THE CHASE MANHATTAN BANK, ESPAÑA
- EL CORTE INGLÉS, S.A.
- GÜTERMANN, S.A.
- KNOLL INTERNATIONAL (NEW YORK)
- LA AUXILIADORA DE LA CONSTRUCCIÓN, S.A.
- MERCEDES-BENZ ESPAÑA, S.A.
- PORTLANS, S.A. (PORTLANCA)
- QUÍMICA FARMACÉUTICA BAYER, S.A.
- SIEMENS, S.A.

SENYORES, SENYORS, PROCEDEIXO A EXECUTAR UN DELS
ACTES QUE COM ALCALDE MÉS SATISFACCIÓ M'HAN PRODUIT:
DECLARO INAUGURADA LA RECONSTRUCCIÓ DEL PAVELLÓ ALEMANY
DE BARCELONA PROJECTAT PER LUDWIG MIES VAN DER ROHE EL
1929.

ESPLENDOR I SERVITUT DE L'ARQUITECTURA EFÍMERA

IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ
EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC
BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986

IL RESTAURO DEL CASTELLO DI RIVOLI, TORINO

progetto: Andrea Bruno

realizzazione: Borini Costruzioni S.p.A., Torino



Fig. 2. Andrea Bruno.

Resumen

Las raíces de Andrea Bruno se hallan en Turín, donde nació y donde se formó en la Facultad de Arquitectura del Politecnico. Durante sus años de estudiante, estaba desarrollándose el interés por los problemas relacionados con edificios antiguos y ciudades antiguas, y, al terminar sus estudios, pasó directamente al mundo de la conservación, al servicio de su gobierno. Al mismo tiempo, empezó a trabajar en su propio estudio. Quizá sea simbólico de la continuidad que forma parte de la conservación que su primera obra importante fuese un estudio del Castello di Rivoli, actualmente en período de conservación y adaptación a nuevos usos, aunque los primeros estudios se hicieran en 1960.

Al llegar 1980, había tenido lugar un mayor deterioro en la fábrica de este fragmento del gran proyecto realizado por Filippo Juvarra a principios del siglo XVIII; pero se acordó entonces por parte del gobierno local que se facilitaría el dinero para la reparación del edificio y su adaptación como galería de arte para albergar parte de la importante colección del Conde Giuseppe Panza. Esto quedó bajo la responsabilidad del Profesor Bruno, quien comenta en esta entrevista los principios sobre los cuales se ha basado su programa. En concreto, quiere que desde el exterior parezca que esté todavía en construcción y que mañana se reanudaré el trabajo. No se propone terminar nada de lo que empezó Juvarra; pero esta concepción tiene que estar acorde con el nuevo destino del edificio, y existe una exposición minuciosa del punto de mayor intervención, una nueva escalera que formará el preludio de las obras de arte que se exhibirán en las salas de piso superior.

En cada uno de los edificios mencionados en esta entrevista, surge la cuestión del grado de intervención admisible. En el Palazzo Carignano, Turín, tenemos una limpieza relativamente sencilla de la obra de ladrillo de Guarino Guarini; pero el Profesor Bruno ha propuesto también el remodelado del tejado alrededor de la cúpula central elíptica. En el Palazzo Madama, existe una propuesta poco polémica de construir una nueva galería subterránea para exposiciones temporales en la zona que había ocupado un foso. Más debatida resulta la propuesta de volver a abrir la excavación de la estructura inferior, efectuada en los

años 80 del siglo pasado, y permitir el acceso de visitantes. Para hacerlo, será necesario quitar los soportes de ladrillo añadidos por Alfredo d'Andrade durante la excavación del siglo XIX. ¿Qué es más importante, facilitar acceso a la fábrica romana y medieval o retener la obra de ladrillo de d'Andrade como parte histórica del edificio? La pregunta sigue en pie.

En la mayor parte de las intervenciones del Profesor Bruno, mientras que respeta la fábrica histórica del edificio, no trata de disimular su propio trabajo, que considera parte de la continuidad histórica de un edificio. El nuevo teatro formado en el interior del Castello di Rivoli pertenece tanto a la década de 1980 como pertenecen todos sus diseños enteramente nuevos en Italia y en Afganistán; y lo mismo ocurre con el gimnasio añadido al Palazzo Callori en Vignale Monferrato para uso de la escuela vecina. El propio palacio ha sido transformado en enoteca. Cree que 'hay que dar un nuevo punto de vista de un monumento', y considera una virtud intervenir positivamente en una concepción arquitectónica más temprana. El ejemplo más triunfal de esto es la conversión del antiguo Istituto di Riposo per la Vecchiaia, hospital monumental construido entre 1882 y 1887 para albergar a los ancianos. La incorporación de un nuevo destino para el Consorcio Piemontés de la Información se ve facilitada por la libertad que proporciona la propia estructura, con sus amplios vanos entre pilares de carga. Al diseñar el nuevo interior, el Profesor Bruno ha puesto énfasis en la concepción original a base de arcos que forma parte de la estructura, y ha tratado de mantener el espacio y la forme característicos; o, al menos, dar la ilusión de haberlo hecho.

La entrevista concluye comentando el trabajo del Profesor Bruno en el Afganistán, donde ha preparado un inventario de monumentos y trazado proyectos para varios monumentos individuales. Indica que en un país como el Afganistán, hay que separar los monumentos de los edificios ordinarios. Son claramente distintos y hay que considerarlos desde otro punto de vista. Los edificios ordinarios forman parte de una tradición continua de remplazamientos. 'Lo más importante que hay que salvar en un edificio de Afganistán (y de otros muchos lugares) es su vida y su empleo; de lo contrario, desaparecerá. Y no olvidemos que en Afganistán no caben ambiciones; sólo hay materiales básicos y hay que emplear lo que se pueda. No suele ser cuestión de restauración, sino de mantenimiento para alargarle la vida.'

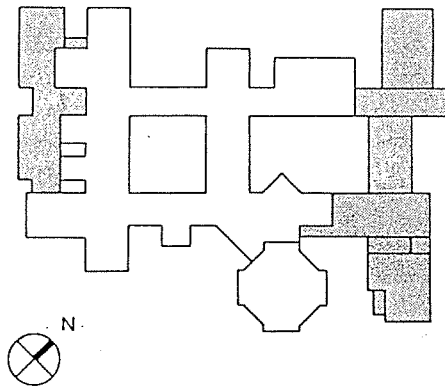
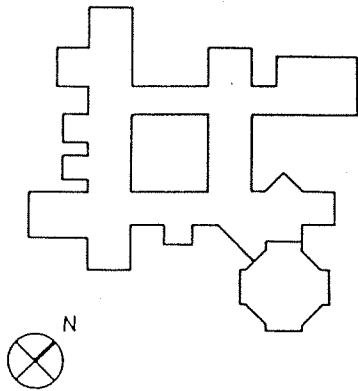


Col·legi d'Arquitectes de Catalunya,
Demarcació de Barcelona,
Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic.

Plaça Nova, 5, 08001 Barcelona

ESPLENDOR I SERVITUT DE L'ARQUITECTURA EFÍMERA

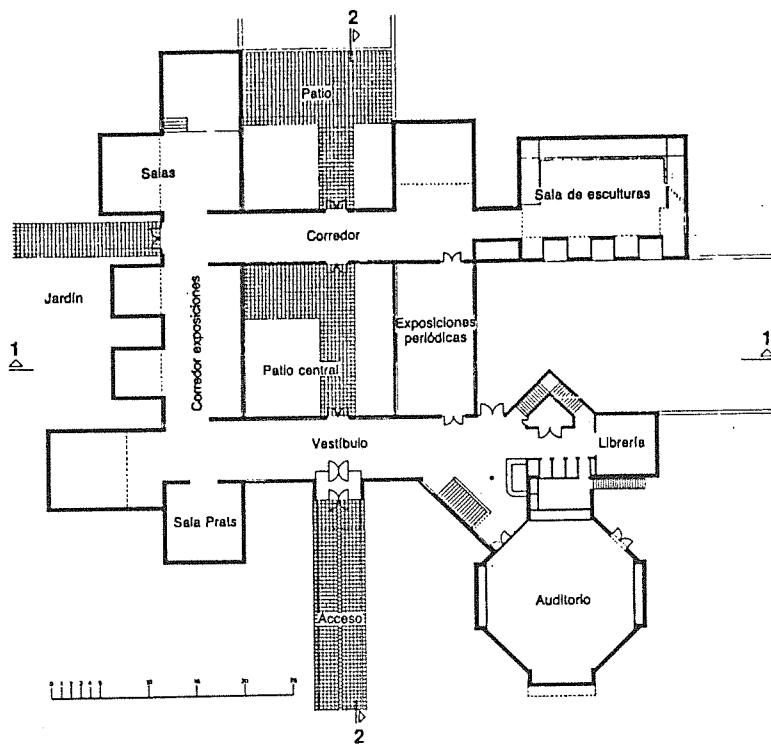
IX CURSET SOBRE LA INTERVENCIÓ
EN EL PATRIMONI ARQUITECTÒNIC
BARCELONA, 11-14 DESEMBRE 1986



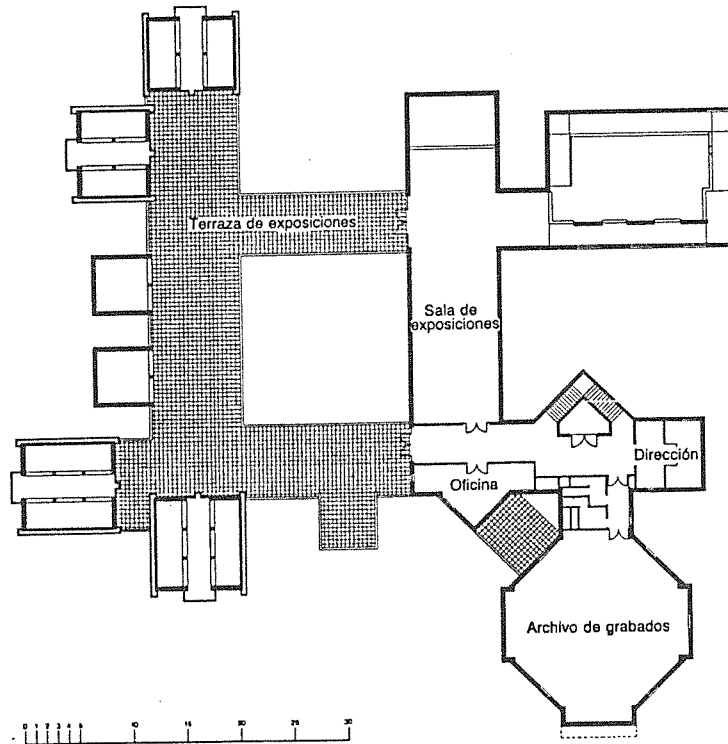
FUNDACIO JOAN MIRO. Josep Lluís Sert, Arquitecte
Projecte d'ampliació, Jaume Freixa, Arquitecte



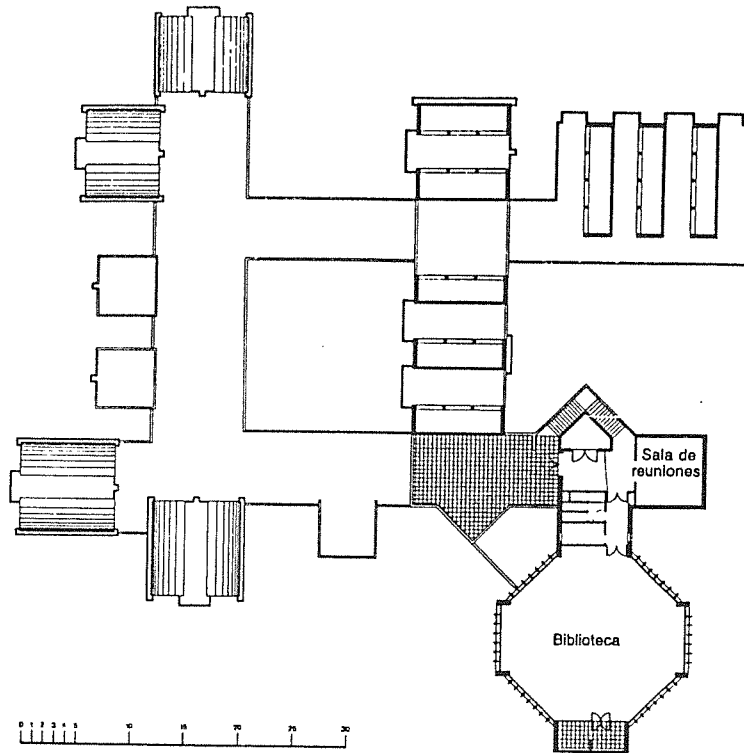
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya,
Demarcació de Barcelona,
Comissió de Defensa del Patrimoni Arquitectònic.
Plaça Nova, 5, 08001 Barcelona



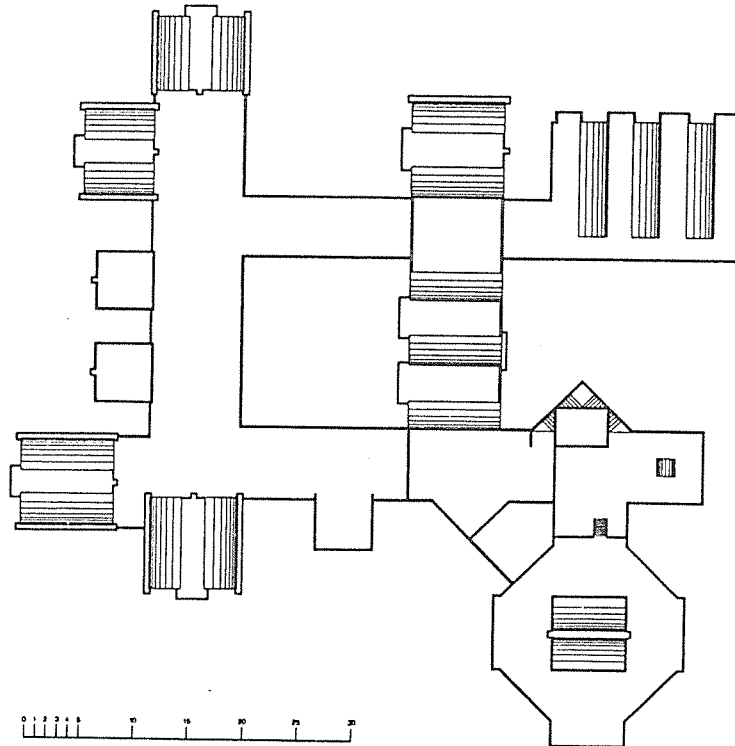
6. Planta baja.



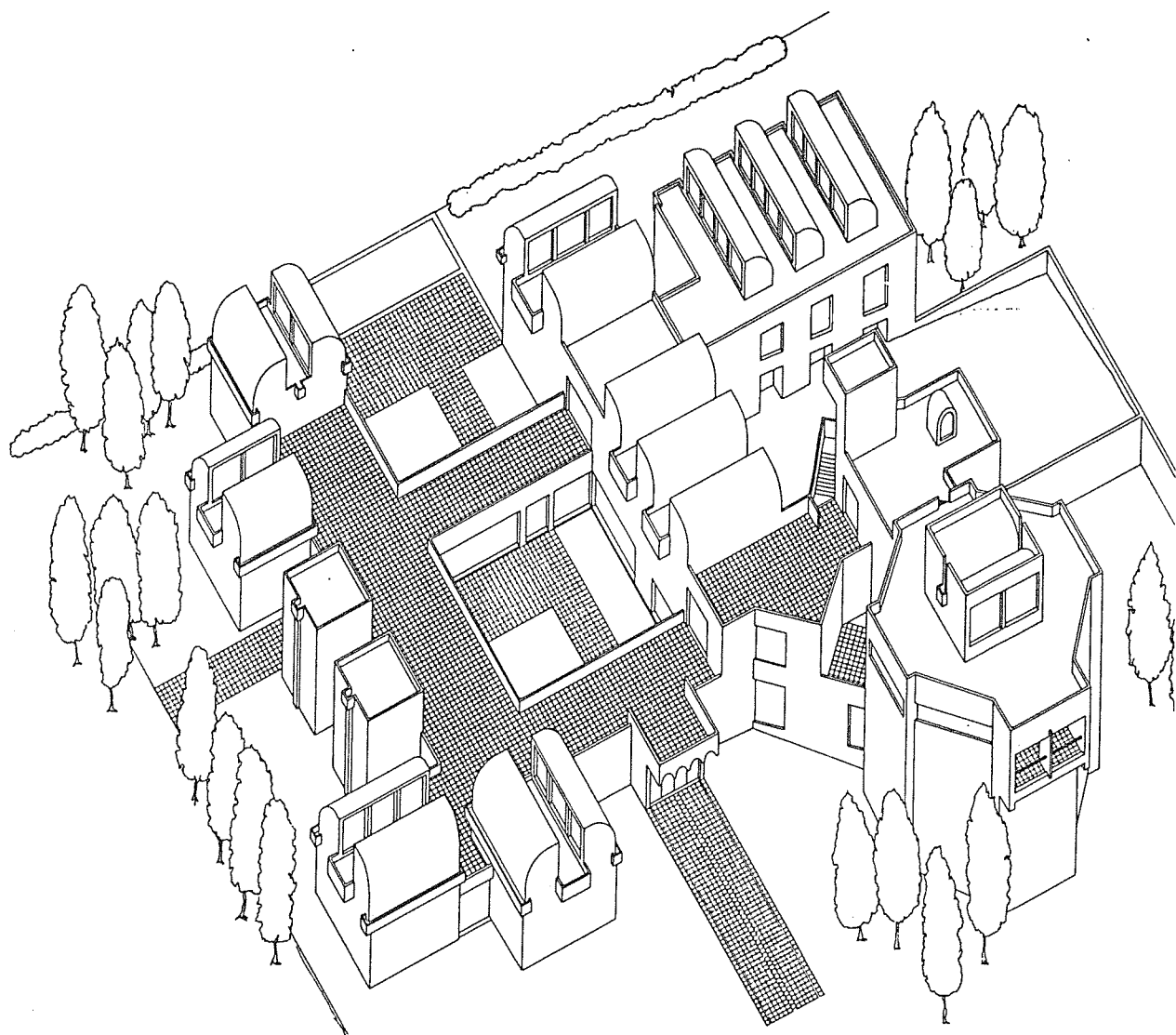
7. Planta primera.



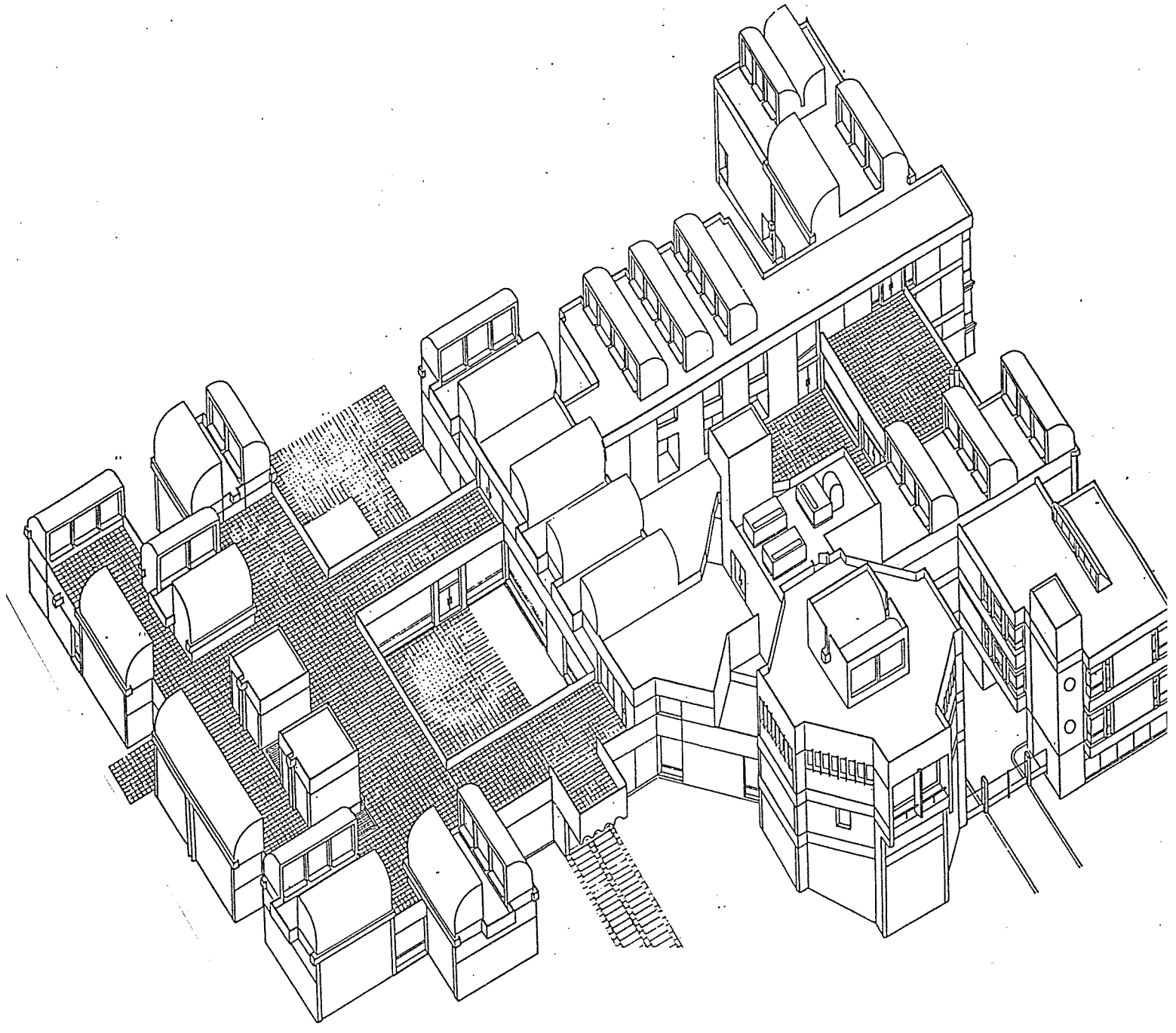
8. Planta segunda.

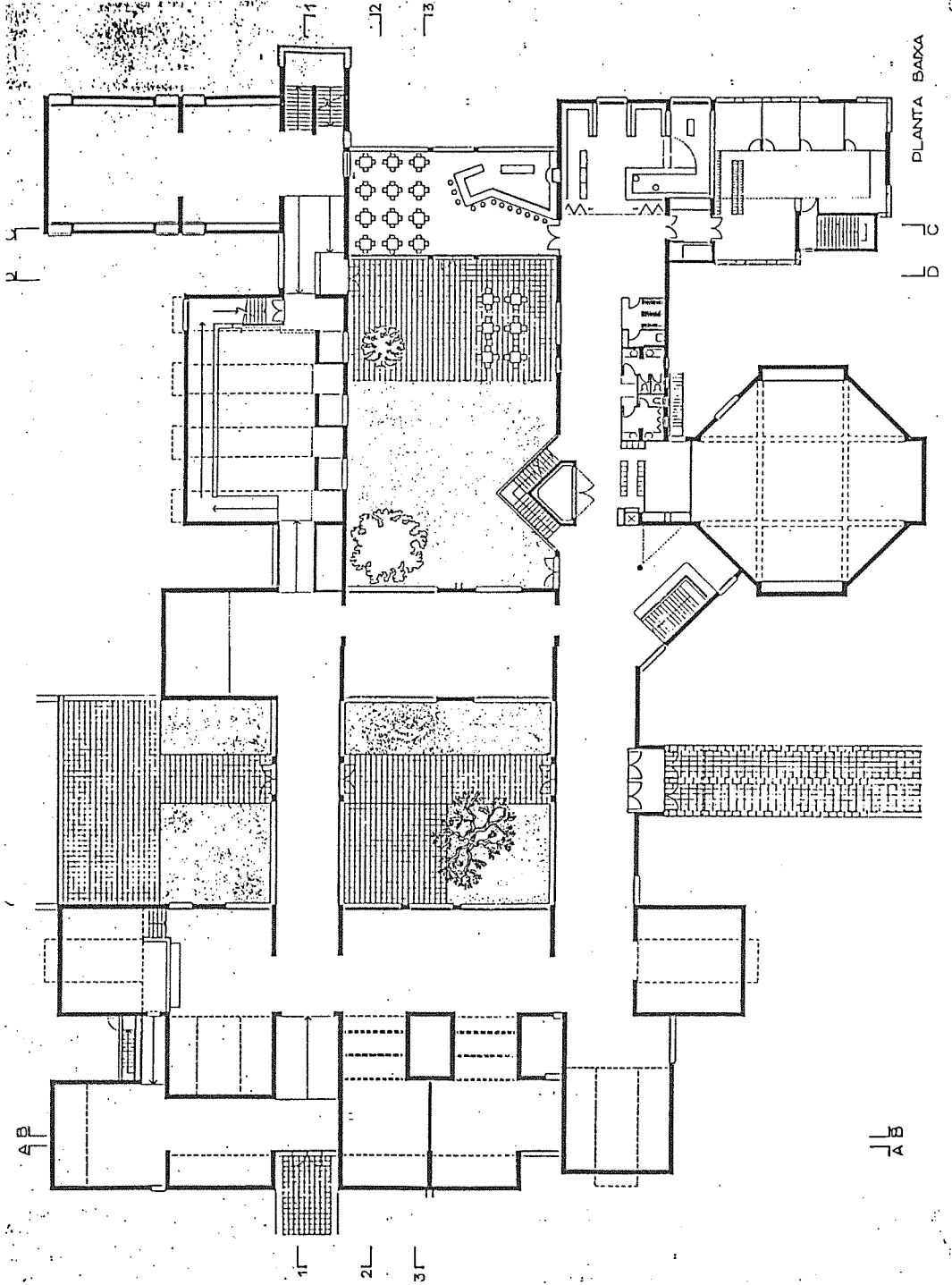


9. Planta cubierta.



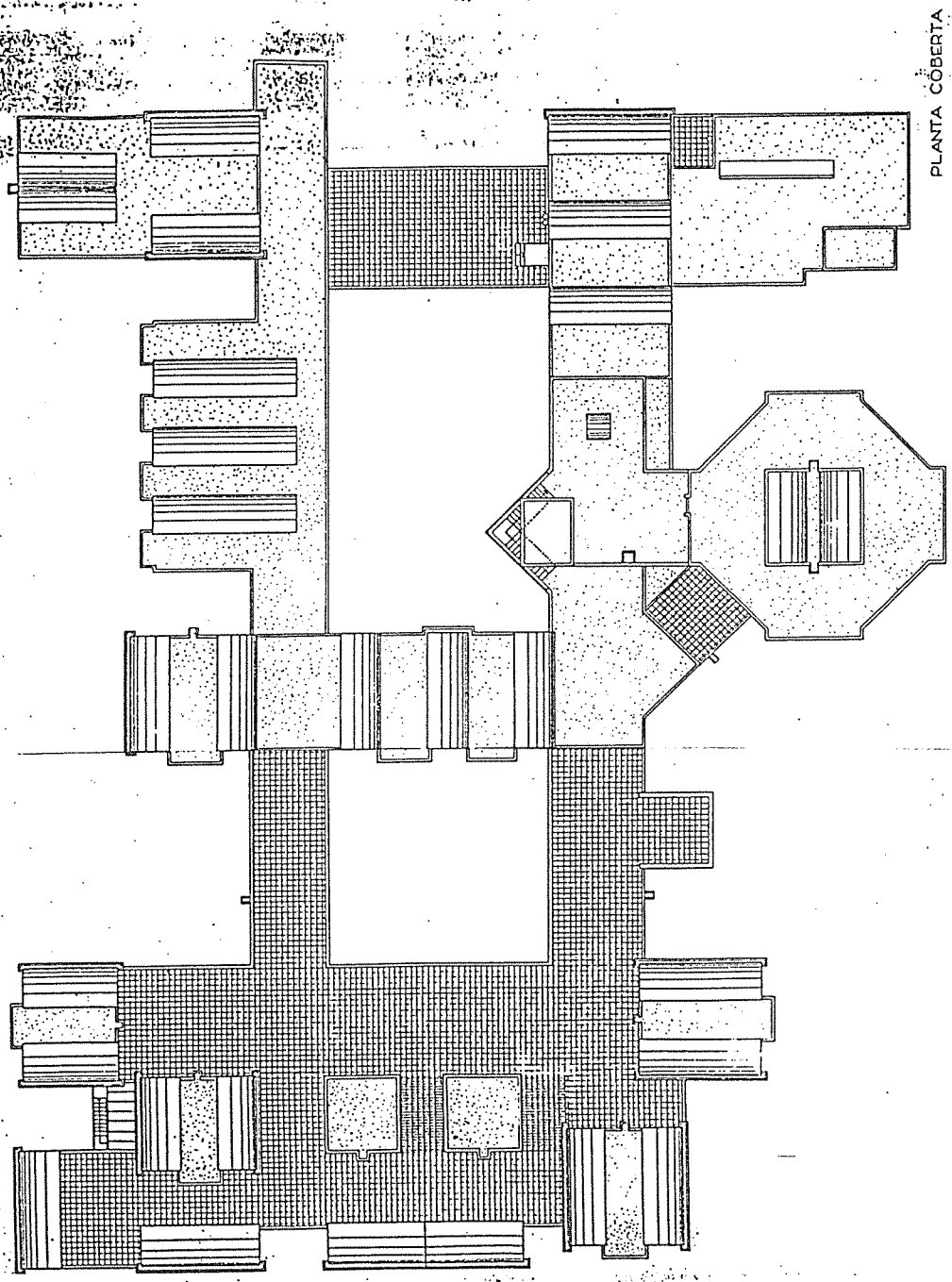
1. Perspectiva axonométrica.



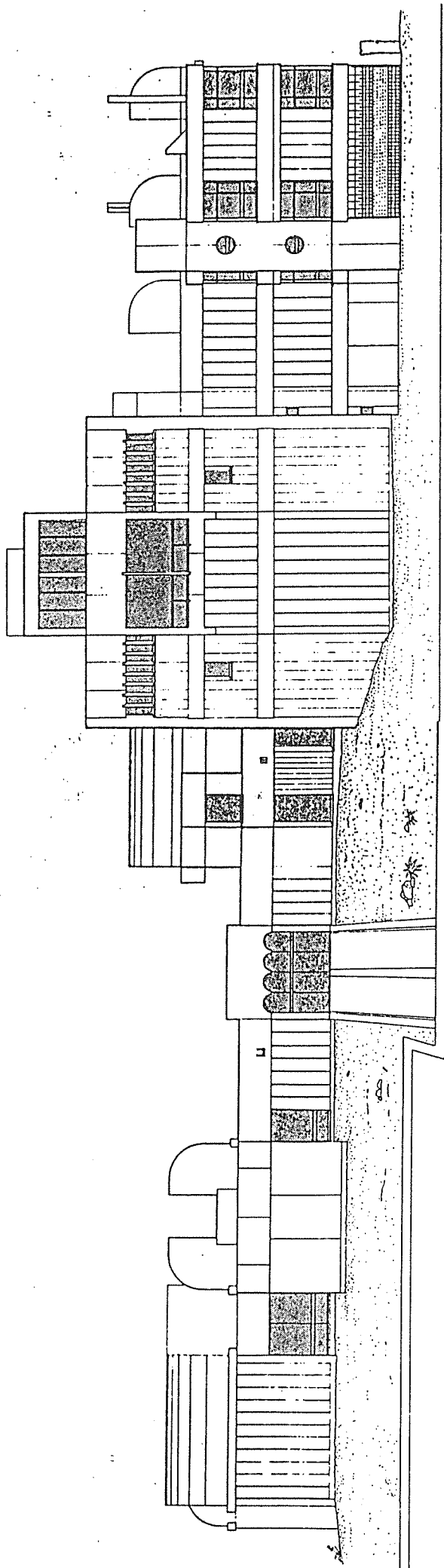


PLANTA BAXA

AP



PLANTA COBERTA



ALCATraz E